



ЛОШАКИ ҒИРА
КАТАР
ИОАНН

**ЛОШАКИ ҒИРА
КАТАР ИОАНН**

**ЕВАНГЕЛИЕ
ОТ ИОАННА**

УДК 22.05
ББК 86.37

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА

Перевод на ромский (ловарский диалект) и русский языки

Перевод: Г. Цветков

Редакция: М. Сеславинская

Консультант: Е. Швед

Отзывы и пожелания просим присылать по следующему адресу:

Институт перевода Библии

Россия, 101000, г. Москва,

Главпочтамт, а/я 360

www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

Приложение «Библия Романэс»

доступно в Google Play

по следующему QR-коду:



ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА (перевод на ловарский диалект ромского языка и на русский язык). — Москва: Институт перевода Библии, 2024. — 160 с.

ISBN 978-5-93943-349-5

© Pioneer Bible Translators, 2024

Лошаки Ғира катар Иоанн, 2024

Перевод на ловарский диалект ромского языка

The Gospel of John taken from Holy Bible, New Russian Translation™
Copyright © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 by Biblica, Inc. Used with permission. All rights reserved worldwide. “Biblica”, “International Bible Society” and the Biblica Logo are trademarks registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Святая Библия, Новый Русский Перевод™

© Biblica, Inc., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023

Используется с разрешения. Все права защищены по всему миру.



ДРАГЭ ГИНАИТОРА,

Тумэ инкрэн андэ вас э кеньва, сави сас скирисарды па Иисус Христос каринг лэ дуй эзэра бэрш палпалэ. О авторо кадала кеньвако сы о Иоанн. Вов сас май пашутно анда лэ дэшудуй Христосокэ щитёнара ай коркоро дыкхлас са Иисусокэ бутя, ай ви сар Вов мулас ай жювиндысайлас. Па лэс скирий-пэ, кэ Иисус май бут саворэндар камлас Иоаннос. Анда дэшудуй щитёнара фэри Иоанн нас мудардо анда пэско патяпэ ай траисардас жи кай пэскэ пхурэ бэрш.

О Иоанн камлас тэ сыкавэл, кэ Иисус сы Щяво лэ Дэвлэско, ай тэ панаскодый, кэ кон патял андо Иисус, лэнгэ путэрдёла нэво траё. Иоанноско панасы чи сыкавэл, сар екх пала екхэстэ са кэрдёлас андо Иисусоско траё. Алом о панасы сы пхэрдо религиознонэ гиндонца ай поэтическонэ дыкхимаса. По англуно тхан Иоанн щювэл лэ Иисусоско щитярипэ па патяпэ, саво Иисус дэлас пэскэ пашутнэ щитёнарэнгэ.

Амэ бизысайвас, кэ кады кеньва ажутый тумэнгэ тэ жянэн май бут па муцымаско траё Кодолэско, Кон бущёлас Иисус Христос, ай сас ви мануш, ви Щяво лэ Дэвлэско.

Наисарас саворэн, кон кэрлас бути пэ кады кеньва.

Киванысарас тумэнгэ бут Дэвлэскэ алдымата!

ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ,

Вы держите в руках книгу, которая была написана около двух тысяч лет назад об Иисусе Христе. Автором этой книги является Иоанн. Он был самым близким из двенадцати учеников Иисуса и свидетелем всех Его дел, а также Его смерти и воскресения. О нём написано то, что Иисус особенно любил Иоанна. Из двенадцати учеников только Иоанн не был убит за свою веру и дожил до пожилого возраста.

Иоанн желает показать, что Иисус — Сын Бога, и рассказать о том, что верующим в Иисуса открывается новая жизнь. Рассказ Иоанна не придерживается точной последовательности событий жизни Иисуса. Одновременно с этим, он наполнен сложными религиозными мыслями и поэтическими образами. Особое место Иоанн уделяет учению Иисуса о вере, которое Иисус предлагал своим близким ученикам.

Мы надеемся, что эта книга поможет вам больше узнать об удивительной жизни Того, Кого называют Иисусом Христом, человека и Сына Бога.

Благодарим всех, кто принимал участие в работе над этой книгой.

Желаем вам обильных Божьих благословений!

Дад амаро, Кай сан по чери!
Тэ авэл ғирэшо о анав Тиро!
Тэ рэсэл амэндэ о Краипэ Тиро!
Тэ пхэрдёл пэ пхув э воя Тири,
сар сы по чери!
Дэ по адес законэдесэско манро,
со сы щинадо.
Ай эртысар амэнгэ бэээха амарэ,
сар ви амэ эртысардам,
кон сы англа амэ дошалэ.
На дэ тэ жяс по банго дром,
ай фирисар амэн биужымастар.
Кэ о краипэ, э зор ай лащи ғира
пэ са лэ бэрш сы Тирэ.
Аминь

Отче наш, сущий на небесах!
Да святится имя Твое;
да приидет Царствие Твое;
да будет воля Твоя и на земле,
как на небе;
хлеб наш насущный
дай нам на сей день;
и прости нам долги наши,
как и мы прощаем
должникам нашим;
и не введи нас в искушение,
но избавь нас от лукавого.
Ибо Твое есть Царство
и сила и слава во веки.
Аминь.

ГАРАДЫМАСКО КИДЫПЭ

(Г. Цветков)

Пала мисаля андэ Патрадяки рат
О Христос саворэн кидас.
Сол дэшудуй кидэ-пэ андэк тхан,
Ай Вов пхэндас:
«Э мол, кай пэн түмэ,
Кады сы Муро рат.
Э боколи, кай зумавэн,
Кадо Муро ило».
Са муцысайлэ, екх по екх дыкхэн,
Са хасардэ э щиб, ляжян-пэ тэ пуцен:
«Со, Христос, Ту пхэнэс? Чи атырас.
Э мол тэ пас сар Тиро рат амэ чи камас».
«На щидярэн шэрэса тэ гиндын, путрэн илэ!»
Сол дэшудуй кидэ-пэ, жутярэн, са паша Лэс бэшлэ.
«Машкар түмэндэ екх, мурэ щявэ,
Бикнэла Ман пал рупунэ ловэ,
Ай Ман, сар бакрорэс, ингрэна тэ щинэн,
Май дур шунэн, со лэна тэ кэрэн.
Пэ транда рупунэ бикнэн Муро шэро.
Кадэ трубуй са тэ авэл, кадэ сы щинадо.
Ту, Пэтро, тривал Ман чи пинжярэс,
Дараса, кэ тэ траё хасарэс».
О Пэтро пэ чянга пэлэс, лас тэ ровэл:
«Сар шай Тут тэ бикнас?»

ТАЙНАЯ ВСТРЕЧА

(Г. Цветков)

За столом Пасхальной ночью
Христос всех собрал.
Все двенадцать собрались в одном месте,
И Он сказал:
«Вино, что вы пьете,
Это Моя кровь.
Лепешка, которую пробуете,
Это Мое сердце».
Все удивились, один на другого смотрят,
Все потеряли речь, стесняются спросить:
«Что, Христос, Ты говоришь? Мы не понимаем.
Вино пить как Твою кровь мы не хотим».
«Не спешите думать головой, откройте сердца!»
Все двенадцать собрались, ждут, все около Него собрались.
«Среди вас один, мои сыновья,
Продаст Меня за серебряные деньги,
И Меня как ягненка поведут резать,
Дальше слушайте, что будут делать.
За тридцать серебряных продадут Мою голову.
Это все должно случиться, так предназначено.
Ты, Петр, трижды Меня не признаешь
От страха потерять твою жизнь».
Петр упал на колени, стал плакать:
«Как мы можем тебя продать?»

Вон екх по екх дыкхэн:
Май сыго тэ мэрэн, кадо вон чи кэрэн.
«Шунэн май дур! — о Христос вас ваздас. —

О Сунто Дэл Ман сыго акхарэл.
Э бари бида пэ мануш Вов бищявэл,
Кай хасардэ патив, кай сы бэээхалэ —

Пэ са э пхув са авна пхабардэ.
Э манушэнгэ бэээха пэ Мандэ лав,
Мэ муро траё анда лэндэ дав,

Кадэ авэл, жянав!
Кана щювэн Ман по трушул,
Жи кай э рат катэ аво.

Кай лав пэ Мандэ бэээха,
Мэ кино хо.

Котар урала Муро ди
Опрэ, кай Муро Дад.
Анда мануш Мэ Лэс манго,
Траёса потино».

Они смотрят один на другого:
Они скорее умрут, они этого не сделают.
«Слушайте дальше! – Христос поднял руку. –

Святой Бог Меня скоро призовет.
Большую беду на людей Он пошлет,
Где потеряли честь, где грешники –
На всей земле все будут сожжены.

Людей грехи на Себя возьму,
Я свою жизнь за них отдам,
Это будет, Я знаю!

Кана меня распнут на кресте,
Я буду там три дня.
Из-за того, что Я возьму на Себя грехи,
Я буду страдать.

Потом отлетит Моя душа
Наверх к Моему Отцу.
За людей Я Его попрошу,
Жизнью заплачу».



Кеньва «Лошаки Ғира катар Иоанн» шай улавэс пэ штар барэ котора:

- 1) Иисус сы о Дэл, саво авилас тэ фирий о манушыпэ (1:1–18).
- 2) Эфта Иисусоскэ чюдесны бутя, кай сыкавэн, кэ андо Иисус сы Дэвликано ай кэ Вов ингрэл кодо, со о Дэл щинадас Лэскэ (1:19–12:50).
- 3) Скирипэ па Иисусоско палуно траёско курко, па Лэско мэрипэ по трушул ай Лэско жювиндыпэ анда мулэ (13–20).
- 4) Иисус, саво жювиндысайлас, ворбий Пэскэ щитёнарэнца (21).



Евангелие от Иоанна можно разделить на четыре основные части:

- 1) Иисус является самим Богом, который пришёл спасти человечество (1:1–18).
- 2) Семь чудесных дел Иисуса являются доказательством того, что Иисус обладает характером Бога и исполняет Его поручения (1:19–12:50).
- 3) Описание последней недели жизни Иисуса, Его смерти на кресте и Его воскресение из мёртвых (13–20).
- 4) Беседа воскресшего Иисуса со своими учениками (21).



Ворба лэ Дэвлэски авэл каринг лэ мануш андо Иисус. Иоанн болэл Иисусос. Англунэ Иисусоскэ щитёнара (шэро 1). Иисус кэрэл мол анда паи (шэро 2). Иисус ай Никодим (шэро 3). Иисус ворбий ла самарянкаса паша хаинг (шэро 4). Иисус састярэл насвалэс паша пруд Вифезда (шэро 5). Иисус чялярэл панч эзэра мануш. Иисус сы пирово лэ траёско (шэро 6). Иисус пэ барэ дес Кранженгэ Цэрғи (шэро 7). Иисус ай жювли, хутилды андо лубнипэ (шэро 8). Иисус састярэл корэс (шэро 9). Иисус сы милошо чябашы (шэро 10). Мэрипэ ай жювиндыпэ лэ Лазарёско (шэро 11). Жювли макхэл Иисусоскэ пунрэ сагутнэ улэеса. Иисус накхэл андо Иерусалим опрал пэ самара (шэро 12). Иисус палунэс хал пэскэ щитёнарэнца. Иисус тховэл пунрэ пэскэ щитёнарэнгэ. Иисус пхэнэл дэ англал, кэ Вов мэрла ай о Пэтро щюдэла-пэ Лэстар (шэро 13). Иисус ворбий па Сунто Духо (шэро 14). Иисус ворбий па дракхаки кранжя ай раика (шэро 15). Сунтонэ Духоски бути (шэро 16). Иисус рудий-пэ анда Пэстэ ай анда саворэ патямангэ мануш (шэро 17). Иисусос пхандэн ай дэн крисы (шэро 18). Иисусос щювэн по трушул (шэро 19). Иисус жювиндый-пэ ай сыкадёл ла Мариякэ Магдалинкаэ ай Пэскэ щитёнарэнгэ (шэро 20). Иисус маладёл по озеро Пэскэ щитёнарэнца ай ворбий лэ Пэтроста (шэро 21).

Слово Бога приходит к людям в Иисусе. Иоанн крестит Иисуса. Первые ученики Иисуса (гл. 1). Иисус превращает воду в вино (гл. 2). Иисус и Никодим (гл. 3). Иисус разговаривает у колодца с самарянкой (гл. 4). Иисус излечивает парализованного у пруда Вифезды (гл. 5). Иисус насыщает пять тысяч человек. Иисус есть источник жизни (гл. 6). Иисус на празднике Кущей (гл. 7). Иисус и женищина, пойманная в прелюбодеянии (гл. 8). Иисус исцеляет слепого (гл. 9). Иисус есть милостивый пастух (гл. 10). Смерть и воскресение Лазаря (гл. 11). Женищина мажет ноги Иисуса ароматным маслом. Иисус въезжает в Иерусалим верхом на осле (гл. 12). Иисус в последний раз ужинает со Своими учениками. Иисус моет ноги ученикам. Иисус предсказывает Свою смерть и отречение Петра (гл. 13). Иисус говорит о Святом Духе (гл. 14). Иисус говорит о виноградной лозе и её ветках (гл. 15). Работа Святого Духа (гл. 16). Иисус молится за Себя и всех верующих (гл. 17). Иисуса связывают и судят (гл. 18). Иисуса распинают на кресте (гл. 19). Иисус воскресает и является Марии Магдалине и Своим ученикам (гл. 20). Иисус встречается на озере со Своими учениками и говорит с Петром (гл. 21).





Ворба кэрдёл Мануш

1 ¹ Англунэс сас э Ворба, ай Ворба сас лэ Дэвлэса, ай Ворба сас о Дэл. ² Англунэс э Ворба сас лэ Дэвлэса. ³ Са, со сы, кэрдилас катар э Ворба, ай би Ворбако канчи катар кодо, со сы, чи киздысардас тэ авэл. ⁴ Андэ Ворба сы о траё, ай кадо траё — Удуд манушымаскэ. ⁵ Удуд пхабол андо калипэ, ай о калипэ чи накхадас э Ворба.

⁶ О Дэл бишядас манушэс, саво бушцёлас Иоанн. ⁷ Вов авилас тэ анэл жанглипэ па Удуд, тэ панаскодый па Лэс, тэ патян саворэ андо Кадо Удуд. ⁸ Вов коркоро нас Удуд, алом авилас тэ ворбий па Удуд.

⁹ Ай о чячюно удуд, саво щёрдёл по сако мануш, аба авэлас андэ лума. ¹⁰ Вов сас андэ лума, сави Лэстар сас кэрды, алом э лума чи пинжардас Лэс. ¹¹ Вов авилас кай Пэскэ, алом Пэскэ чи мэкклэ Лэс пэстэ. ¹² Алом саворэнгэ, кон мэкклэ Лэс пэстэ ай патяе андо Лэско анав, Вов дас лэн зор тэ кэрдён Дэвлэскэ щявора — ¹³ щявора, савэ аракхадилэ на катар масэнгэ киваншагура вай муршэски воя, алом савэ аракхадилэ катар о Дэл.

¹⁴ Ворба кэрдилас рат, мас ай о ди ай траияс машкар амэн-дэ. Амэ дыкхлам ғирэшыпэ ла Ворбако, ғирэшыпэ, саво о Дад дас Пэскэ екхэ Щявэскэ, саво сы пхэрдо лашчимаса ай чячимаса.



Слово становится Человеком

1 ¹ В начале было Слово*, и Слово было с Богом, и Слово было Богом. ² Оно было в начале с Богом. ³ Всё, что существует, было сотворено через Него, и без Него ничто из того, что есть, не начало существовать. ⁴ В Нем заключена жизнь, и эта жизнь — Свет человечеству. ⁵ Свет светит во тьме, и тьма не поглотила* Его.

⁶ Богом был послан человек по имени Иоанн. ⁷ Он пришел как свидетель, чтобы свидетельствовать о Свете, чтобы благодаря ему все поверили в Этот Свет. ⁸ Сам он не был Светом, но *пришел*, чтобы свидетельствовать о Свете.

⁹ Был истинный Свет, Который просвещает каждого человека, приходящего в мир*. ¹⁰ Он был в мире, который через Него был создан, но мир не узнал Его. ¹¹ Он пришел к своим, но свои не приняли Его. ¹² Но всем тем, кто Его принял и кто поверил в Его имя, Он дал власть стать детьми Божиими — ¹³ детьми, рожденными не от крови, не от желаний или намерений человека, а рожденными от Бога.

¹⁴ Слово стало плотью и жило среди нас. Мы видели Его славу, славу, которой наделен единственный **Сын** Отца, полный благодати и истины.

* **1:1** Одно из имен Иисуса Христа (см. ст. 14).

* **1:5** Или: не поняла.

* **1:9** Или: «Был истинный Свет, приходящий в мир, Который просвещает каждого человека».



¹⁵ Иоанн панаскодьяс па Лэстэ барэ гласоса:

— Эта Кодой, па Кастэ мэ пхэнос: «Вов сы Кодо, Кон жя-лас палал, алом кэрдилаc англа мандэ, анда кадо, кэ Вов сас аба англа мандэ».

¹⁶ Па Лэско биагорэско лашипэ амэ саворэ лам екх бах пала кавэр. ¹⁷ Чяк о Законо сас дыно пэрдал о Моисей, ай бах ай о чячипэ авилэ пэрдал Иисус Христос. ¹⁸ Дэвлэс кхоник шо-ға чи дыкхлас, алом Вов сы Коркоро-Екх Дэл, Саво инкэрдэл паша Дадэско ило ай путэрдас амэнгэ лэ Дадэс.

Иоанн Болаитори ворбий па пэски миссия

¹⁹ Эта со панаскодьяс о Иоанн. Кана иудеи бищядэ кай Иоанн рашаен ай левитон тэ пущен лэс, кон вов, ²⁰ вов пхэндас лэнгэ ворта ай чи гаравлас:

— Мэ чи сым Мессия.

²¹ Вон пушлэ лэстар:

— Атунчи, кон ту сан? Илия?

Вов пхэндас пэ кадо:

— На.

— Атунчи, ту сан Пророк?

— На, — пхэндас палпалэ Иоанн.

²² — Алом кон ту сан? — атунчи пушлэ вон. — Пхэн, тэ инграс амэ тирэ ворби кодолэнгэ, кон бищядас амэн. Со ту коркоро пхэнэса па пэстэ?

²³ Иоанн пхэндас лэнгэ кодо, со пхэнлас пророк Исая:

— Мэ сым гласо, саво шундёл андэ пустыня: вортосарэн дром лэ Дэвлэскэ.

²⁴ Ай лэ бищядэ сас фарисеи. ²⁵ Вон зумавнас аври:

— Тэ чи сан Мессия, ай на Илия ай на Пророк, атунчи сос-тар болэс манушэн?

¹⁵ Иоанн свидетельствовал о Нем, провозглашая: «Это Тот, о Ком я говорил: „Идущий за мной — выше меня, потому что Он существовал еще до меня“». ¹⁶ По Его безграничной благодати мы все получили одно благословение за другим. ¹⁷ Ведь через Моисея был дан Закон, а благодать и истина пришли через Иисуса Христа. ¹⁸ Бога никто никогда не видел, Его явил нам единственный Сын Его, пребывающий у самого сердца Отца, и Который Сам — Бог.

Иоанн Креститель объявляет о цели своего служения

¹⁹ И вот свидетельство Иоанна. Когда иудеи* послали к нему из Иерусалима священников и левитов, чтобы спросить его, кто он такой, ²⁰ он сказал им прямо, не скрывая:

— Я не Христос.

²¹ Они спросили его:

— Тогда кто же ты? Илия?

Он ответил:

— Нет.

— Так ты Пророк?*

— Нет, — отвечал Иоанн.

²² — Кто же ты? — спросили они тогда. — Скажи, чтобы мы смогли передать твой ответ тем, кто нас послал. Что ты сам скажешь о себе?

²³ Иоанн ответил им словами пророка Исаии:

— «Я голос, который раздается в пустыне: выпрямите путь для Господа».

²⁴ А посланные были фарисеями. ²⁵ Они допытывались:

— Если ты не Христос, не Илия и не Пророк, то почему ты крестишь?

* **1:19** В Евангелии от Иоанна термин *иудеи* относится, в первую очередь, к предводителям иудеев, которые противились Иисусу.

* **1:21** Имеется в виду *Пророк*, о Котором говорил Моисей.

²⁶ Иоанн пхэндас пэ кадо:

— Мэ болав паеса. Алом машкар түмэндэ тордёл Кодо, Кас түмэ чи жянэн. ²⁷ Вов сы Кодо, Кон авла пала мандэ, ай мэ чи эрдэмлый тэ путрав бричинара пэ Лэскэ сандалии.

²⁸ Кадо сас андэ Вифания, паша нал Ёрдан, пэ риг, кай ваздэл-пэ о кхам. Иоанн миндык котэ болэлас манушэн.

Иоанн Болаитори пинжярэл андо Иисус Мессия

²⁹ По кавэр дес Иоанн дыкхлас, сар жял каринг лэстэ Иисус ай пхэндас:

— Этало Дэвлэско Бакроро, Саво лэла пэ пэстэ ла лумако бэээх! ³⁰ Кадо па Лэстэ мэ пхэнос: «Кодо, Кон жялас палал, алом кэрдилас англа мандэ, анда кодо, кэ Вов сас аба англа мандэ». ³¹ Мэ коркоро чи жанос, кон Вов, алом мэ авилэм тэ болав паеса тэ авэл Вов сыкадо Израилёскэ.

³² Ай Иоанн зурардас пэскэ ворби:

— Мэ дыкхлэм, сар Духо мэклас-пэ тэлэ па чери пэ Лэстэ, сар гулумбо, ай сар Вов ащилас пэ Лэстэ. ³³ Мэ чи пинжярдэ-мас Лэс, тэ на пхэндо мангэ Кон бищядас ман тэ болав паеса: «Пэ Кастэ мэкла-пэ тэлэ ай ащла Духо, Кодо ви лэла тэ болэл манушэн Сунтонэ Духоса». ³⁴ Мэ дыкхлэм кадо ай зурарав, кэ Вов сы Дэвлэско Щяво!

Иисусоскэ англунэ щитёнара

³⁵ По кавэр дес Иоанн палэ тордёлас пэскэ дуге щитёнарэн-ца. ³⁶ Кана дыкхлас, кэ жял Иисус, вов пхэндас:

— Этало Бакроро лэ Дэвлэско!

³⁷ Солдуй щитёнара, кана шүндэ кадал ворби, гэлэ пала Иисус. ³⁸ Иисус болдас-пэ ай дыкхлас, кэ вон жян пала Лэстэ.

— Со түмэ камэн? — пушлас Вов.

— Рабби (со сы «щитяитори»), пхэн, кай Ту траис? — пушлэ вон.

²⁶ Иоанн ответил:

— Я крещу водой. Но среди вас стоит Тот, Кого вы не знаете. ²⁷ Он Тот, Кто придет после меня, и я даже недостойн развязать ремни Его сандалий.

²⁸ Это происходило в Вифании, на восточном берегу реки Иордан, там, где крестил Иоанн.

Иоанн Креститель объявляет Иисуса Христом

²⁹ На следующий день Иоанн увидел идущего к нему Иисуса и сказал:

— Вот Божий Ягненок, Который забирает грех мира!

³⁰ Это о Нем я говорил: «Тот, Кто идет за мной, — выше меня, потому что Он существовал еще до меня». ³¹ Я сам не знал, кто Он, но я пришел крестить водой для того, чтобы Он был явлен Израилю.

³² И Иоанн подтвердил свои слова:

— Я видел, как Дух спускался на Него с небес в образе голубя, и как Он остался на Нем. ³³ Я бы не узнал Его, если бы Прославший меня крестить водой не сказал мне: «На Кого опустится и на Ком останется Дух, Тот и будет крестить людей Святым Духом». ³⁴ Я видел это и свидетельствую, что Он — Сын Бога!

Первые ученики Иисуса

³⁵ На следующий день Иоанн опять стоял с двумя своими учениками. ³⁶ Увидев идущего Иисуса, он сказал:

— Вот Ягненок Божий!

³⁷ Оба ученика, услышав эти слова, последовали за Иисусом. ³⁸ Иисус обернулся и увидел, что они идут за Ним.

— Что вы хотите? — спросил Он.

— Рабби (что значит «учитель»), скажи, где Ты живешь? — спросили они.

³⁹ — Жян Манца, ай түмэ коркорэ дыкхна, — пхэндас Иисус.

Сас о дес, каринг э штар чясура. Вон гэлэ, дыкхлэ, кай Вов траий, ай инкэрдилэ Лэстэ жи пэ ратятэ андо кодо дес.

⁴⁰ Екх анда дондэ, савэ шундэ Иоанноскэ ворби па Иисус ай гэлэ пала Лэс, сас Андрей, прал Симоноско Пэтроско. ⁴¹ Вов пэ екхатэ араххлас пэскэ пралэс Симонос ай пхэндас лэскэ:

— Амэ араххлам Мессияс! (Кадо сы «Христос*».)

⁴² Ай вов андас лэс кай о Иисус. Иисус дыкхлас по Симон лунгонэ дыкхимаса ай пхэндас:

— Симон, щяво Иоанноско, ту бущёса Кифа (кадо сы «Пэтро*»).

Иисус акхарэл Филиппос ай Нафанаилос

⁴³ По кавэр дес Иисус дас-пэ гиндо тэ жял андэ Галилея. Вов араххлас Филиппос ай пхэндас лэскэ:

— Ав Манца!

⁴⁴ Филипп сас анда Вифсаида, анда кодо форо, со ви о Андрей ай о Пэтро. ⁴⁵ Вов араххлас Нафанаилос ай пхэндас лэскэ:

— Амэ маладилам Кодолэса, па Кастэ сы скирисардо андо Моисеёско Законо ай па Кастэ скиринас пророки. Кадо Иисус, щяво Ёсифоско анда Назарет.

⁴⁶ Нафанаил пхэндас пэ кадо:

— Чяк анда Назарет шай авэл вари-со лашцэ?

— Жя ай дыкх, — пхэндас о Филипп.

⁴⁷ Кана Иисус дыкхлас, сар жял Лэстэ Нафанаил, Вов пхэндас:

* **1:41** Пэ евр. щиб «Машиах» ай пэ грец. «Христос» — кадо сы «Макх-ло»: о край, саво инкрэл Дэвлэскэ щинаимата ай о Скипитори, па кастэ о Дэл ворбияс андо Законо, Псалмы ай Пророконгэ кеньвы.

* **1:42** Грец. vorba «Пэтрос» — кадо сы «бар».

³⁹ — Идите за Мной, и вы сами увидите, — сказал Иисус.

Было около десятого часа*. Они пошли, увидели, где Он живет, и пробыли у Него до вечера того дня*.

⁴⁰ Одним из двух, слышавших *слова* Иоанна об Иисусе и пошедших за Ним, был брат Симона Петра, Андрей. ⁴¹ Он разыскал своего брата Симона и сказал:

— Мы нашли Мессию! (Это значит «Помазанник».)

⁴² И привел его к Иисусу. Иисус посмотрел на Симона и сказал:

— Симон, сын Иоанна*, тебя будут звать Кифа (что значит «камень», *а по-гречески* «Петр»).

Иисус призывает Филиппа и Нафанаила

⁴³ На следующий день Иисус решил идти в Галилею. Он нашел Филиппа и сказал ему:

— Следуй за Мной!

⁴⁴ Филипп был из Вифсаиды, из того же города, что и Андрей с Петром. ⁴⁵ Он нашел Нафанаила и сказал ему:

— Мы встретили Того, о Ком написано в Законе Моисея и о Ком писали пророки. Это Иисус, сын Иосифа* из Назарета.

⁴⁶ Нафанаил ответил:

— Разве из Назарета может быть что-нибудь доброе?

— Пойди и посмотри, — сказал Филипп.

⁴⁷ *Когда* Иисус увидел идущего к Нему Нафанаила, Он сказал:

* **1:39** В знач.: «около четырех часов пополудни».

* **1:39** Или: «Они пошли, увидели, где Он живет, и пробыли у Него до десятого часа [четырёх часов дня]».

* **1:41** Евр. *Машиах*, греч. *Христос*, т. е. праведный Царь и Освободитель, Спаситель, обещанный Богом еще в Законе, Псалмах и Пророках.

* **1:42** В более поздних рукописях *Евангелия от Иоанна*: сын Ионы (также в 21:15, 16, 17).

* **1:45** *Сын Иосифа*. По закону Иосиф, будучи мужем Марии, считался отцом Иисуса, хотя не был им биологически.

— Этало чячюно израильтяно, андэ кастэ най ви щялин хохаимаско.

⁴⁸ — Катар Ту ман жянэс? — пушлас о Нафанаил.

Иисус пхэндас пэ кадо:

— Инкэ англа кодо, сар Филипп акхардас тут, Мэ дыкхлэм тут тэла инжыро.

⁴⁹ Атунчи Нафанаил пхэндас:

— Рабби, Ту чячес сан Щяво лэ Дэвлэско, Ту сан Израилёско Край!

⁵⁰ Иисус пхэндас:

— Ту патяс кадалэскэ анда кодо, кэ Мэ пхэндэм, кэ дыкхлэм тут тэла инжыро. Ту дыкхэса инкэ май бут. ⁵¹ — Ай щю-тас пашэ: — Пхэнав түмэнгэ чячипэ: түмэ дыкхна путэрдо чери ай Дэвлэскэ ангелон, савэ мэкэн-пэ ай ваздэн-пэ каринг о Щяво Манушэско.

Иисус кэрэл мол анда паи

2 ¹ По трито дес андэ Кана, андэ Галилея, сас абавэски мисаля, ай э дэй Иисусоски сас котэ. ² Иисус ай Лэскэ щитёнара сас акхардэ по абав. ³ Кэрдилас кадэ, кэ начилас э мол, ай э дэй Иисусоски пхэндас Лэскэ:

— Лэндэ най мол.

⁴ Иисус пхэндас пэ кадо:

— Жювле, состар Мэ трубуй тэ гиндый па кадо? Мури врама инкэ чи авилас.

⁵ Дэй Иисусоски пхэндас бутярнэнгэ:

— Кэрэн кодо, со Вов түмэнгэ пхэнла.

— Вот истинный израильтянин, в котором нет ни тени притворства.

⁴⁸ — Откуда Ты меня знаешь? — удивился Нафанаил.

Иисус ответил:

— Еще до того, как Филипп позвал тебя, Я видел тебя под инжиром.

⁴⁹ Тогда Нафанаил сказал:

— Рабби, Ты действительно Сын Бога, Ты Царь Израиля!

⁵⁰ Иисус сказал:

— Ты веришь, потому что* Я сказал, что видел тебя под инжиром. Ты увидишь еще больше этого.

⁵¹ И добавил:

— Говорю вам истину, вы увидите открытые небеса и ангелов Божьих, спускающихся и поднимающихся к Сыну Человеческому.

Иисус превращает воду в вино

2 ¹ На третий день в Кане, что в Галилее, был свадебный пир, и мать Иисуса была там. ² Иисус и Его ученики тоже были приглашены на свадьбу. ³ Случилось так, что во время пира кончилось вино, и мать Иисуса тогда сказала Ему:

— У них нет вина.

⁴ Иисус ответил:

— О женщина*, почему Я должен заботиться об этом? Мое время еще не настало.

⁵ Мать Иисуса сказала слугам:

— Делайте то, что Он вам скажет.

* **1:50** Или: «Веришь ли ты, потому что...»

* **2:4** Это обращение Иисуса к матери, в данном случае, не было грубым, но, возможно, подчеркивало Его особое положение.

⁶ Пашэ тордёнас шов барэ барунэ кхорэ, кай иудеи щёрнас пай тэ ужарэн-пэ англа рудипэ. Андо сако кхоро шай рэсэнас каринг шэл литры* пай. ⁷ Иисус пхэндас бутярнэнгэ:

— Пхэрдярэн лэ кхорэ паеса.

Кодал пхэрдярдэ лэн паеса жи опрэ.

⁸ — Аканак лэн, — пхэндас Вов, — ай ингрэн кай мисаля-ко визэтори.

Вон кадэ ви кэрдэ. ⁹ Кодо зумадас о пай, саво кэрдилас мол. Вов чи ज्याлас, катар лас-пэ э мол, па кадо ज्याннас фэри лэ бутярнэ, савэ пхэрдярнас э кхорэ паеса. Визэтори акхар-дас ригатэ лэ тэрнэс ¹⁰ ай пхэндас лэскэ:

— Са дэн англунэс мол май лащи, ай май палал, кана матёна лэ мануш, дэн мол май чёри. Ай ту фирисас май лащи мол жи аканак.

¹¹ Кадэ андэ Кана Галилейско Иисус щютас кэздэто пэ Дэвлэскэ сыкаимата ай сыкадас Пэски лащи ґира; ай Лэскэ щитёнара патяе андэ Лэстэ.

¹² Пала кадо Иисус куса Лэски дэй, Лэскэ прал ай щитёнара гэлас андо Капернаум, ай котэ вон инкэрдилэ вари-кати дес.

Иисус нашавэл бикиныторэн анда Храмоски удвара

¹³ Пашолас врама лэ иудейска Патрадякэ, ай Иисус гэлас андо Иерусалим. ¹⁴ Андо Храм Вов дыкхлас манушэн, савэ бикиннас гурувэн, бакрэн ай гулумбон; пала мисали бэшнас кодал, кон парувнас ловэ. ¹⁵ Вов кхудас анда шэлэ чюгни, нашадас анда Храм саворэн бикиныторэн, ай ви бакрэн ай гурувэн. Вов дас муял лэ мисали паруйторэнгэ ай рисписардас лэнгэ ловэ.

¹⁶ — Ингрэн кадо аври! — пхэнлас Вов кодолэнгэ, кон бикиннас гулумбон. — Сар тумэ троман тэ кэрэн базари анда Мурэ Дадэско кхэр!

* 2:6 Пэ пураны грец. шиб «2-3 метритис», екх метритис — каринг 40 литры.

⁶ Рядом стояло шесть больших каменных сосудов, которые иудеи использовали для обрядовых омовений. В каждый сосуд вмещалось по две или по три меры*.

⁷ Иисус сказал слугам:

— Наполните сосуды водой.

Те наполнили их водой до верха.

⁸ — А теперь зачерпните, — сказал Он, — и отнесите распорядителю пира.

Они так и сделали. ⁹ Тот попробовал воду, ставшую вином. Он не знал, откуда взялось вино, об этом знали только слуги. Распорядитель отозвал в сторону жениха ¹⁰ и сказал ему:

— Все подают вначале вино получше, а потом, когда **гости** напьются, подают вино похуже. А ты сберегал лучшее вино до сих пор.

¹¹ Так Иисус положил начало знамениям в Кане Галилейской и явил Свою славу; и Его ученики уверовали в Него.

¹² После этого **Иисус** вместе с матерью, братьями и учениками спустился в Капернаум, и там они пробыли несколько дней.

Иисус прогоняет торговцев со двора храма

¹³ Приближалось время иудейской Пасхи, и Иисус пошел в Иерусалим. ¹⁴ В храме Он увидел людей, продававших волов, овец и голубей; у **столов** сидели те, кто менял деньги.

¹⁵ Сделав из веревок плетъ, Он выгнал из храма всех торговцев, а также овец и волов. Он рассыпал монеты менял и опрокинул их столы.

¹⁶ — Уберите это отсюда! — говорил Он продавцам голубей. — Как вы смеее превращать дом Моего Отца в базар!

* 2:6 То есть около 80–120 литров воды.

¹⁷ Лэскэ щитёнара дынэ-пэ гиндо, со сас андо Скирипэ: «Хала Ман грыжыпэ анда Тиро кхэр».

¹⁸ Агунчи иудеи пушлэ Лэстар:

— Саво сыкаипэ Ту шай дэс амэнгэ тэ зурарэс, кэ Тукэ дыны зор тэ кэрэс са кадо?

¹⁹ Иисус пхэндас пэ кадо:

— Пхагрэн кадо Храм, ай Мэ тэла трин дес ваздо лэс палпалэ.

²⁰ Иудеи пхэндэ палпалэ:

— Кадо Храм кэравлас-пэ штарвардэш тай шов бэрш, ай Ту кидэс-ту тэ ваздэс лэс палпалэ тэла трин дес?

²¹ Алом о Иисус ворбияс на па Храмоско кхэр, ай па Пэско мас. ²² Пала кодо, сар Иисус жювиндысайлас ай ущилас, Лэскэ щитёнара дынэ-пэ гиндо па Лэскэ ворби ай патяе андо Скирипэ ай Иисусоскэ ворбэнгэ.

²³ Жипон Иисус сас андо Иерусалим пэ Патрадякэ барэ дес, бут мануш дыкхнас Дэвлэскэ сыкаимата, савэ Вов кэрлас, ай патяе андэ Лэс. ²⁴ Алом Коркоро Иисус чи жялас андо патяпэ лэнгэ, анда кодо, кэ Вов жянлас саворэн. ²⁵ Лэскэ чи трубуяс тэ жянэл па мануш па кавэрэнго панасы, кэ Вов дыкхлас, со сы законэстэ андо ди.

Никодим авэл ратяко кай Иисус

З¹ Машкар фарисеи сас екх мануш, саво бушцёлас Никодим. Вов сас екх анда иудейска вайдур. ² Екхвар ратяко вов авилас кай Иисус ай пхэндас:

— Рабби, амэ жянас, кэ Ту сан Щитяитори, Саво авилас катар о Дэл. Анда кодо, кэ кхоник наштык кэрэл касавэ сыкаимата, савэ Ту кэрэс, тэ най лэса о Дэл.

³ Иисус пхэндас пэ кадо:

— Пхэнав тукэ чячипэ: кхоник чи бирий тэ дыкхэл Дэвлэско Краипэ, тэ на аракхадёла по дуйто.

¹⁷ Его ученики вспомнили записанное в Писании: «Ревность о доме Твоем снедает Меня».

¹⁸ Тогда иудеи спросили у Него:

— Каким знамением Ты можешь доказать нам, что Ты *имеешь право* всё это делать?

¹⁹ Иисус ответил им:

— Разрушьте этот храм, и Я в три дня восстановлю его.

²⁰ Иудеи ответили:

— Этот храм строился сорок шесть лет, а Ты собираешься восстановить его в три дня?

²¹ Но **Иисус** имел в виду не здание храма, а Свое тело.

²² После того как Иисус воскрес из мертвых, ученики вспомнили Его **слова** и поверили Писанию и словам Иисуса.

²³ Пока Иисус был в Иерусалиме на празднике Пасхи, многие, видя знамения, которые Он творил, поверили в Его имя*. ²⁴ Но Сам Иисус не доверялся им, потому что Он знал всех, ²⁵ и Ему не нужно было знать о человеке по рассказам других, так как Он видел, что у каждого на душе.

Никодим приходит ночью к Иисусу

З¹ Среди фарисеев был один человек, которого звали Никодим. Он был одним из иудейских вождей. ² Однажды ночью он пришел к Иисусу и сказал:

— Рабби, мы знаем, что Ты Учитель, пришедший от Бога, потому что никто не может творить таких знамений, какие Ты творишь, если Бог не с ним.

³ В ответ Иисус сказал:

— Говорю тебе истину, никто не сможет увидеть Божьего Царства, если не будет заново рожден*.

* **2:23** Или: *в Него*.

* **3:3** *Заново рожден*. В оригинале это выражение также имеет значение: *рожден свыше* (также в ст. 7).

⁴ — Сар мануш шай аракхадёл, кана вов аба пхуро? — муцысайлас Никодим. — Наштык вов жял палпалэ андо дако пэр ай палэ тэ аракхадёл!

⁵ Иисус пхэндас палпалэ:

— Пхэнав тукэ чячипэ: кхоник наштык тэ накхэл андо Дэвлэско Краипэ, тэ на аракхадёла катар о паи ай Духо. ⁶ Катар мас аракхадёл мас, ай катар Духо аракхадёл духо. ⁷ На муцын-ту кодолэскэ, со Мэ пхэндэм: тумэ трубун тэ аракхадён по дуйто. ⁸ Балвал пхурдэл, кай камэл. Ту шунэс лэско зугашы, алом наштык атырэс, катар вов авэл ай кай жалтар. Кадэ ви саконэса, кон аракхадёл катар о Духо.

⁹ — Сар кадо шай авэл? — пушлас Никодим.

¹⁰ Иисус пхэндас пэ кадо:

— Ту сан щитяитори андо Израиль, ту щитырэс израильятон, ай ту чи атырэс кадо? ¹¹ Пхэнав тукэ чячипэ: амэ пхэнас па кодо, со жянаса, ай зурарас кодо, со дыкхлам, алом тумэ чи патян андэ амарэ ворби. ¹² Кана Мэ пхэндэм тумэнгэ па пхувако, ай тумэ чи патян, атунчи сар тумэ патяна, тэ пхэно тумэнгэ па черэско? ¹³ Кхоник чи ваздэлэс-пэ по чери, фэри Кодо, Кон мэклас-пэ тэлэ па чери, Щяво Манушэско. ¹⁴ Ай сар Моисей ваздас сапэс андэ пустыня, кадэ ви авла ваздыно Щяво Манушэско, ¹⁵ тэ лэл биагорэско траё сако, кон патяла андэ Лэс. ¹⁶ Кэ о Дэл кадэ камлас кады лума, кэ дас Пэскэ екхорэ Щявэс, тэ на хасайвэл сако, кон патял андэ Лэс, алом тэ инкэрдёл андо биагорэско траё. ¹⁷ О Дэл бищядас Пэскэ Щявэс андэ лума на анда кадо, тэ дэл крисы ла лума, алом тэ

⁴ — Как это человек может быть рожден еще раз, когда он уже стар? — удивился Никодим. — Не может же он опять войти в утробу своей матери и снова родиться!

⁵ Иисус ответил:

— Говорю тебе истину, никто не сможет войти в Царство Божье, если не будет рожден от воды и Духа. ⁶ От плоти рождается плоть, а Дух* рождает дух. ⁷ Не удивляйся тому, что Я сказал: вы должны быть заново рождены. ⁸ Ветер* дует, где хочет. Ты слышишь его шум, но не можешь определить, откуда он приходит и куда уходит. Так же и с каждым рожденным от Духа.

⁹ — Как это может быть? — спросил Никодим.

¹⁰ Иисус ответил:

— Ты — учитель Израиля, и ты этого не понимаешь? ¹¹ Говорю тебе истину: мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, но вы не принимаете нашего свидетельства. ¹² Если Я сказал вам о земных вещах, и вы не верите, то как же вы поверите, если Я буду говорить вам о небесном? ¹³ Никто не поднимался на небо, кроме Того, Кто сошел с неба, **то есть** Сына Человеческого*. ¹⁴ И как Моисей поднял змея в пустыне, так будет поднят* и Сын Человеческий, ¹⁵ чтобы каждый, кто поверит в Него, имел жизнь вечную*.

¹⁶ Ведь Бог так полюбил этот мир, что отдал Своего единственного Сына, чтобы каждый верующий в Него не погиб, но имел вечную жизнь. ¹⁷ Бог послал Сына в мир не затем,

* **3:6** Или: дух.

* **3:8** На языке оригинала это слово означает и *ветер*, и *дух*.

* **3:13** В некот. древн. рукописях за этими словами следует: *сущего на небесах*.

* **3:14** *Поднят*. Предсказание Иисуса о Своем распятии на кресте за наши грехи (см. 19:17–24). Данное греч. слово также означает: *превознесен* по правую руку Отца.

* **3:15** Или: *чтобы каждый, кто поверит, имел жизнь вечную в Нем*.

фирий э лума пэрдал Лэстэ. ¹⁸ Кон инкрэл патяпэ андэ Лэс, чи авла дыно крис. Кон чи патял, кодолэс аба дынэ крис, анда кодо, кэ вов чи патяяс андо Дэвлэскэ екхорэ Шявэско анав. ¹⁹ Э крисако баё сы андо кодо, кэ андэ лума авилас Удуд, алом лэ мануш камлэ калипэ май бут, сар Удуд, кэ лэнгэ бутя сас чёрэ. ²⁰ Кэ сако, кон кэрэл чёрипэ, чи камэл о Удуд ай чи жял каринг о Удуд, тэ на авэн аври сыкадэ лэскэ чёрэ бутя. ²¹ Алом кон траий андо чячипэ, кодо кэрэл кавэрэс: вов жял кай Удуд тэ дычёл мишто лэскэ бутя, кэ вон кэрдэ лэ Дэвлэса.

Иоанн Болаитори ворбий па Иисус

²² Пала кадо о Иисус лэ щитёнаренца гэлэ андэ Иудея. Котэ Иисус сас лэнца вари-соски врама ай болэлас. ²³ Ви Иоанн лунжярдас о большэ андо Айнон, кай о Салим, анда кадо, кэ котэ сас бут пай. Лэ мануш авнас лэстэ тэ болэн-пэ. ²⁴ Кадо сас инкэ англа кодо, сар Иоаннос пхандадэ андэ тэмлица.

²⁵ Машкар вари-соскэ Иоанноскэ щитёнара ай екх иудей киздысайлас чингар па ужаримаско цокашы. ²⁶ Вон авилэ кай Иоанн ай пхэндэ:

— Рабби, Кодо Мануш, Саво сас туса пэ кавэр риг лэ на-лако Ёрдан ай па Саво ту пурисас, аканак Коркоро болэл, ай саворэ жян Лэстэ.

²⁷ Иоанн пхэндас пэ кадо:

— Мануш шай кэрэл фэри кодо, со лэскэ дыно аври катар о Чери. ²⁸ Тумэ коркорэ шундан кодо, со мэ пхэнос: «Мэ чи сым Мессия, алом мэ сым бищядо тэ жяв англа Лэстэ».

²⁹ Тэрны сы щинады лэ тэрнэскэ. Ай пайташы лэ тэрнэско тордёл паша лэстэ, шунэл лэско гласо ай коркоро лошал лэскэ бахтякэ. Андэ кадо ви мури лош, ай аканак вой пхэрдила.

³⁰ Лэскэ щинадо тэ авэл май барэса, ай мэ тэ авав цынэса.

чтобы осудить мир, но чтобы спасти мир через Него. ¹⁸ Верующий в Него не будет судим. Кто же не верит, тот уже осужден, потому что он не поверил во имя единственного Сына Бога. ¹⁹ Суд заключается в том, что в мир пришел Свет, но люди полюбили тьму больше, чем Свет, потому что их дела были злы. ²⁰ Ведь каждый, кто делает зло, ненавидит Свет и не идет к Свету, чтобы не обнаружились его дела. ²¹ Но кто живет по истине, тот, наоборот, идет к Свету, чтобы было ясно видно, что его дела совершены в Боге.

Иоанн Креститель говорит об Иисусе

²² После этого Иисус с учениками пошли в Иудею. Там Иисус пробыл с ними некоторое время и крестил. ²³ Иоанн тоже продолжал крестить в Еноне, у Салима, потому что там было много воды. Люди постоянно приходили к нему креститься.

²⁴ Это было еще до того, как Иоанна заключили в темницу.

²⁵ Между некоторыми из учеников Иоанна и одним иудеем возник спор об **обрядовом** очищении. ²⁶ Они пришли к Иоанну и сказали:

— Рабби, Тот Человек, Который был с тобой на другой стороне **реки** Иордан и о Котором ты свидетельствовал, сейчас Сам крестит, и все идут к Нему.

²⁷ Иоанн ответил:

— Человек может делать только то, что ему дано Небом. ²⁸ Вы сами свидетели тому, что я говорил: «Я не Христос, но я послан, чтобы идти впереди Него». ²⁹ Невеста принадлежит жениху. Друг же жениха стоит рядом, слушает его радостный голос и сам радуется его счастью. В этом и моя радость, и сейчас она исполнилась.* ³⁰ Ему предстоит возвеличиваться, а мне умяляться.

* **3:29** Здесь в аллегорической форме Иоанн уподобляет Иисуса *жениху*, себя — Его *другу*, а всех верующих в Иисуса — *невесте*.

³¹ Кодо, Кон авэл опрал, сы май баро саворэндар, ай о пхувако ашёл пэ пхув ай ворбий сар пхувако, алом Кон авилас па чери сы май баро саворэндар! ³² Вов панаскодый па кодо, со Вов Коркоро дыкхлас ай шундас, алом кхоник чи патял Лэскэ ворбэнгэ. ³³ Алом кодо, кон патял, пинжярэл, кэ о Дэл сы чячюно. ³⁴ Бищядо катар о Дэл пхэнэл Дэвликанэ ворби, ай о Дэл дэл Лэскэ биашядимаско катар Пэско Духо. ³⁵ О Дад камэл лэ Шявэс ай са дас андэ Лэскэ вас. ³⁶ Кон патял андо Шяво — сы лэс биаторэско траё, алом кон чи патял лэ Шявэскэ — чи дыкхла траё, ай лэс жукарэл Дэвлэски холи.

Иисус ворбий самарянкаса паша хаинг

4 ¹ Фарисеи шундэ па кодо, кэ Иисус лэлас ай болэлас май бут щитёнарэн, сар Иоанн. ² (Алом по чячипэ на о Иисус болэлас, ай лэскэ щитёнара.) ³ Кана Иисус жанглас, со ворбин па Лэстэ, Вов ащядас Иудея ай кидас-пэ тэ болдэл-пэ палпалэ андэ Галилея. ⁴ Лэско дром накхлас пэрдал Самария, ⁵ ай Вов авилас андо самарийско форо Сихарь, саво сас надур катар котор пхув, саво Яков вари-кана дас пэскэ шявэскэ Ёсифоскэ. ⁶ Котэ сас хаинг Яковоски, ай Иисус, кхино пала дром, бэшлас паша хаинг тэ ғодоный. Кадо сас каринг лэ дэшудуй чясура десэ.

⁷ Кай э хаинг авилас пала паи екх самарийско жювли.

— Мангав, дэ Ман тэ пав паи, — манглас ла о Иисус.

⁸ Андэ коды врама Лэскэ щитёнара гэлэ андо форо тэ кинэн хабэ. ⁹ Самарянка пхэндас Лэскэ:

³¹ Тот, Кто свыше приходит, выше всех. Земной принадлежит земле и говорит по-земному, но Пришедший с небес — превыше всех! ³² Он свидетельствует о том, что Он Сам видел и слышал, но никто не принимает Его свидетельства. ³³ Тот же, кто принимает, свидетельствует, что Бог истинен. ³⁴ Посланный Богом говорит слова Божьи, и Бог дает Ему Своего Духа без всякого ограничения. ³⁵ Отец любит Сына и всё отдал в Его руки. ³⁶ Верующий в Сына имеет жизнь вечную, тот же, кто отвергает Сына, не увидит жизни, и его ожидает Божий гнев.

Иисус говорит с самарянкой у колодца

4 ¹ Фарисеи услышали о том, что Иисус приобретал и крестил больше учеников, чем Иоанн, ² хотя на самом деле крестил не Иисус, а Его ученики. ³ Когда Иисус узнал, что о Нем говорят, Он покинул Иудею и направился обратно в Галилею.

⁴ Путь Его лежал через Самарию, ⁵ и Он пришел в самарийский город Сихарь, расположенный недалеко от участка земли, который Иаков некогда дал своему сыну Иосифу. ⁶ Там был колодец Иакова, и Иисус, уставший после дороги, сел у колодца отдохнуть. Это было около шестого часа*.

⁷ К колодцу пришла за водой одна самарянка*.

— Дай Мне, пожалуйста, напиться воды, — попросил ее Иисус.

⁸ Ученики Его в это время пошли в город купить еды.

⁹ Самарянка удивилась:

* 4:6 В знач.: «около полудня».

* 4:7 Самаряне — народ смешанного происхождения. Потомки десяти северных родов Израиля и переселенцев из других частей Ассирийской империи, они признают только *Пятикнижие Моисея*, но не другие книги Писания.

— Ту сан иудей, ай мэ сым самарянка, сар кадо Ту шай мангэс мандар тэ пэс?

(О баё кодо, кэ иудеи на фэри чи пэн ай чи хан андэ екх васо самаренца, алом вон ви чи ворбин машкар пэстэ.)

¹⁰ Иисус пхэндас пэ кадо:

— Тэ жянгланас па даро Дэвлэско ай Кон мангэл тутар тэ пэл, ту коркори мангланас Лэс, ай Вов дыно түкэ жювиндо пай.

¹¹ Э жювли пхэндас:

— Рая, Тутэ ви чи соски бради най, ай э хаинг фундошо. Чяк катар Тутэ жювиндо пай? ¹² Шай кэ Ту сан май баро катар амаро прапапо Яков, саво ащядас амэнгэ кады хаинг ай коркоро пэлас анда латэ, ви лэскэ щявэ пэнас, ви кырдура лэскэ пэнас?

¹³ Иисус пхэндас палпалэ:

— Кон пэл кадо пай, палэ камла тэ пэл. ¹⁴ Алом кодо, кон пэл пай, саво Мэ до лэскэ, шоға май бут чи авла трушало. Паи, саво Мэ лэскэ до, кэрдёла андэ лэс пирово, саво фулыя андэ лэс, жипон вон ви рэсла биагорэско траё.

¹⁵ Жювли пхэндас Лэскэ:

— Рая, чяк дэ мангэ касаво пай, мэ тэ на камав май бут тэ пав, ай тэ на трубуй мангэ тэ авав катэ пала пай.

¹⁶ Вов пхэндас лакэ:

— Жя, акхар тирэ ромэс ай болдэ-ту палпалэ катэ.

¹⁷ — Мандэ най ром, — пхэндас э жювли.

Иисус пхэндас лакэ:

— Ту чячи сан, кана пхэнэс, кэ най тут ром. ¹⁸ Кэ сас тутэ панч ром, ай кодо, каса ту траис аканак, най ром тукэ; кадо ту чячипэ пхэндан.

¹⁹ — Рая, — пхэндас э жювли, — мэ дыкхав, кэ ту сан про-рок. ²⁰ Амарэ дада рудинас пэ кады хар, ай тумэ пхэнэн, кэ Дэвлэскэ трубуй тэ рудисарас андо Иерусалим.

— Ты иудей, а я самарянка, как это Ты можешь просить у меня напиться? — (Дело в том, что иудеи не пользуются общей посудой с самарянами.)*

¹⁰ Иисус ответил ей:

— Если бы ты знала о даре Божьем и о том, Кто просит у тебя напиться, ты бы **сама** попросила Его, и Он дал бы тебе живой воды.

¹¹ Женщина сказала:

— Господин, Тебе и зачерпнуть-то нечем, а колодец глубок. Откуда же у Тебя живая вода? ¹² Неужели Ты больше нашего предка Иакова, который оставил нам этот колодец и сам пил из него, и его сыновья пили, и стада его пили?

¹³ Иисус ответил:

— Кто пьет эту воду, тот опять захочет пить. ¹⁴ Тот же, кто пьет воду, которую Я дам ему, никогда больше не будет мучим жаждой. Вода, которую Я ему дам, станет в нем источником, текущим в вечную жизнь.

¹⁵ Женщина сказала Ему:

— Господин, так дай же мне такой воды, чтобы я больше не хотела пить, и мне не нужно было приходить сюда за водой.

¹⁶ Он сказал ей:

— Пойди, позови своего мужа и возвращайся сюда.

¹⁷ — У меня нет мужа, — ответила женщина.

Иисус сказал ей:

— Ты права, когда говоришь, что у тебя нет мужа. ¹⁸ Ведь у тебя было пять мужей, и тот, с кем ты сейчас живешь, не муж тебе; это ты правду сказала.

¹⁹ — Господин, — сказала женщина, — я вижу, что Ты про-рок. ²⁰ Так объясни же мне, почему наши отцы поклонялись

* **4:9** Между иудеями и самарянами существовала давняя вражда. Для иудея самаряне были ритуально нечистым народом, и поэтому пользование их посудой влекло за собой церемониальное осквернение.

²¹ Иисус пхэндас:

— Патя Мангэ, жювле, авла врама, кана тумэ рудина Дадэскэ на пэ кады хар ай на андо Иерусалим. ²² Тумэ, самаряне, коркорэ чи жянэн, каскэ тумэ рудин, алом амэ жяна, каскэ рудисарас, чяк фирипэ жял катар иудеи. ²³ Алом авла врама, ай аба авилас, кана лэ чячюнэ патямаскэ мануш рудина Дадэскэ андо духо ай чячипэ, анда кадо, кэ касавэн рудиторэн родэл Пэскэ о Дад. ²⁴ О Дэл сы Духо, ай кон рудин Лэскэ, трубуй тэ рудин андо духо ай чячипэ.

²⁵ Э жювли пхэндас:

— Мэ жянав, кэ трубуй тэ авэл Мессия, Кон сы Христос. Эта кана Вов авла, Вов са ви путрэла амэнгэ.

²⁶ Иисус пхэндас лакэ:

— Кадо ви сым Мэ, Кодо, Кон ворбий туса.

²⁷ Андэ кады врама болдэ-пэ палпалэ Лэскэ щитёнара ай муцысайлэ, кэ о Иисус ворбий ла жювляса. Алом кхоник чи пушлас, со Вов камлас ай состар Вов ласа ворбияс. ²⁸ Жювли ащядас пэско паеско кхоро, болдас-пэ палпалэ андо форо ай пхэндас манушэнгэ:

²⁹ — Жян ай дыкхэн по Мануш, Саво панаскодысардас са па муро траё. Кам, Вов сы Мессия?

³⁰ Лэ мануш анда форо гэлэ каринг Иисус. ³¹ Андэ кады врама Лэскэ щитёнара зурарнас:

на этой горе*, а вы, иудеи, говорите, что Богу следует поклоняться в Иерусалиме?

²¹ Иисус ответил:

— Поверь Мне, женщина, настанет время, когда вы будете поклоняться Отцу не на этой горе и не в Иерусалиме. ²² Вы, **самаряне**, и сами толком не знаете, чему вы поклоняетесь, мы же знаем, чему поклоняемся, ведь спасение — от иудеев. ²³ Но наступит время, и уже наступило, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, потому что именно таких поклонников ищет Себе Отец. ²⁴ Бог есть Дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.

²⁵ Женщина сказала:

— Я знаю, что должен прийти Мессия*, Которого называют Христом; вот когда Он придет, Он нам всё и объяснит.

²⁶ Иисус сказал ей:

— Это Я, **Том**, Кто говорит с тобой.

Иисус говорит о духовной жатве

²⁷ В это время возвратились Его ученики и удивились, что Иисус разговаривает с женщиной. Но никто, однако, не спросил, что Он хотел и почему Он с ней говорил.

²⁸ Женщина оставила свой кувшин для воды, вернулась в город и сказала людям:

²⁹ — Идите и посмотрите на Человека, Который рассказал мне всё, что я сделала. Не Христос ли Он?

³⁰ Народ из города пошел к Иисусу.

³¹ В это время Его ученики настаивали:

* **4:20** Самаряне поклонялись Богу на горе Геризим, которая находится на расстоянии более 40 км к северу от Иерусалима.

* **4:25** Самаряне, также как и иудеи, ожидали Мессию. Но, признавая только *Пятикнижие*, они не могли считать его Царем из потомков Давида. По их понятиям Мессия, которого они называли Тахеб, должен был быть пророком, учителем и законодателем, подобным Моисею, который разрешит все их проблемы.

— Рабби, ха вари-со.

³² Алом Вов пхэндас лэнгэ:

— Мандэ сы о хабэ, па саво тумэ чи жянэн.

³³ Атунчи щитёнара лынэ тэ ворбин машкар пэстэ:

— Кам, вари-кон андас Лэскэ тэ хал?

³⁴ Атунчи Иисус пхэндас лэнгэ:

— Тэ кэрав киваншаго Кодолэско, Кон Бищядас Ман, ай тэ кэрав Лэски бути — кадо сы Муро хабэ. ³⁵ Тумэ чяк пхэнэн: «Инкэ штар щён, ай лэна тэ кидэн па маля». Ай Мэ пхэнав тумэнгэ: ваздэн тумарэ якха ай дыкхэн пэ маля, сар вон сы аба гата по кидыпэ! ³⁶ О кидэтори лэл пэски ғасна. Вов кидэл па мал тэ авэл биагорэско траё ай тэ лошан кхэтанэ ви кон щёл сэмно андэ пхув, ви кон кидэл. ³⁷ Андо кадо баё сы чячюны ворба: екх щёл сэмно андэ пхув, ай о кавэр кидэл. ³⁸ Мэ бищядэм тумэн тэ кидэн кодо, пала со тумэ чи грыжынас. Лэ кавэр кэрдэ бари бути, ай тумэ лэн ғасна катар лэнги бути.

Бут самаряне патяе андо Иисус

³⁹ Бут самаряне, кон траияс андо кадо форо, патяе андо Иисус, кэ кады жювли пхэндас:

— Вов панаскодýсардас са па муро траё.

⁴⁰ Самаряне авилэ Лэстэ ай лынэ тэ мангэн Лэс тэ ащёл лэнца, ай Иисус инкэрдилас котэ дуй дес. ⁴¹ Ай инкэ май бут мануш патяе андэ Лэстэ анда Лэскэ ворби. ⁴² Вон пхэннас ла жювлякэ:

— Амэ аба патяс на фэри па тирэ ворби. Аканак амэ кор-корэ шундам ай жянас, кэ Кадо Мануш чячес сы Фиритори ла лумако.

Э ворба Иисусоски андэ Галилея

⁴³ Па дуй дес Иисус гэлас котар андэ Галилея. ⁴⁴ Вов ви Коркоро пхэнлас, кэ кай о пророк най патив андо пэско тхэм.

⁴⁵ Алом кана Вов авилас андэ Галилея, лэ галилеяне дынэ

— Рабби, поешь что-нибудь.

³² Но Он сказал им:

— У Меня есть пища, о которой вы не знаете.

³³ Тогда ученики стали переговариваться:

— Может, кто-то принес Ему поесть?

³⁴ — Пища Моя состоит в том, — сказал Иисус, — чтобы исполнить волю Пославшего Меня и совершить Его дело. ³⁵ Разве вы не говорите: «Еще четыре месяца, и будет жатва»? А Я говорю вам: поднимите глаза и посмотрите на поля, как они уже созрели для жатвы! ³⁶ Жнец получает свою награду. Он собирает урожай для жизни вечной, чтобы радовались вместе и сеятель, и жнец. ³⁷ В этом случае верно изречение: один сеет, а другой жнет. ³⁸ Я послал вас жать то, над чем вы не трудились. Другие много поработали, вы же пожинаете плоды их трудов.

Многие самаряне уверовали в Иисуса

³⁹ Многие самаряне, жители этого города, уверовали в Иисуса, потому что женщина сказала:

— Он рассказал мне всё, что я сделала.

⁴⁰ Самаряне пришли к Нему и стали упрашивать Его остаться с ними, и Иисус провел там два дня. ⁴¹ И еще больше людей уверовали в Него из-за Его слов.

⁴² Они говорили женщине:

— Мы уже не с твоих слов верим, а потому, что сами слышали и знаем, что Этот Человек действительно Спаситель мира.

Проповедь Иисуса в Галилее

⁴³ Через два дня Иисус отправился оттуда в Галилею. ⁴⁴ Он и Сам говорил, что пророк не имеет чести у себя на родине. ⁴⁵ Однако когда Он пришел в Галилею, галилеяне Его

Лэс патив. Вон сас андо Иерусалим пэ барэ дес ай дыкхлэ са, со Иисус котэ кэрдас.

Иисус састярэл щявэс анда диз

⁴⁶ Иисус инкэ екхвар авилас андэ Кана Галилейско, кай Вов кэрдас мол анда паи.

Андо Капернаум сас екх мануш анда краески диз, савэстэ сас насвало щяво. ⁴⁷ Кана кадо мануш шундас, кэ Иисус авилас катар Иудея андэ Галилея, вов авилас Лэстэ ай мангэлас Лэс тэ састярэл лэскэ щявэс, саво сас по мэрипэ.

⁴⁸ Иисус пхэндас лэскэ:

— Жипон түмэ чи дыкхна чюда ай сыкаимата, түмэ шоға чи патяна!

⁴⁹ Алом дизако мануш пхэндас екх:

— Рая, авэн, жипон муро щяво инкэ чи мулас.

⁵⁰ Иисус пхэндас пэ кадо:

— Жя, тиро щяво траия.

Мануш патяяс андэ Иисусоски ворба ай гэлас. ⁵¹ Вов инкэ сас андо дром, кана лэ бутярнэ гэлэ тэ маладён лэса ай тэ пхэнэн, кэ о щяво траймэ. ⁵² Вов пушлас, андо саво чясо лэскэ кэрдилас май кинево, ай вон пхэндэ:

— Арати десэ, каринг о екх чясо, лэстэ начилас о пхабарипэ.

⁵³ Ай лэско дад атярдас, кэ кадо кэрдилас атунчи, кана о Иисус пхэндас лэскэ: «Тиро щяво траия». Дизако мануш ай са лэскэ кхэрутнэ патяе. ⁵⁴ Кадо сас о дуйто сыкаипэ, кай о Иисус кэрдас, кана Вов авилас катар Иудея андэ Галилея.

Иисус састярэл насвалэс паша паи

5 ¹ Эк-цэра май палал Иисус гэлас по иудейско баро дес андо Иерусалим. ² Андо Иерусалим, надур катар Бакраны капува, сы пруд, кай бущёл пэ еврейско щиб Вифезда,

радушно приняли, но только потому, что были в Иерусалиме на празднике Пасхи и видели всё, что Иисус там совершил.

Иисус исцеляет сына придворного

⁴⁶ Иисус еще раз посетил Кану Галилейскую, где Он превратил воду в вино. В Капернауме был один придворный, у которого был болен сын. ⁴⁷ Когда этот человек услышал о том, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, он пришел к Нему и умолял Его исцелить сына, который был при смерти.

⁴⁸ Иисус сказал ему:

— Пока вы не увидите чудес и знамений, никогда не поверите.

⁴⁹ Но придворный лишь ответил:

— Господи, пойдем, пока сын мой еще не умер.

⁵⁰ Иисус ответил:

— Иди, твой сын будет жить.

Человек поверил слову Иисуса и пошел. ⁵¹ Он был еще в пути, когда слуги встретили его и сообщили, что мальчик жив.

⁵² Он спросил, в котором часу ему стало легче, и они сказали:

— Вчера в седьмом часу* жар у него прошел.

⁵³ Отец понял, что это произошло именно тогда, когда Иисус сказал ему: «Твой сын будет жить». Придворный и все его домашние поверили.

⁵⁴ Это было второе знамение, сотворенное Иисусом по приходе из Иудеи в Галилею.

Иисус исцеляет больного у бассейна

5 ¹ Немного позже Иисус пошел на иудейский праздник в Иерусалим. ² В Иерусалиме, недалеко от Овечьих **ворот**, есть пруд, называемый по-еврейски Вифезда*, окру-

* 4:52 В знач.: «в час дня».

* 5:2 В некоторых рукописях: *Бетзата/Бетсаида*. Это название переводится как: *Дом излияния*; или: *Дом милости*.

ай кай саво сас зуралэс пашэ панч щерадэ веранды. ³⁻⁴ Котэ пашлёнас бут насвалэ, корэ, лангалэ ай бизоракэ.* ⁵ Машкар лэндэ сас мануш, насвало аба транда тай охто бэрш. ⁶ Кана Иисус дыкхлас, сар вов пашлёлас котэ, ай жанглас, кэ вов аба дулмут сас андэ касави траба, Вов пушлас лэс:

— Ту камэс тэ састёс?

⁷ Насвало пхэндас пэ кадо:

— Рая, чяк най кхоник тэ жутый ман тэ наххав андо пай, кана кирол. Ай кана мэ коркоро камав тэ рэсав о пай, вари-кон лэл-ма англал.

⁸ Атунчи Иисус пхэндас лэскэ:

— Ущи! Лэ пэско цолыцы ай жя.

⁹ Ай кадо мануш андо екх пиланташы кэрдилас састо. Вов лас пэско цолыцы ай гэлас.

Кадо кэрдилас андо савато. ¹⁰ Иудеи анда кадо ви пхэндэ састярдэскэ:

— Адес савато, ай тукэ наштык тэ ингрэс цолыцы.

¹¹ Алом вов пхэндас палпалэ:

— Кодо, Кон састярдас ман, Кодо ви пхэндас мангэ: «Лэ пэско цолыцы ай жя».

¹² Вон пушлэ:

— Кон сы Кодо, Кон пхэндас тукэ тэ лэс о цолыцы ай тэ жяс?

¹³ О састярдо ви коркоро чи жанглас, кон Кадо сас, кэ о Иисус наххлас машкар о сэпэто мануш, саво сас котэ.

¹⁴ Май палал Иисус аракхлас лэс андо Храм ай пхэндас:

— Акэ, ту сан састо. На кэр бэээха май бут, тэ на кэрдёл туса инкэ май насул, сар сас.

* **5:3-4** Андэ вари-савэ скиримата, кай сас кэрдэ май палал, сы ви касавэ ворби: «Вон жутиарнас тэ мишкий-пэ о пай. Унивар ангело Дэвлэско мэклас-пэ ай бугзыяс о пай, атунчи англуно, кон дэлас андрэ андо пай, састёлас катар сако насвалипэ».

женный пятью крытыми колоннадами. ³ Там лежало много инвалидов, слепых, хромых и парализованных. Они ожидали движения воды. ⁴ Иногда ангел Господа сходил и возмущал воду, и тогда первый, кто входил в пруд, исцелялся от любой болезни.* ⁵ Среди них был человек, больной уже тридцать восемь лет. ⁶ Когда Иисус увидел его лежащим там и узнал, что тот уже давно в таком состоянии, Он спросил его:

— Ты хочешь выздороветь?

⁷ Больной ответил:

— Господин, да ведь нет никого, кто бы помог мне войти в воду, когда она бурлит. А когда я стараюсь сам дойти до воды, кто-нибудь меня уже опережает.

⁸ Тогда Иисус сказал ему:

— Встань! Возьми свою циновку и иди.

⁹ И этот человек в тот же миг стал здоров. Он взял свою циновку и пошел.

Это произошло в субботу. ¹⁰ Иудеи поэтому сказали исцеленному:

— Сегодня суббота, и тебе нельзя нести циновку.

¹¹ Но он ответил:

— Тот, Кто исцелил меня, Тот и сказал мне: «Возьми свою циновку и иди».

¹² Они спросили:

— Кто Он такой, Тот, Кто сказал тебе взять циновку и идти?

¹³ Исцеленный и сам не знал, кто Это был, потому что Иисус скрылся в толпе, которая была там.

¹⁴ Позже Иисус нашел его в храме и сказал:

— Ну вот ты и здоров. Не грехи больше, чтобы не случилось с тобой еще худшего.

* **5:3-4** Отрывок: «Они ожидали...болезни» — отсутствует в ранних рукописях Евангелия от Иоанна.

¹⁵ Кадо мануш атунчи гэлас ай пхэндас иудеёнгэ, кэ лэс састярдас о Иисус.

¹⁶ Иудеи лынэ тэ астардён кай о Иисус, кэ Вов кэрдас кадо андо савато. ¹⁷ Алом Иисус пхэндас лэнгэ:

— Муро Дад кэрэл бути жи аканак, ай ви Мэ кэрав кадо.

¹⁸ Атунчи иудеи инкэ шымай лынэ тэ родэн тэ мударэн Иисусос, кэ Вов на фэри румуяс о савато, ай инкэ пхэнлас, кэ о Дэл лэско Дад, ай кадэ кэрлас анда Пэстэ Дэл.

¹⁹ Пэ кадо Иисус пхэндас лэнгэ кадэ:

— Пхэнав түмэнгэ чячипэ: о Шяво канчи наштык кэрэл Коркоро Пэстар, жипон чи дыкхэл, кэ кадо кэрэл о Дад. Со кэрэл о Дад, кадэ кэрэл ви о Шяво. ²⁰ Кэ о Дад камэл лэ Шявэс ай сыкавэл Лэскэ са, со кэрэл Коркоро. Ай түмэ муцына-пэ, кэ Вов сыкавла Лэскэ инкэ май барэ бутя. ²¹ Сар о Дад жювиндый мулэн ай дэл лэн траё, кадэ ви о Шяво дэл траё кодолэнгэ, каскэ камэл. ²² Опрал па кадо, Дад кханикас чи дэл крисы, Вов дас са э крисы андэ вас лэ Шявэскэ, ²³ тэ дэн саворэ патив лэ Шявэс, сар дэн патив лэ Дадэс. Кодо, кон чи дэл патив лэ Шявэскэ, кодо чи дэл патив ви лэ Дадэскэ, Саво бищядас лэ Шявэс.

²⁴ Пхэнав түмэнгэ чячипэ: сако, кон шунэл Мури ворба ай патял Кодолэскэ, Кон бищядас Ман, сы лэс биагорэско траё, ай лэскэ чи трубую тэ авэл пэ крис, вов аба накхлас катар мэрипэ андо траё.

²⁵ Пхэнав түмэнгэ чячипэ: пашол э врама, ай аба авилас, кана мулэ шунна гласо лэ Дэвлэскэ Шявэско, ай кодал, кон шунна, жювиндысайвэна. ²⁶ Анда кадо, кэ сар о Дад инкрэл траё Коркоро андэ Пэстэ, кадэ Вов дас ви лэ Шявэс тэ инкрэл траё Коркоро андэ Пэстэ. ²⁷ Вов дас Лэс зор тэ дэл крисы, кэ Вов сы Шяво Манушэско.

²⁸ На муцын-түмэ кадалэскэ, кэ авла врама, кана саворэ, кон сы аканак андэ мурмунцы, шунна Лэско гласо ²⁹ ай жына аври анда копоршовура. Кодал, кон кэрнас лащипэ,

¹⁵ Человек этот тогда пошел и сказал иудеям, что его исцелил Иисус.

Вечная жизнь через Сына

¹⁶ Иудеи стали преследовать Иисуса, потому что Он делал такие дела в субботу. ¹⁷ Иисус же сказал им:

— Мой Отец совершает работу всегда, и Я тоже это делаю.

¹⁸ Тогда иудеи еще более усердно стали искать возможности убить Иисуса, ведь Он не только нарушал субботу, но к тому же называл Бога Своим Отцом, тем самым приравняв Себя к Богу.

¹⁹ На это Иисус ответил им так:

— Говорю вам истину: Сын ничего не может делать Сам от Себя, пока не увидит Отца делающим. То, что делает **Отец**, делает и Сын. ²⁰ Ведь Отец любит Сына и показывает Ему всё, что делает Сам, и вы удивитесь, потому что Он покажет Ему более великие дела. ²¹ Точно так, как Отец воскрешает мертвых и дает им жизнь, так и Сын дает жизнь тем, кому хочет. ²² Более того, Отец никого не судит, Он доверил весь суд Сыну, ²³ чтобы все почитали Сына, как чтят Отца. Тот, кто не чтит Сына, не чтит и Отца, пославшего Сына.

²⁴ Говорю вам истину: всякий, кто слышит Мое слово и верит Пославленному Меня, имеет жизнь вечную, и ему не придется приходить на суд, он уже перешел из смерти в жизнь. ²⁵ Говорю вам истину: наступает время, и уже наступило, когда мертвые услышат голос Сына Божьего, и те, кто услышит, оживут. ²⁶ Потому что, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так Он дал иметь жизнь в Самом Себе и Сыну. ²⁷ Он дал Ему власть судить, потому что Он — Сын Человеческий.

²⁸ Не удивляйтесь этому, потому что настанет время, когда все, кто находится в могилах, услышат Его голос ²⁹ и выйдут **из могил**. Те, кто делал добро, воскреснут, чтобы жить, а те,



жювиндына-пэ тэ траин, ай кодал, кон кэрнас насулыпэ, ваздэна-пэ тэ лэн крисы. ³⁰ Мэ наштык канчи тэ кэрав Коркоро Пэстар. Мэ дав крисы кадэ, сар Мангэ дыно аври, ай мури крис чячий, кэ Мэ гэтой-ма тэ кэрав на Мури воя, ай Колодэски воя, Кон бищядас Ман.

Иисус зурарэл Пэскэ ворбэнго чячипэ

³¹ Тэ ворбисардэмас Мэ Коркоро па Мандэ, атунчи Мури ворба чи авило доста. ³² Алом сы инкэ ви о кавэр, кон ворбий па Мандэ, ай Мэ ज्याнав, кэ лэски ворба па Мандэ сы чячи. ³³ Тумэ бищявнас кай Иоанн, ай вов пхэнлас о чячипэ. ³⁴ Ман чи трубуй тэ зурарэн па Ма лэ мануш, алом Мэ пурий па кадо тэ авэн тумэ фиримэ. ³⁵ Иоанн сас удуд, саво зуралэс виламныяс, ай тумэ камнас вари-соски врама тэ лошан паша лэски яг.

³⁶ Алом сы Ман, со зурарла Муро чячипэ май бут катар Иоанноски ворба. Бутя, савэ о Дад щинадас Ма тэ кэрав, ай савэ Мэ кэрав, сыкавэн, кэ Ман бищядас о Дад. ³⁷ Па Мандэ ворбий ви Коркоро о Дад, Саво бищядас Ман. Тумэ шоға чи шүндэ Лэско гласо ай чи дыкхлэ Лэски мусура. ³⁸ Лэски ворба чи траий андэ тумэндэ, анда кодо, кэ тумэ чи патян Кодолэскэ, Кас Вов бищядас. ³⁹ Тумэ годяса щитён лэ Скиримата, анда кодо, кэ бизын-пэ тэ лэн биагорэско траё. Ай чяк кадал Скиримата ворбин па Мандэ. ⁴⁰ Алом тумэ чи камэн тэ авэн Мандэ тэ лэн траё.

⁴¹ Мангэ чи трубуй гирэшаго катар лэ мануш, ⁴² алом Мэ ज्याнав тумэн: андэ тумарэ илэ най камаипэ каринг о Дэл. ⁴³ Мэ авилэм анда Мурэ Дадэско анав, ай тумэ чи лэн Ман пэстэ, алом кана вари-кон авла анда пэско анав — тумэ лэна лэс пэстэ. ⁴⁴ Сар тумэ шай патян, кана тумэ лэн ашар екх

кто делал зло, чтобы получить осуждение. ³⁰ Я не могу ничего делать Сам от Себя. Я сужу так, как Мне сказано, и Мой суд справедлив, потому что Я стремлюсь исполнить не Свою волю, а волю Пославшего Меня.

Иисус подтверждает истинность Своих слов

³¹ Если бы Я свидетельствовал Сам о Себе, то свидетельство Мое было бы недействительно*, ³² но обо Мне свидетельствует еще один свидетель, и Я знаю, что Его свидетельство обо Мне истинно.

³³ Вы посылали к Иоанну, и он свидетельствовал об истине. ³⁴ Я не *нуждаюсь* в свидетельстве людей, но говорю об этом, чтобы вы были спасены. ³⁵ Иоанн был горящим и сияющим светильником, и вы хотели хоть некоторое время порадоваться при его свете.

³⁶ Но у Меня есть свидетельство сильнее Иоаннова. Дела, которые Отец поручил Мне совершить и которые Я совершаю, свидетельствуют о том, что Отец послал Меня. ³⁷ Обо Мне свидетельствует и Сам Отец, пославший Меня. Вы никогда не слышали Его голоса и не видели Его облика. ³⁸ Его слово не живет в вас, потому что вы не верите Тому, Кого Он послал. ³⁹ Вы старательно исследуете Писания, надеясь через них получить жизнь вечную. А ведь эти Писания свидетельствуют обо Мне. ⁴⁰ Однако вы отказываетесь прийти ко Мне, чтобы получить жизнь.

⁴¹ Мне не нужна слава от людей, ⁴² но Я знаю вас: в ваших сердцах нет любви к Богу. ⁴³ Я пришел во имя Моего Отца, и вы Меня не принимаете, но когда кто-либо другой придет во имя самого себя — его вы примете. ⁴⁴ Как вы можете поверить, когда вы ищите похвалы друг от друга, но

* **5:31** По Закону требовалось свидетельство 2–3-х человек. Здесь же 5 свидетельств об Иисусе: Иоанн (ст. 33), дела Иисуса (ст. 36), Отец Небесный (ст. 37), Писание (ст. 39) и Моисей (ст. 46).

екхэстар, алом чи родэн ашар катар о Дэл? ⁴⁵ Алом на гиндын, кэ Мэ ло тэ дошарав тумэн англа Дад. Тумаро крисынари — Моисей, пэ кастэ тумэ бизын-тумэ. ⁴⁶ Тэ патянас тумэ лэ Моисеёскэ, атунчи патянас ви Мангэ, анда кадо кэ Моисей скирияс па Мандэ. ⁴⁷ Алом кана тумэ чи патян андо кодо, со вов скирисардас, сар атунчи тумэ шай патяна Мурэ ворбэнгэ?

Иисус чялярэл май бут, сар панч ээра мануш

6 ¹ Пала кадо Иисус наххлас пэ кавэр риг о пай Галилейско, вай, сар инкэ вов бущёл, море Тибериадско. ² Пала Лэс гэлэ бут мануш, анда кадо, кэ вон дыкхлэ сыкаимата, савэ Иисус кэрлас, кана састярлас насвалэн. ³ Иисус ваздас-пэ пэ хар ай бэшлас котэ Пэскэ щитёнарэнца. ⁴ Пашолас э врама каринг Патради, лэ иудеёнгэ барэ дес.

⁵ Кана Иисус ваздас опрэ пэскэ якха ай дыкхлас бутэ манушэн, савэ ज्याнас каринг Лэстэ, Вов пхэндас Филиппоскэ:
— Кай амэнгэ тэ кинас манро, тэ хан кадал мануш?

⁶ Вов пушлас кадо, тэ зумавэл лэ Филиппос, ай Коркоро аба ज्याнлас, со кэрла. ⁷ Филипп пхэндас пэ кадо:

— Тэ кинас манро ви пэ дуй шэла динарии, кадо чи авла доста тэ дас котороро саконэскэ!

⁸ Кавэр Лэско щитёнари, Симоноско Пэтроско прал, Андрей, пхэндас:

⁹ — Катэ сы екх щяворо, кастэ сы панч манрэ анда ячмень ай дуй мащёра, чяк кадо най доста пэ саворэндэ!

¹⁰ Иисус пхэндас:

— Дэн аври манушэнгэ тэ мэкэн-пэ пэ пхув.

Котэ сас бут чяр, ай саворэ пашлилэ пэ чяр. Фэри лэ муруш сас котэ каринг лэ панч ээра. ¹¹ Иисус лас манрэ, наисардас анда лэ лэ Дэвлэс ай дас манушэнгэ, кадэ, кэ сако лэлас, кати камлас. Кадэ Вов кэрдас ви лэ мащенца.

не прилагаете никаких усилий, чтобы получить похвалу от единого Бога?

⁴⁵ Не думайте, однако, что Я буду обвинять вас перед Отцом. Ваш обвинитель — Моисей, на которого вы возлагаете ваши надежды. ⁴⁶ Если бы вы верили Моисею, то верили бы и Мне, потому что Моисей писал обо Мне. ⁴⁷ Но если вы не верите тому, что он написал, то как вы можете поверить Моим словам?

Иисус насыщает более пяти тысяч человек

6 ¹ После этого Иисус переправился на другую сторону Галилейского, *или, как его еще называют*, Тибериадского озера. ² За Ним последовало множество людей, потому что они видели знамения, которые Иисус творил, исцеляя больных. ³ Иисус поднялся на склон горы и сел там со Своими учениками. ⁴ Приближалось время иудейской Пасхи.

⁵ Подняв глаза, Иисус увидел множество людей, идущих к Нему, и сказал Филиппу:

— Где бы нам купить хлеба, чтобы накормить этих *людей*? — ⁶ Он спросил это для того, чтобы испытать Филиппа, а Сам Он уже знал, что будет делать.

⁷ Филипп ответил:

— Если *купить* хлеба и на двести динариев, то этого не хватит даже, чтобы раздать каждому по кусочку!

⁸ Другой Его ученик, брат Симона Петра, Андрей, сказал:

⁹ — Тут есть мальчик, у которого пять ячменных хлебов и две рыбы, но разве этого хватит на всех?

¹⁰ Иисус сказал:

— Велите людям возлечь.

Там было много травы, и все возлегли на траву. Одних только мужчин присутствовало около пяти тысяч. ¹¹ Иисус взял хлебы, поблагодарил за них *Бога* и раздал возлежавшим, так что каждый брал, сколько хотел. То же самое Он сделал и с рыбой.

¹² Кана саворэ чялилэ, Вов пхэндас Пэскэ щитёнаренгэ:

— Кидэн котора, кай ащилэ, тэ на хасайвэл канчи.

¹³ Вон кидэ ай пхэрдярдэ дэшудуй кошницы кодолэса, со ащилас кай лэ мануш, савэ ханас катар панч манрэ анда ячмень. ¹⁴ Кана лэ мануш дыкхлэ кадо сыкаипэ, кай кэрдас Иисус, вон лынэ тэ ворбин:

— Вов чячес Кодо Пророк, Саво трубуй тэ авэл андэ лума.

¹⁵ Иисус атырдас, кэ вон камэн тэ щён Лэс краескэ пэ зор, ай анда кадо палэ гэлестар пэ хар Коркоро.

Иисус пхирэл па паи

¹⁶ Каринг пэ ратятэ щитёнара лэ Иисусоскэ мэкклэ-пэ каринг о паи, ¹⁷ бэшлэ андо бэро ай усысардэ пэрдал о паи андо Капернаум. Сас аба рати, ай о Иисус са нас. ¹⁸ О паи бугзы-сайлас катар э зуралы балвал. ¹⁹ Вон накхлэ каринг панч вай шов километры* ай дыкхлэ Иисусос, Саво жялас па паи ай пашолас кай о бэро. Щитёнара дарайлэ.

²⁰ — Кадо Мэ, на даран, — пхэндас Иисус.

²¹ Вон камнас тэ лэн Лэс андо бэро, ай о бэро тэла пилан-ташы кэрдилас паша таласы, кай вон традэнас.

Иисус сы чячюно манро катар о чери

²² По кавэр дес лэ мануш, савэ ащилэ пэ кавэр риг по таласы лэ паеско, дынэ-пэ дыкхнас, кэ котэ сас фэри екх бэро. Вон жяннас, кэ Иисус чи бэшлас андо кадо бэро куса Пэскэ щитёнара ай вон традэ коркорэ. ²³ Май палал кай о таласы пашылэ ви кавэр бэрура анда Тибериада ай тордярдэ котэ, кай лэ мануш ханас о манро, анда саво о Рай наисардас лэ Дэвлэс. ²⁴ Кана лэ мануш лынэ сама, кэ чи о Иисус, чи Лэс-кэ щитёнара котэ най, вон бэшлэ андэ бэрура ай традэ андо Капернаум тэ родэн Иисусос. ²⁵ Вон аракхлэ Лэс пэ кавэр таласы ай пушлэ:

* 6:19 Пэ грец. щиб «25–30 стадиос», екх стадиос — паша 200 метры.

¹² Все наелись, и тогда Он сказал Своим ученикам:

— Соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало.

¹³ Они собрали и наполнили двенадцать корзин тем, что осталось у тех, кто ел, от пяти ячменных хлебов.

¹⁴ Увидев это знамение, сотворенное Иисусом, люди начали говорить:

— Он точно Тот Пророк, Который должен прийти в мир.

¹⁵ Иисус понял, что они хотят насильно поставить Его царем, и поэтому снова ушел на гору один.

Иисус идет по воде

¹⁶ Наступил вечер. Ученики Иисуса спустились к озеру ¹⁷ и, сев в лодку, поплыли через озеро в Капернаум. Было уже темно, а Иисуса всё не было. ¹⁸ Озеро разбушевало, так как подул сильный ветер. ¹⁹ Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий*, они увидели Иисуса, идущего по воде и приближающегося к лодке. Ученики испугались.

²⁰ — Это Я, не бойтесь, — сказал Иисус.

²¹ Они хотели взять Его в лодку, и лодка в тот же миг оказалась у берега, к которому они плыли.

Иисус — истинный хлеб с небес

²² На следующий день народ, оставшийся на противоположном берегу озера, вспомнил, что там была только одна лодка. Они знали, что Иисус не садился в эту лодку вместе со Своими учениками и что ученики отправились одни. ²³ К берегу подошли потом другие лодки из Тибериады и тоже пристали там, где народ ел хлеб после того, как Господь произнес благодарственную молитву. ²⁴ Люди, обнаружив, что ни Иисуса, ни Его учеников там нет, сели в лодки и отправились в Капернаум искать Иисуса.

²⁵ Они нашли Его на противоположном берегу и спросили:

* 6:19 То есть 5–6 км.

— Рабби, кана Ту авилан катэ?

²⁶ Иисус пхэндас пэ кадо:

— Пхэнав тумэнгэ чячипэ: тумэ родэн Ман на анда кадо, кэ дыкхлан Дэвлэскэ сыкаимата, ай кэ ханас манро, ай халан чялэс. ²⁷ Гиндын на па хабэ, саво шай хасайвэл, ай па хабэ, саво дэл биогорэско траё, кай о Шяво Манушэско дэла тумэн. О Дэл Дад щютас пэ Лэстэ Пэски вурма.

²⁸ Вон пушлэ:

— Чяк со амэнгэ тэ кэрас тэ жян бутя, кай чялён лэ Дэвлэскэ?

²⁹ Иисус пхэндас пэ кадо:

— Бутя, кай чялён лэ Дэвлэскэ, — кадо тэ патяс андэ Кодолэстэ, Кас Вов бищядас.

³⁰ Вон пушлэ:

— Саво сыкаипэ Ту шай кэрэс тэ патяс Тукэ? Со Ту шай кэрэс? ³¹ Жянэс, дада амарэ ханас манна андэ пустыня, сар па кадо сы скиримэ: «Вов дас лэнгэ манро па чери».

³² Иисус пхэндас лэнгэ:

— Пхэнав тумэнгэ чячипэ: кадо на Моисей дас тумэн манро па чери, алом Муро Дад дэл тумэн чячюно манро па чери. ³³ Кэ Дэвлэско манро сы Кодо, Кон авэл па чери ай дэл траё лэ лумакэ.

³⁴ Атунчи вон лынэ тэ мангэн Лэс:

— Рая, дэ амэнгэ миндык касаво манро.

³⁵ Иисус пхэндас:

— Мэ Коркоро ви сым манро лэ траёско. Кон авэл Мандэ, кодо шога чи ацла бокхало, ай кон патял Мангэ, кодо чи авла трушало. ³⁶ Алом, сар Мэ аба пхэнос тумэнгэ, тумэ дыкхлан Ман, ай сак чи патян. ³⁷ Саворэ, кас дас Мангэ о Дад, авна Мандэ, ай кон авла Мандэ, кодолэс Мэ шога чи нашава. ³⁸ Кэ Мэ авилэм па чери на тэ кэрав мури воя, алом тэ кэрав воя Кодолэски, Кон бищядас Ман. ³⁹ Ай киваншаго Кодолэско, Кон бищядас Ман, сы андо кодо, тэ на хасарав кханикас, кас Вов Мангэ дас, алом Мэ тэ жювиндый лэн андо палуно

— Рабби, когда Ты сюда пришел?

²⁶ Иисус ответил:

— Говорю вам истину, вы ищите Меня не потому, что видели знамения, а потому, что ели хлеб и наелись досыта. ²⁷ Заботьтесь не о временной пище, а о пище, дающей жизнь вечную, которую Сын Человеческий даст вам. На Нем печать Отца, Бога.

²⁸ Они спросили:

— Что же нам делать, чтобы творить дела, *угодные* Богу?

²⁹ Иисус ответил:

— Дело, угодное Богу, — это верить в Того, Кого Он послал.

³⁰ Они спросили:

— Какое знамение Ты мог бы нам показать, чтобы мы поверили Тебе? Что Ты можешь сделать? ³¹ Например, отцы наши ели манну* в пустыне, как об этом написано: «Он дал им хлеб с небес».

³² Иисус сказал им:

— Говорю вам истину, это не Моисей дал вам хлеб с небес, а Мой Отец дает вам истинный хлеб с небес. ³³ Потому что хлеб Божий — это Тот, Кто приходит с небес и дает миру жизнь.

³⁴ Тогда они стали просить Его:

— Господин, давай нам всегда такой хлеб.

³⁵ Иисус сказал:

— Я Сам и есть хлеб жизни. Кто приходит ко Мне, тот никогда не останется голодным, и кто верит Мне, тот не будет испытывать жажды. ³⁶ Но как Я уже говорил вам, вы видели Меня и всё равно не верите. ³⁷ Все, кого Отец дал Мне, непременно придут ко Мне, и кто придет ко Мне, того Я никогда не прогоню. ³⁸ Ведь Я пришел с небес не для того, чтобы делать то, что Сам хочу, но чтобы исполнять волю Того, Кто послал Меня. ³⁹ А воля Пославшего Меня заключается в том, чтобы

* **6:31** Переводится как: «*Что это?*» — так израильтяне называли тот небесный хлеб, которым Бог кормил их в течение 40 лет пребывания в пустыне.

дес. ⁴⁰ Мурэ Дадэски воя сы андо кодо, кэ сако, кон дыкхэл лэ Шявэс ай патял андэ Лэс, тэ лэл биагорэско траё, ай Мэ жювиндыя лэс андо палуно дес.

Иудеи ворбин сэмбэ Иисусоскэ

⁴¹ Иудеи, кон сас котэ, лынэ тэ бормогин холяса тэла накх, кэ Иисус пхэндас: «Мэ сым манро, саво авилас па чери».

⁴² Вон пхэннас:

— Чяк Вов Иисус, шяво лэ Ёсифоско! Чяк амэ ज्याнас Лэс-кэ дадэс ай ви да! Сар Вов шай пхэнэл: «Мэ авилэм па чери»?

⁴³ Иисус пхэндас:

— На бормогин машкар пэстэ. ⁴⁴ Кхоник наштык авэл Мандэ, тэ на авэл акхардо лэ Дадэса, Саво бищядас Ман, ай Мэ жювиндыя лэс андо палуно дес. ⁴⁵ Кай э пророки сы скиримэ: «Вон саворэ авна щитярдэ лэ Дэвлэса». Сако, кон шу-нэл Дадэс ай щитёл Лэстэ, авэл Мандэ. ⁴⁶ Алом кхоник чи дыкхлас Дадэс, фэри Кодо, Кон авилас катар о Дэл, фэри Вов дыкхлас лэ Дадэс. ⁴⁷ Пхэнав тумэнгэ чячипэ: кодо, кон патял андэ Мандэ, сы лэс биагорэско траё. ⁴⁸ Мэ сым манро лэ траёско. ⁴⁹ Тумарэ прапапура ханас манна андэ пустыня ай сак мулэ. ⁵⁰ Алом кадо манро, саво мэкэл-пэ па чери, касаво, кэ мануш, саво хал лэс, чи мэрла. ⁵¹ Мэ сым жювиндо манро, саво авилас па чери. Кон хал кадо манро, траия миндык. Кадо манро сы Мурэ мас, саво Мэ дав тэ трай э лума.

⁵² Атунчи машкар иудеи киздысайлас чингар:

— Сар кадо, Вов шай дэл амэнгэ Пэскэ мас тэ хас лэс?

⁵³ Иисус пхэндас лэнгэ:

— Пхэнав тумэнгэ чячипэ: тэ на хана Манушэскэ Шявэско мас ай тэ на пэна Лэско рат, андэ тумэндэ чи авла ви траё.

⁵⁴ Сако, кон хал мас Муро ай пэл рат Муро, лэл биагорэско траё, ай Мэ жювиндыя лэс андо палуно дес. ⁵⁵ Лэ мас Мурэ — кадо чячюно хабэ, ай рат Муро — кадо чячюно пипэ.

⁵⁶ Кодо, кон хал мас Муро ай пэл рат Муро, кодо сы андэ

Я не потерял никого из тех, кого Он Мне дал, но чтобы в последний День Я воскресил их. ⁴⁰ Воля Моего Отца заключается в том, чтобы каждый, кто видит Сына и верит в Него, имел жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний День.

Иудеи противоречат Иисусу

⁴¹ Иудеев разозлило то, что Иисус сказал: «Я хлеб, пришедший с небес». ⁴² Они говорили:

— Разве Он не Иисус, сын Иосифа? Мы же знаем и отца Его, и мать! Как Он может говорить: «Я пришел с небес»?

⁴³ Иисус сказал:

— Не возмущайтесь. ⁴⁴ Никто не может прийти ко Мне, если Отец, Который послал Меня, не привлечет его, и Я воскрешу его в последний День. ⁴⁵ У пророков записано: «Они будут все научены Богом». Каждый, кто слушает Отца и учится у Него, приходит ко Мне. ⁴⁶ Но никто не видел Отца, кроме Пришедшего от Бога, только Он видел Отца. ⁴⁷ Говорю вам истину: тот, кто верит **в Меня**, имеет жизнь вечную. ⁴⁸ Я — хлеб жизни. ⁴⁹ Ваши праотцы ели манну в пустыне и **все же** умерли. ⁵⁰ Но этот хлеб, сходящий с небес, таков, что человек, который ест его, не умрет. ⁵¹ Я — живой хлеб, пришедший с небес. Кто ест этот хлеб, тот будет жить вечно. Этот хлеб — тело Мое, которое Я отдаю ради жизни мира.

⁵² Тогда между иудеями начался спор:

— Как это Он может дать нам Свое тело, чтобы мы его ели?!

⁵³ Иисус сказал им:

— Говорю вам истину: если вы не будете есть тела Сына Человеческого и не будете пить Его крови, то в вас не будет и жизни. ⁵⁴ Каждый, кто ест тело Мое и пьет кровь Мою, имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний День, ⁵⁵ потому что тело Мое — это истинная пища, и кровь Моя — это истинное питье. ⁵⁶ Тот, кто ест тело Мое и кто пьет кровь

Мандэ, ай Мэ сым андэ лэс. ⁵⁷ Сар жювиндо Дад бищядас Ман ай Мэ траий андо Дад, кадэ ви кодо, кон хал Ман, траия андэ Мандэ. ⁵⁸ Кадо сы манро, саво авилас па чери, ай вов на касаво, сар кодо, саво ханас тумарэ прапапура, савэ мулэ. Алом кодо, кон хал кадо манро, траия миндык.

⁵⁹ Иисус пхэндас кадо, кана щитярлас андэ синагога андо Капернаум.

Вари-савэ щитёнара ащявэн лэ Иисусос

⁶⁰ Бут анда Лэскэ щитёнара, кана шундэ кадо, пхэннас:

— Кадо вари-соско наатяримаско щитярипэ, ай кон лэс шай шунэл?

⁶¹ Иисус шундас, кэ Лэскэ щитёнара вари-со бормогин шуклэ муенца, ай пхэндас лэнгэ:

— Мурэ ворби марэн тумэн па гиндо? ⁶² Ай тэ дыкхна тумэ, сар Манушэско Щяво ваздэл-пэ котэ, кай Вов сас май англал? ⁶³ Духо дэл траё, мас чи дэл ғасна. Лэ ворби, кай Мэ пхэнос тумэнгэ, — кадо сы духо ай траё. ⁶⁴ Алом вари-савэ анда тумэндэ чи патян.

Чяк Иисус катар о кэздэто жянлас, кон чи патял ай кон пуря Лэс.

⁶⁵ Вов пхэнлас май дур:

— Анда кодо Мэ ви пхэнос тумэнгэ, кэ кхоник чи бирия тэ авэл Мандэ, тэ на авла кадо дыно лэ Дадэса.

⁶⁶ Атунчи бут анда Лэскэ щитёнара ащядэ Лэс ай чи пхир-нас Лэса май бут.

⁶⁷ — Чи камэн ви тумэ тэ ащявэн Ман? — пушлас Вов катар э дэшудуй.

⁶⁸ Симон Пэтро пхэндас пэ кадо:

— Рая, кастэ инкэ амэ тэ жяс? Тутэ сы лэ ворби, кай дэн биагорэско траё. ⁶⁹ Амэ патяс ай жынас, кэ Ту сан Сунто Дэвлэско.

⁷⁰ Иисус пхэндас палпалэ:

Мою, тот находится во Мне, и Я в нем. ⁵⁷ Как живой Отец послал Меня и как Я живу благодаря Отцу, так и тот, кто питается Мной, будет жить благодаря Мне. ⁵⁸ Хлеб этот пришел с небес, и он не таков, как тот, который ели ваши праотцы, которые умерли. Но тот, кто питается этим хлебом, будет жить вечно.

⁵⁹ Иисус сказал это, когда учил в синагоге в Капернауме.

Некоторые из учеников оставляют Иисуса

⁶⁰ Многие из Его учеников, услышав это, говорили:

— Это какое-то трудное учение, и кто только может его слушать?

⁶¹ Иисус понял, что Его ученики остались недовольны Его словами, и сказал им:

— Вас это задевает? ⁶² А что, если вы увидите Сына Человеческого поднимающимся туда, где Он был раньше? ⁶³ Дух дает жизнь, человеку это не под силу*. Слова, которые Я вам говорил, — это дух* и жизнь. ⁶⁴ Но некоторые из вас не верят. — (Иисус ведь с самого начала знал, кто не верит и кто предаст Его.) ⁶⁵ Он продолжал: — Поэтому Я говорил вам, что никто не сможет прийти ко Мне, если ему это не будет дано Отцом.

⁶⁶ Тогда многие из Его учеников оставили Его и больше не ходили с Ним.

⁶⁷ — Не хотите ли и вы Меня оставить? — спросил Он двенадцать.

⁶⁸ Симон Петр ответил:

— Господи, к кому нам еще идти? У Тебя слова вечной жизни. ⁶⁹ Мы верим и знаем, что Ты Святой Божий.

⁷⁰ Иисус ответил:

* **6:63** Букв.: от тела же нет никакой пользы.

* **6:63** Или: Дух.

— Чяк Мэ сым, Кон аლოსардас тумэн саворэн, дэшудон! Ай саяк екх анда тумэндэ сы биужо*!

⁷¹ Вов гиндыяс па Иуда, Симоноско Искаротоско щяво, саво сас машкар лэ дэшудуй, ай саво май англэ пурия Лэс.

Э прал лэ Иисусоскэ чи патян Лэскэ

7¹ Пала кадо Иисус пхирлас па Галилея. Андэ Иудея Вов чи жялас, кэ иудеи камнас тэ мударэн Лэс. ² Кана пашо-нас иудейска барэ дес Кранженгэ Цэргэ, ³ лэ Иисусоскэ прал пхэндэ Лэскэ:

— На ащ катэ, жя андэ Иудея, тэ дыкхэн ви тирэ щитёна-ра чюдеса, савэ Ту кэрэс, ай тэ патян. ⁴ Кэ кхоник, кон камэл тэ авэл ғирэшо, чи кэрэл канчи гарадунэс. Тэ кэрэс ту чюдо, сыкав Пэс ла лумакэ.

⁵ Чяк ви Лэскэ прал чи патянас Лэскэ. ⁶ Иисус пхэндас лэнгэ:

— Мури врама инкэ чи пашылас, алом тумэнгэ жял сако врама. ⁷ Тумэн э лума наштык тэ на камэл, алом Ман вой чи камэл, кэ Мэ путрав аври, кэ лакэ бутя сы чэрэ. ⁸ Жян пэл' барэ дес, Мэ инкэ чи жяв, кэ Мури врама инкэ чи пашылас.

⁹ Ай Иисус ашилас андэ Галилея.

Иисус путэрдэс щитярэл андо Храм

¹⁰ Алом кана лэскэ прал гэлэ пэ барэ дес, ви Вов гэлэс, фэ-ри на путэрдэс, ай кадэ. тэ на жянэл кхоник. ¹¹ Пэ барэ дес иудеи родэнас Лэс ай пушнас:

— Кай Вов?

¹² Машкар лэ мануш жянас бут ворби па Иисус. Вари-савэ пхэннас, кэ Вов лащэ мануш, лэ кавэр — кэ Вов хохавэл лэ манушэн. ¹³ Алом кхоник чи ворбияс па Лэс путэрдэс катар э дар англа иудеи.

* **6:70** Пэ грец. щиб «диаволос», со сы «кодо, кон дошарэл; кодо, кон хохавэл пэ вари-кастэ». Дыкхэн ви 8:44 ай 13:2.

— Не Я ли избрал вас, всех двенадцать? И **всё же** один из вас — дьявол! — ⁷¹ Он имел в виду Иуду, **сына** Симона Искарота, который хоть и был одним из двенадцати, в будущем предал Его.

Братья Иисуса не верят Ему

7¹ После этого Иисус ходил по Галилее. В Иудею Он не шел, так как иудеи хотели убить Его. ² Когда приближался иудейский праздник Шалашей, ³ братья Иисуса ска-зали Ему:

— Не оставайся здесь, иди в Иудею, чтобы и Твои учени-ки увидели чудеса, которые Ты совершаешь. ⁴ Ведь никто, стремящийся к известности, не действует втайне. Если Ты делаешь такое, покажи Себя миру. — ⁵ Даже Его братья не верили Ему.

⁶ Иисус сказал им:

— Мое время еще не подошло, для вас же подходит любое время. ⁷ Вас мир не может ненавидеть, Меня же он ненави-дит, потому что Я свидетельствую о том, что его дела злы. ⁸ Идите на праздник, Я же **пока** не пойду, потому что Мое время еще не подошло. — ⁹ И Иисус остался в Галилее.

Иисус открыто проповедует в храме

¹⁰ Но когда Его братья пошли на праздник, Он тоже пошел, только не открыто, а так, чтобы никто не знал. ¹¹ На праздни-ке иудеи искали Его и спрашивали: «Где Он?»

¹² В народе об Иисусе шло много перешептываний. Неко-торые говорили, что Он хороший человек, другие — что Он обманывает народ. ¹³ Однако открыто никто о Нем ничего не говорил из страха перед иудеями.

¹⁴ Первая половина праздника уже прошла, когда Иисус пришел в храм и стал учить. ¹⁵ Иудеи удивлялись и спра-шивали:

¹⁴ Лэ барэ дес аба допаш нахлэ, кана Иисус авилас андо Храм ай лас тэ щитярэл. ¹⁵ Иудеи муцынас-пэ ай пушнас:

— Катар Вов касаво бутжянгло, чяк вов кхатэ чи щитёлас?

¹⁶ Иисус пхэндас пэ кадо:

— Муро щитярипэ жял на Мандар, ай Катар Кодо, Кон бищядас Ман. ¹⁷ Ай кон чячес камэл тэ кэрэл, со киваний о Дэл, кодо ви жянла: катар Дэл Муро щитярипэ вай Мэ ворбий Коркоро Пэстар. ¹⁸ Кодо, кон ворбий пэстар, родэл ғирэшыпэ коркоро пэскэ, ай кодо, кон родэл ғирэшыпэ кодолэскэ, кон бищядас лэс, чячэй, ай хохаипэ най андэ лэс. ¹⁹ Чяк Моисей дас тумэн Законом! Алом чи екх анда тумэндэ чи инкрэл Законом. Состар тумэ камэн тэ мударэн Ман?

²⁰ — Чяк Ту сан файма инкэрдо бэнгэса! Кон камэл тэ мударэл Тут? — пхэннас пэ кадо лэ мануш.

²¹ Иисус пхэндас:

— Мэ кэрдэм фэри екх бути, ай тумэ кадэ муцын-тумэ. ²² Моисей дас тумэн законом тэ щинэн катар муршано мас (по чячипэ, щиньпэ жял на катар о Моисей ай катар прапапура), ай тумэ щинэн щяворэндар ви андо савато. ²³ Атунчи, тэ авэл щиндо манушэстар андо савато, фэри тэ авэл инкэрдо о Законом Моисеёско, анда состэ тумэ сан холярника пэ Мандэ, кэ Мэ састярдем кадалэ манушэс андо савато? ²⁴ Дэн крисы на па, со тумэ дыкхэн, ай па со чячес сы.

²⁵ Андэ коды врама вари-савэ мануш анда Иерусалим лы-нэ тэ пушен:

— Шай сы Кадо Мануш, Савэс камэн тэ мударэн? ²⁶ Эта Вов путэрдэс ворбий англа мануш, ай Лэскэ чи дэн аври тэ на кэрэл. Файма, лэ рай чячес жанглэ, кэ Вов Мессия? ²⁷ Алом амэ жянас, катар Вов, ай кана авла Мессия, кхоник чи жанла, катар Вов авилас.

²⁸ Атунчи Иисус, Саво май дур щитярлас андо Храм, пхэндас барэ гласоса:

— Откуда у Него такая ученость, ведь Он нигде не учился?

¹⁶ Иисус ответил:

— Учение Мое не от Меня, но от Того, Кто послал Меня.

¹⁷ И кто действительно хочет исполнять волю Бога, тот узнает, от Бога Мое учение или же Я говорю Сам от Себя.

¹⁸ Тот, кто говорит от себя, ищет славы самому себе, Тот же, Кто ищет славы Пославшему Его, истинен, и нет неправды в Нем. ¹⁹ Разве Моисей не дал вам Закон? Однако ни один из вас не соблюдает Закона. Зачем вы хотите убить Меня?

²⁰ — Да Ты не одержим ли демоном? Кто хочет Тебя убить? — отвечал народ.

²¹ Иисус сказал:

— Я совершил лишь одно дело, и вы так удивляетесь.

²² Моисей дал вам обрезание (хотя, конечно, обрезание идет не от Моисея, а от праотцев), и вы обрезаете детей даже в субботу. ²³ Так если человек может быть обрезан в субботу ради того, чтобы не был нарушен Закон Моисея, то почему вы злы на Меня за то, что Я исцелил всего человека в субботу? ²⁴ Судите не по виду, а по справедливости.

Разделение мнений об Иисусе

²⁵ В это время некоторые жители Иерусалима стали спрашивать:

— Не Тот ли это, Которого хотят убить? ²⁶ Вот же Он открыто говорит перед народом, и Ему не запрещают. Может, начальники достоверно узнали, что Он Христос? ²⁷ Но мы знаем, откуда Он, а когда придет Христос, то никто не будет знать, откуда Он пришел.*

²⁸ Тогда Иисус, Который продолжал учить в храме, громко возгласил:

* 7:27 В то время было несколько мнений о месте рождения Христа: одни считали, что Он должен родиться в Вифлееме, как было предсказано в Пророках, другие — что Его место рождения будет неизвестно.



— Атунчи, тумэ Ман жянэн?! Ай ви жянэн, катар Мэ сым?! Чяк Мэ на Коркоро Пэстар авилэм. Ай чячэй сы Кодо, Кон бищядас Ман, ай тумэ Лэс чи жянэн. ²⁹ Мэ чяк жянав Лэс, анда кодо, кэ Мэ Лэстар авилэм, кэ Вов бищядас Ман!

³⁰ Вон камнас тэ капин Иисусос, алом кхоник чи ваздас вас пэ Лэс, кэ Лэски врама инкэ чи авилас. ³¹ Бут анда лэ мануш патяе андэ Лэс. Вон пхэннас:

— Чяк сар, кана авла Мессия, Вов кэрла май бут сыкаимата, сар Кадо Мануш?

Рашая зумавэн тэ астарэн лэ Иисусос

³² Фарисеи шундэ, со ворбий-пэ па Иисус машкар лэ мануш, ай анда кадо англунэ рашая ай фарисеи бищядэ Храмоскэ лышыгторэн тэ пхандэн Лэс. ³³ Иисус пхэндас:

— На бут Мангэ ащилас тэ авав тумэнца, ай май палал Мэ болдав-ма кай Кодо, Кон бищядас Ман. ³⁴ Тумэ родэна Ман, алом чи аракхна, ай котэ, кай Мэ аво, тумэ наштык авна.

³⁵ Иудеи, савэ сас котэ, лынэ тэ пущен екх екхэстар:

— Кай Вов кидэл-пэ тэ жял, кай амэ наштык аракхас Лэс? Файма, Вов цырдел-пэ тэ жял котэ, кай амарэ мануш траин риспимэ машкар греки, тэ щитярэл лэ грекон? ³⁶ Па со вов ворбияс, кана пхэнлас: «Тумэ родэна Ман, алом чи аракхна» ай «Котэ, кай Мэ аво, тумэ наштык авна»?

³⁷ Андо палуно дес лэ барэ десэнго Иисус ущилас ай пхэндас зуралэ гласоса:

— Кон камэл тэ пэл, мэк авэл Мандэ ай пэл. ³⁸ Кон патял андэ Мандэ, сар пхэнэл о Скирипэ, кодолэстэ катар ило фулына нала жювиндэ паеса.

— Так вы Меня знаете?! И вы даже знаете, откуда Я?!* Ведь Я не Сам от Себя пришел. И истинен Тот, Кто послал Меня, но вы Его не знаете. ²⁹ Я же знаю Его, потому что Я от Него пришел и потому что Он послал Меня!

³⁰ Они хотели схватить Иисуса, но никто не поднял на Него руки, потому что Его время еще не настало. ³¹ Многие же из толпы поверили в Него. Они говорили:

— Неужели когда придет Христос, Он совершит больше знамений, чем Этот **Человек**?

³² Фарисеи услышали, что шепчут об Иисусе в толпе, и поэтому первосвященники и фарисеи послали храмовую стражу, чтобы арестовать Его.

³³ Иисус сказал:

— Еще не долго Мне быть с вами, и потом Я возвращусь к Пославшему Меня. ³⁴ Вы будете искать Меня, но не найдете, и туда, где Я буду, вы прийти не сможете.

³⁵ Иудеи стали спрашивать друг друга:

— Куда это Он собирается идти, что мы не сможем прийти туда? Может, Он намерен пойти туда, где наш народ живет рассеянным среди греков, чтобы учить греков? ³⁶ Что Он имел в виду, когда говорил: «Вы будете искать Меня, но не найдете» и «Туда, где Я буду, вы прийти не сможете»?

³⁷ В последний и самый торжественный **день** праздника Иисус встал и громко возгласил:

— Кто хочет пить, пусть приходит ко Мне и пьет.* ³⁸ Кто верит в Меня, как говорит Писание, у того из сердца* потекут реки живой воды.

* **7:28** Или: 8:14. Или: «Да, вы Меня знаете, и вы знаете, откуда Я!»

* **7:37** Вода играла определенную роль на празднике Шалашей. На седьмой день праздника священник в сопровождении торжествующей процессии верующих наполнял золотой кувшин водой из Силоамской купальни. Возвратясь в храм, он возливал эту воду на подножие жертвенника. На восьмой день праздник завершался торжественным собранием.

* **7:38** Букв.: из живота.

³⁹ Иисус ворбияс па Духо, Савэс кон патяе андэ Лэстэ трубунас тэ лэн пэндэ май палал. Духо инкэ чи сас дыно кодо-лэнгэ, кон патянас, анда кадо кэ Иисус инкэ нас ғирэшымэ.

⁴⁰ Вари-соскэ мануш андо сәпэто шундэ лэ ворби Иисусоскэ ай пхэндэ:

— Вов чячес ви сы Кодо Пророк!

⁴¹ Лэ кавэр пхэннас:

— Вов — Мессия!

Триты пхэннас:

— Чяк на анда Галилея Мессия авла! ⁴² Чяк пхэндо андо Скирипэ, кэ Мессия авла анда вица лэ Давидоски ай анда Вифлеем, анда кодо тхан, катар сас о Давид!

⁴³ Лэ мануш уладилэ андэ гиндура па Иисус. ⁴⁴ Вари-савэ камнас тэ капин Лэс, алом кхоник чи ваздас вас по Иисус.

Иудеёнгэ рай чи патян

⁴⁵ Кана Храмоскэ лышытора болдэ-пэ кай англунэ рашая ай фарисеи, кодал пушлэ лэн:

— Состар тумэ чи андан Лэс?

⁴⁶ Лэ лышытора пхэндэ:

— Кхоник инкэ чи ворбияс кадэ, сар Кадо Мануш.

⁴⁷ — Вов со, ви тумэн хохада? — пушлэ фарисеи. ⁴⁸ — Чяк сар, вари-кон анда лэ рай вай фарисеи Лэскэ патяяс? ⁴⁹ Ай со кадо сәпэто атярэл андо Законо? Кадалэ манушэн дынэ армая.

⁵⁰ Никодим, екх анда фарисеи, саво вари-кана май дулмут авлас кай Иисус, пушлас:

⁵¹ — Чяк амаро Законо чи дэл право тэ дэн крис манушэс, жипон чи шундэ аври лэс катар кээдэто ай чи жанглэ аври, со вов кэрэл!

⁵² Вон пхэндэ пэ кадо:

— Ту со, ви ту сан анда Галилея? Дыхх андо Скирипэ, ай ту дыкхэса, кэ чи екх пророк анда Галилея чи авэл.

⁵³ Пала кадо саворэ гэлэтар па пэскэ кхэра.

³⁹ Иисус имел в виду Духа, Которого поверившие в Него должны были позже получить. Дух еще не был дан **верующим**, так как Иисус еще не был прославлен.

⁴⁰ Некоторые люди в толпе, услышав слова Иисуса, сказали:

— Он действительно Тот Самый Пророк!

⁴¹ Другие говорили:

— Он — Христос!

Третьи говорили:

— Разве из Галилеи Христос придет? ⁴² Разве не сказано в Писании, что Христос будет из рода Давида и из Вифлеема, того селения, откуда был Давид?

⁴³ Народ разделился во мнениях об Иисусе. ⁴⁴ Некоторые хотели схватить Его, но никто не поднял на Иисуса руки.

Неверие иудейских начальников

⁴⁵ Когда стражники храма возвратились к первосвященникам и фарисеям, те спросили их:

— Почему вы не привели Его?

⁴⁶ Стражники ответили:

— Никто еще так не говорил, как Этот Человек.

⁴⁷ — Он что, и вас тоже обманул? — спросили фарисеи. —

⁴⁸ Разве хоть один из начальников или из фарисеев Ему поверил? ⁴⁹ А что эта толпа понимает в Законе? Эти люди прокляты.

⁵⁰ Никодим, один из фарисеев, который как-то раньше приходил к Иисусу, спросил:

⁵¹ — Разве наш Закон дает право судить человека, не выслушав его вначале и не узнав, что он делает?

⁵² Они ответили:

— Ты что, тоже из Галилеи? Исследуй **Писание**, и ты увидишь, что **ни один** пророк* из Галилеи не приходит.

⁵³ После этого все разошлись по домам.

* 7:52 Или: обещанный Пророк.

Иисус эртый жювля, сави камадас-пэ паша ром

8 ¹ Иисус гэлас пэ Оливково хар.
² По гайнало ёкор Вов палэ сас андо Храм. Круял Лэс-тэ кидэ-пэ бут мануш, ай Вов бэшлас тай лас тэ щитярэл лэн.
³ Законоскэ щитяитора ай фарисеи андэ пэса жювля, сава хутилдэ андо лубнишаго. Вон щютэ ла англа мануш ⁴ ай пхэндэ Иисусоскэ:

— Щитяитори, амэ хутилдам кадала жювля по тхан, сар камадас-пэ кавэрэса паша ром! ⁵ Моисей андо Законо дэл аври тэ марэн касавэ жювлен барэнца. Ай Ту со пхэнэса?

⁶ Вон пушлэ кадо тэ хутилэн Лэс анда вари-состэ ай тэ дошарэн Лэс. Иисус бандилас ай скирияс наеса пэ пхув. ⁷ Вон зурарнас пэ Лэс пушмаса. Атунчи Иисус вортосайлас ай пхэндас:

— Кон анда тумэндэ най бэээхало, мэк англуно щюдэл андэ латэ бар.

⁸ Вов палэ бандилас ай скирияс пэ пхув. ⁹ Атунчи вон лынэ тэ жянтар по екх, ай киздысардэ катар лэ май пхурэ. Андо агор ащилэ фэри Иисус ай э жювли. ¹⁰ Иисус вортосайлас ай пушлас:

— Жювле, кай гэлэтар са тирэ крисынара? Чяк кхоник чи дас крис тут?

¹¹ — Кхоник, Рая, — пхэндас вой.

— Ви Мэ чи дошарав тут, — пхэндас Иисус. — Жя ай май бут на кэр бэээха.

8 ¹ Иисус же пошел на Оливковую гору.

Иисус прощает женщину, уличенную в супружеской измене

² Рано утром Он опять был в храме. Вокруг Него собралось много людей, и Он сел и стал их учить. ³ Учители Закона и фарисеи привели женщину, уличенную в супружеской измене. Они поставили ее перед народом ⁴ и сказали Иисусу:

— Учитель, мы поймали эту женщину на месте преступления, она изменила мужу! ⁵ Моисей повелевает в Законе побивать таких камнями. А Ты что скажешь? — ⁶ Они спросили это, чтобы найти повод уловить Иисуса в чем-либо и обвинить Его.*

Иисус склонился и писал пальцем на земле. ⁷ Они упрямо продолжали Его спрашивать. Тогда Иисус выпрямился и сказал:

— Кто из вас без греха, пусть первым бросит в нее камень. — ⁸ И Он опять, склонившись, продолжал писать на земле.

⁹ Тогда они начали по одному уходить, начиная с самых старших. В конце концов остались только **Иисус** и женщина.

¹⁰ Иисус выпрямился и спросил:

— Женщина, где твои обвинители? Разве никто не осудил тебя?

¹¹ — Никто, Господин, — ответила она.

— И Я тебя не осуждаю, — сказал Иисус. — Иди и больше не грешి.*

* **8:6** Если бы Иисус осудил женщину, то Он пошел бы против римских законов, запрещавших иудеям самим применять смертную казнь (см. 18:31), если бы отпустил ее — вступил бы в противоречие с Законом.

* **8:11** Отрывок 7:53–8:11 отсутствует в ранних рукописях Нового Завета.

Иисус сы удуд ла лумако

¹² Кана Иисус палэ лас тэ ворбий манушэнца, Вов пхэндас:
— Мэ сым удуд ла лумако. Кодо, кон жял пала Мандэ, чи пхирла андо калипэ, алом авла лэс удуд лэ траёско.

¹³ Фарисеи атунчи пхэндэ Лэскэ:

— Алом Ту Коркоро ворбис па Пэстэ, атунчи андэ Тири ворба най зор.

¹⁴ Иисус пхэндас пэ кадо:

— Ви тэ ворбий Мэ Коркоро па Пэстэ, андэ Мури ворба сы зор, кэ Мэ ज्याнав, катар Мэ авилэм ай кай Мэ ज्याв. Тумэ чяк чи атярэн, чи катар Мэ авилэм, чи кай Мэ ज्याв. ¹⁵ Тумэ дэн крис, сар гиндын лэ мануш, ай Мэ чяк чи дав крисы кханикас. ¹⁶ Алом Мэ, ви тэ дав крисы, Мури крис сы андо чячипэ, кэ Мэ чи сым Коркоро, ай Манца Муро Дад, Саво бищядас Ман. ¹⁷ Ай андо тумаро Законо сы скирисардо, кэ кана дуй-женэ зурарэн ворбаса, атунчи андэ лэнги ворба сы зор. ¹⁸ Па Мандэ пурий Мэ Коркоро ай Муро Дад, Саво бищядас Ман.

¹⁹ Вон атунчи пушлэ:

— Чяк кай сы тиро Дад?

Иисус пхэндас палпалэ:

— Тумэ чи ज्याнэн чи Ман, чи Мурэ Дадэс. Тэ ज्याнэнас Ман, атунчи ज्याннас ви Мурэ Дадэс.

²⁰ Вов пхэндас кадо, кана щитярлас андо Храм, котэ, кай кидэнас ловэ лэ Храмоскэ. Алом кхоник чи астардас Лэс, кэ Лэски врама инкэ чи авилас.

Иисус — свет миру

¹² Когда Иисус вновь заговорил с народом, Он сказал:

— Я — свет миру*. Тот, кто идет за Мной, не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

¹³ Фарисеи тогда сказали Ему:

— Но ведь Ты Сам свидетельствуешь о Себе, значит, Твое свидетельство недействительно.

¹⁴ Иисус ответил:

— Даже если Я и Сам свидетельствую о Себе, Мое свидетельство истинно, потому что Я знаю, откуда Я пришел и куда Я иду. Вы же не имеете никакого понятия ни о том, откуда Я пришел, ни о том, куда Я иду. ¹⁵ Вы судите по человеческим меркам, Я же не сужу никого. ¹⁶ Но если Я и сужу, Мой суд справедлив, потому что Я не один, со Мной Отец, Который послал Меня. ¹⁷ В вашем же Законе написано, что когда свидетельствуют двое, то их свидетельство истинно. ¹⁸ О Себе свидетельствую Я Сам и Мой Отец, Который послал Меня.

¹⁹ Они тогда спросили:

— Где же Твой Отец?

Иисус ответил:

— Вы не знаете ни Меня, ни Моего Отца. Если бы вы знали Меня, вы бы знали и Моего Отца.

²⁰ Он сказал это, когда учил в храме, там, где собирали жертвования. Никто, однако, не схватил Его, потому что Его время еще не настало.

* **8:12 Свет миру.** Свет, так же как и вода, был символом праздника Шалашей. Согласно древнему источнику, во дворе храма зажигались большие, в 23 метра высотой, золотые светильники, перед которыми танцевали верующие с факелами в руках.



Иисус на катар кады лума

²¹ Иисус пхэндас лэнгэ инкэ екхвар:

— Мэ жявтар, ай түмэ родэна Ман, ай мэрна андэ бэээха тумарэ. Котэ, кай Мэ жяв, түмэ наштык авна.

²² Атунчи иудеи лынэ тэ пушцен:

— Вов со, камэл тэ мударавэл Пэс? Файма, Вов гинды-яс па кадо, кана пхэнлас: «Котэ, кай Мэ жяв, түмэ наштык авна»?

²³ Иисус ворбияс май дур:

— Түмэ сан катар, па пхув, ай Мэ авилэм опрал. Түмэ сан кадалэ лумакэ, ай Мэ чи сым кадалэ лумако. ²⁴ Анда кодо Мэ пхэндэм түмэнгэ, кэ түмэ мэрна андэ тумарэ бэээха. Тэ на патяна, кэ Мэ сым, түмэ чячес мэрна андэ тумарэ бэээха.

²⁵ — Атунчи, Кон Ту сан касаво? — пушлэ вон.

— Мэ түмэнгэ аба анда кээдэто пхэнав, Кон Мэ сым, — пхэндас палпалэ Иисус. ²⁶ — Мандэ сы бут со тэ пхэнав па түмэндэ ай андэ состэ тэ дошарав түмэн, алом Кодо, Кон бищядас Ман, пхэнэл чячипэ, ай кодо, со Мэ шундэм Лэстар, Мэ пхэнав ла лумакэ.

²⁷ Вон чи атырдэ, со Вов пхэнлас лэнгэ па Дад. ²⁸ Атунчи Иисус пхэндас:

— Кана түмэ ваздэна Манушэскэ Шявэс, атунчи ви жанна, кэ Мэ сым ай кэ Мэ чи кэрав канчи Мандар, ай пхэнав кодо, со щитярдас Ман Муро Дад. ²⁹ Кон бищядас Ман сы миндык Манца, Вов чи ащявэл Ман Коркорэс, кэ Мэ миндык кэрав кодо, со сы драго Мурэ Дадэскэ.

³⁰ Пала кадал ворби бут патяе андэ Лэс.

Иисус ворбий па чячюнэ Дэвлэскэ щявора

³¹ Иисус пхэндас иудеёнгэ, савэ патяе андэ Лэстэ:

Иисус пришел свыше

²¹ **Иисус** сказал им еще раз:

— Я ухожу, и вы будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Туда, куда Я иду, вы не сможете прийти.

²² Иудеи стали тогда спрашивать:

— Он что, собирается покончить с Собой? Может, это Он имеет в виду, когда говорит: «Туда, куда Я иду, вы не сможете прийти»?

²³ Иисус продолжал:

— Вы отсюда, с земли, а Я пришел свыше. Вы принадлежите этому миру, а Я этому миру не принадлежу. ²⁴ Поэтому Я сказал вам, что вы умрете в ваших грехах. Если вы не поверите, что Я есть **Тот, за Кого Себя выдаю**,* вы действительно умрете в ваших грехах.

²⁵ — Кто же Ты такой? — спросили они.

— Я вам с самого начала говорю, кто Я такой, — ответил Иисус. — ²⁶ У Меня есть много чего сказать о вас и много в чем обвинить вас, но Тот, Кто послал Меня, говорит истину, и то, что Я слышал от Него, Я говорю миру.

²⁷ Они не поняли, что Он говорил им об Отце. ²⁸ Тогда Иисус сказал:

— Когда вы вознесете Сына Человеческого, тогда и узнаете, что Я есть **Тот, за Кого Себя выдаю**, и что от Себя Я не делаю ничего, а говорю то, чему Отец научил Меня. ²⁹ Пославший Меня **всегда** со Мной, Он Меня одного не оставляет, потому что Я делаю то, что угодно Ему.

³⁰ После этих слов многие поверили в Него.

Иисус говорит об истинных Божьих детях

³¹ Иисус сказал иудеям, поверившим в Него:

* **8:24** Букв.: *Я есть*. См. сноску к ст. 58. Также в ст. 28.

— Тэ фирина түмэ Мурэ ворби, атунчи түмэ чячес сан Мурэ щитёнара. ³² Атунчи түмэ ज्याнна чячипэ, ай о чячипэ кэрла түмэн скипимэ.

³³ Вон пхэндэ пэ кадо:

— Амэ сам лэ Авраамоскэ парাপутя ай шоға чи самас хх-
никаскэ рабура. Состар тү пхэнэс, кэ амэ аваса скипимэ?

³⁴ Иисус пхэндас палпалэ:

— Пхэнав түмэнгэ чячипэ: сако, кон кэрэл бээзха, сы бээхэско рабо. ³⁵ Рабо на миндык траия андэ пэско челэдо, ай шяво траий миндык. ³⁶ Анда кадо, кана о Шяво скипия түмэн, түмэ авна чячес скипимэ. ³⁷ Мэ ज्याнав, кэ түмэ сан Авраамоскэ парапутья, алом түмэ сан гата тэ мударэн Ман, кэ түмэ чилэн Мурэ ворби. ³⁸ Мэ пхэнав түмэнгэ па кодо, со Мэ дыкхлэм кай о Дад, ай түмэ кэрэн кодо, со шүндэ катар тумаро дад.

³⁹ — Амаро дад — Авраам, — пхэндэ вон пэ кадо.

— Тэ авиаланас щявора лэ Аврамоскэ, — пхэндас Иисус, —
түмэ кэрнас лэ Аврамоскэ бутя, ⁴⁰ алом түмэ камэн тэ муда-
рэн Ман, Манушэс, Саво пхэнэл түмэнгэ чячипэ, — чячипэ,
саво Мэ шундэм катар о Дэл. Авраам кадэ чи кэрлас. ⁴¹ Түмэ
кэрэн кодо, со кэрлас тумаро дад.

— Амэ чи сам шявора, кай арахадилэ катар курваша-
го, — пхэннас вон, амэндэ екх Дад — Коркоро Дэл.

⁴² Иисус пхэндас лэнгэ:

— Тэ авило о Дэл тумаро Дад, атунчи түмэ камнас Ман, кэ Мэ авилэм катар о Дэл, ай акэ, Мэ сым катэ. Мэ авилэм на Коркоро Пэстар, Ман бишядас Вов. ⁴³ Состар түмэ чи атырэн кодо, па состэ Мэ түмэнгэ ворбий? Чяк анда кодо, кэ түмэ наштык ви шунэн Мури ворба. ⁴⁴ Түмэ сан шявэ тумарэ дадэскэ, лэ биужэскэ*, ай камэн тэ пхэрдён тумарэ дадэскэ киваншагура. Вов катар о кэздэто сас мударатори манушэнго ай чи инкэрдилас андо чячипэ, кэ андэ лэс най чи соско

* **8:44** Пэ грец. щиб «диаволос», со сы «кодо, кон дошарэл; кодо, кон хохавэл пэ вари-кастэ». Дыкхэн ви 6:70 ай 13:2.



— Если вы будете верны Моему учению, то вы действительно Мои ученики. ³² Вы тогда узнаете истину, и истина сделает вас свободными.

³³ Они ответили:

— Мы потомки Авраама и никогда не были никому рабами. Как это мы можем «стать свободными»?

³⁴ Иисус ответил:

— Говорю вам истину: каждый, кто грешит, — раб греха. ³⁵ Раб не всегда будет жить в семье, а сын в ней живет всегда. ³⁶ Поэтому если Сын вас освободит, вы будете действительно свободными. ³⁷ Я знаю, что вы потомки Авраама, но вы готовы убить Меня, потому что вы не принимаете Моего учения. ³⁸ Я говорю вам о том, что Я видел у Отца, а вы делаете то, что вы слышали от *вашего* отца.

³⁹ — Наш отец — Авраам, — ответили они.

— Если бы вы были детьми Авраама, — ответил Иисус, — вы бы делали дела Авраама, ⁴⁰ но вы стремитесь убить Меня, Человека, говорящего вам истину, — истину, которую Я слышал от Бога. Авраам так не делал. ⁴¹ Вы делаете то, что делал ваш отец.

— Мы не какие-нибудь незаконнорожденные, — говорили они, — у нас один Отец — Сам Бог.

⁴² Иисус сказал им:

— Если бы Бог был вашим Отцом, то вы любили бы Меня, потому что Я пришел от Бога, и вот Я здесь. Я пришел не Сам от Себя, Меня послал Он. ⁴³ Почему вы не понимаете Мою речь? Да потому, что вы не можете даже слышать слова Моего. ⁴⁴ Вы принадлежите *вашему* отцу, дьяволу, и хотите исполнить желания вашего отца. Он от начала был человекоубийцей и не устоял в истине, потому что в нем нет никакой истины.



чячипэ. Кана вов хохавэл, вов ворбий пэ пэски шиб, чяк вов сы хохавно ай хохаимаско дад.⁴⁵ Алом Мэ пхэнав түмэнгэ чячипэ, ай анда кадо түмэ чи патян Мангэ!⁴⁶ Шай вари-кон анда түмэндэ хутилэл ман андо бэээх? Ай тэ пхэнав Мэ чячипэ, атунчи состар түмэ Мангэ чи патян?⁴⁷ Кодо, кон сы Дэвлэско, шунэл, со пхэнэл о Дэл. Түмэ чи шунэн Ман анда кадо, кэ түмэ чи сан Дэвлэскэ.

Иисус ворбий па Авраам

⁴⁸ Иудеи, кон сас котэ, лынэ тэ ворбин каринг о Иисус:

— Ай со, амэ чи сам чяче, кана пхэнас, кэ Ту сан самарянино, ай ви андэ Тутэ сы бэнг!

⁴⁹ — Андэ Мандэ най бэнг, — пхэндас палпалэ Иисус. — Мэ дав патив Мурэ Дадэс, ай түмэ дилазын Ма тэлэ.⁵⁰ Мэ чи родав Мангэ ғирэшыпэ, алом сы Кодо, Кон родэл лэс ви Кон дэл крис.⁵¹ Пхэнав түмэнгэ чячипэ: кон инкрэл Мури ворба, кодо шоға чи дыкхла мэрипэ.

⁵² Атунчи иудеи цыписардэ:

— Аканак амэ мишто жянас, кэ Ту сан инкэрдо бэнгэса! Авраам мулас, ай са лэ пророки мулэ, ай Ту пхэнэс, кэ кон инкрэл Тири ворба, кодо шоға чи мэрла.⁵³ Та сой, Ту сан май баро катар амаро дад Авраам, саво мулас? Ай ви пророки мулэ. Алом андо каско тхан Ту щёс-пэ?

⁵⁴ Иисус пхэндас пэ кадо:

— Тэ ашарав Мэ Коркоро Пэс, кады ғира най канчески. Ман ғирэшой Муро Дад, по Саво түмэ пхэнэн «амаро Дэл».⁵⁵ Түмэ Лэс чи жянэн, алом Мэ Лэс жянав, ай Мэ тэ пхэндэмас, кэ чи жянав Лэс, авилэмас касаво хохавно, сар түмэ. Алом Мэ жянав Лэс ай инкрав Лэски ворба.⁵⁶ Тумаро дад Авраам лошалас, кана гиндыяс, кэ дыкхла Муро дес, ай вов дыкхлас лэс ай сас бахтало.

Когда он лжет, то делает то, что ему свойственно, потому что он лжец и отец лжи.⁴⁵ Но Я говорю вам истину, и поэтому вы Мне не верите!⁴⁶ Может ли кто-либо из вас уличить Меня во грехе? Если же Я говорю истину, то почему вы Мне не верите?⁴⁷ Тот, кто принадлежит Богу, слышит, что Бог говорит. Вы не слышите Меня потому, что вы не принадлежите Богу.

Иисус говорит о Своем вечном существовании

⁴⁸ Иудеи же стали говорить Иисусу:

— Ну разве мы не правы, когда говорим, что Ты — самарянин*, и притом в Тебе демон!

⁴⁹ — Я не одержим никаким демоном, — ответил Иисус, — Я чту Моего Отца, а вы бесчестите Меня.⁵⁰ Я не ищу славы Себе, но есть Тот, Кто ищет ее для Меня, пусть Он и судит.⁵¹ Говорю вам истину: кто соблюдает слово Мое, тот никогда не увидит смерти*.

⁵² Тогда иудеи закричали:

— Теперь мы точно знаем, что Ты одержим демоном! Авраам умер, и все пророки умерли, а Ты говоришь, что кто исполняет Твое слово, тот никогда не вкусит смерти.⁵³ Неужели Ты больше нашего отца Авраама, который умер? И пророки умерли. А кем Ты Себя считаешь?

⁵⁴ Иисус ответил:

— Если Я славлю Самого Себя, то слава эта ничего не значит. Меня прославляет Мой Отец, Которого вы называете своим Богом,⁵⁵ хотя вы Его и не знаете. Но Я Его знаю, и если бы Я сказал, что не знаю Его, то был бы таким же лжецом, как и вы. Но Я знаю Его и исполняю Его слово.⁵⁶ Ваш отец Авраам радовался при мысли, что увидит Мой день, и он его увидел и был счастлив.

* **8:48** Назвать иудея самарянином значит оскорбить его (см. сноски к 4:7, 9).

* **8:51** Здесь Иисус говорит о духовной смерти.

⁵⁷ — Чяк Тукэ най ви паньвардэш бэрш, — пхэннас Лэскэ иудеи, — ай Ту дыкхлан Авраамос?

⁵⁸ Иисус пхэндас:

— Пхэнав тумэнгэ чячипэ, инкэ англа кодо, сар Авраам аракхадилас, Мэ сым!

⁵⁹ Атунчи вон хутилдэ лэ бар тэ щюдэн андэ Лэстэ, алом Иисус дурилас гарадунэс ай дас аври анда Храм.

Иисус састярэл корэс

9 ¹ Екхвар Иисус, кана наххэлас, дыкхлас манушэс, саво сас коро сар аракхадилас. ² Щитёнара пушлэ Лэстар:

— Рабби, состар кадо мануш аракхадилас корэса? Кон кэрдас бэээх, вов коркоро вай кон дынэ лэс траё?

³ — На, чи кэрдэ бэээх чи вов, чи лэски дэй ай о дад, — пхэндас пэ кадо Иисус. — Кадо кэрдилас тэ сыкадён пэ лэстэ Дэвлэскэ бутя. ⁴ Жипон о дес чи начилас, амэ трубуй тэ кэрас бутя Кодолэскэ, Кон бищядас Ман. Пашол э рат, ай атунчи кхоник канчи наштык кэрла. ⁵ Жипон Мэ сым андэ лума, Мэ сым удуд ла лумакэ.

⁶ Иисус пхэндас кадо, чюнгардас пэ пхув, ғамисардас чюнгар ла пхуваса ай макхлас ласа лэ корэскэ якха.

⁷ — Ай аканак жя, тхов тё муй андо пруд Силоам, — пхэндас Вов корэскэ. (Ворба Силоам кадо сы «Бищядо».)

О коро гэлас, тходас пэско муй ай бирияс тэ дыкхэл. ⁸ Кон траияс паша лэстэ ай кодал, кон май англал дыкхлас, сар вов мангэлас ловэ сар кулдушы, пхэннас:

— Чяк кадо вов бэшлас ай мангэлас помана!

⁹ Вари-савэ анда лэндэ ворбинас:

— Ова, кадо вов.

Кавэр пхэннас:

— На, вов фэри мээый пэ лэс.

⁵⁷ — Да Тебе нет и пятидесяти лет, — говорили Ему иудеи, — и Ты видел Авраама?

⁵⁸ Иисус сказал:

— Говорю вам истину, еще до того, как Авраам родился, Я Есть!*

⁵⁹ Тогда они схватили камни, чтобы бросить в Него, но Иисус скрылся и вышел из храма.

Иисус исцеляет слепого

9 ¹ Однажды **Иисус**, проходя мимо, увидел человека, слепого от рождения. ² Его ученики спросили у Него:

— Рабби, почему этот человек родился слепым? Кто согрешил, он сам или его родители?

³ — Нет, это не **из-за** его греха или греха его родителей — ответил Иисус, — это произошло для того, чтобы на нем были явлены Божьи дела. ⁴ Пока еще день не кончился, мы должны совершать дела Того, Кто послал Меня. Наступает ночь, и тогда уже никто не сможет ничего делать. ⁵ Пока Я в мире, Я — Свет миру.

⁶ Сказав это, Иисус плюнул на землю, смешал слюну с землей и помазал ею глаза **слепому**.

⁷ — А теперь пойд и умойся в пруду Силоам, — сказал Он слепому (**Силоам** значит: «Посланный»).

Слепой пошел, умылся и вернулся зрячим.

⁸ Соседи его и те, кто раньше видели его просящим милостыню, спрашивали:

— Разве это не он сидел и просил милостыню?

⁹ Одни говорили:

— Да, это он.

Другие говорили:

— Нет, он только похож на него.

* **8:58** В Писании, когда Бог говорит о Себе, Он употребляет это же выражение. Здесь Иисус недвусмысленно дает понять, что Он и есть Бог.

Ай о састярдо коркоро пхэнлас:

— Кадо мэ.

¹⁰ — Чяк сар ту лан тэ дыкхэс? — пуцнас вон.

¹¹ Вов пхэндас пэ кадо:

— О Мануш, Саво буцёл Иисус, ғамисардас чик ай макхлас мурэ якха, пала кодо Вов пхэндас мангэ тэ жяв кай Силоам ай тэ тховав муро муй. Мэ гэлэм, тходэм муро муй ай лэм тэ дыкхав.

¹² — Кай Вов? — пуцнас вон лэстар.

— Мэ чи жянав, — пхэнлас палпалэ састярдо.

¹³ Манушэс, саво майинты сас коро, андэ кай фарисеи. ¹⁴ Ай о дес, кана Иисус ғамисардас чик ай путэрдас якха корэскэ, сас савато. ¹⁵ Ви фарисеи пуцлэ лэс, сар вов лас тэ дыкхэл.

— Вов макхлас мурэ якха чикаса, — пхэндас пэ кадо састярдо, — мэ тходэм муро муй ай аканак дыкхав.

¹⁶ Вари-савэ фарисеи лынэ тэ ворбин:

— Кадо мануш на катар о Дэл, анда кадо кэ вов чи инкрэл о савато.

Ай лэ кавэр пуцнас:

— Сар бэээхало шай кэрэл касавэ сыкаимата?

Вон киздысардэ чингар машкар пэндэ. ¹⁷ Атунчи вон палэ лынэ тэ пуцен лэ корэс:

— Со ту шай пхэнэс па Лэстэ? Чяк тире якха Вов путэрдас. Мануш пхэндас:

— Вов сы пророк.

¹⁸ Иудеи са инкэ чи патянас, кэ вов сас коро ай лас тэ дыкхэл, ай анда кодо акхардэ лэскэ дадэс ай да.

¹⁹ — Кадо тумаро щяво? — пуцлэ вон. — Кадо па лэстэ тумэ пхэнэн, кэ вов, сар арахадилас, сас коро? Чяк сар вов аканак шай дыкхэл?

²⁰ — Амэ жянас, кэ кадо амаро щяво, — пхэндэ лэско дад ай э дэй, — ай амэ жянас, кэ вов арахадилас коро. ²¹ Ай сар аканак шай дыкхэл, ай кон путэрдас лэскэ якха, амэ чи

Исцеленный же сам говорил:

— Это я.

¹⁰ — Как же ты прозрел? — спрашивали они.

¹¹ Он ответил:

— Человек, Которого зовут Иисусом, смешал грязь и помазал мои глаза, потом Он сказал мне пойти в Силоам и умыться. Я пошел, умылся и стал видеть.

¹² — Где Он? — спрашивали они его.

— Я не знаю, — отвечал исцеленный.

Религиозные вожди допрашивают исцеленного

¹³ Человека, который раньше был слепым, привели к фарисеям, ¹⁴ потому что Иисус смешал грязь и открыл ему глаза в субботу. ¹⁵ Фарисеи тоже спросили его, как он обрел зрение.

— Он помазал мои глаза грязью, — ответил исцеленный, — я умылся и теперь вижу.

¹⁶ Некоторые фарисеи стали говорить:

— Человек Этот не от Бога, потому что Он не соблюдает субботу.

Другие же спрашивали:

— Как грешник может творить такие знамения?

Мнения разделились.

¹⁷ Тогда они опять стали расспрашивать слепого:

— Что ты сам можешь сказать о Нем? Это ведь твои глаза Он открыл.

Человек ответил:

— Он пророк.

¹⁸ Иудеи всё еще не верили, что он был слеп, а потом прозрел, и поэтому позвали его родителей.

¹⁹ — Это ваш сын? — спросили они. — Это о нем вы говорите, что он родился слепым? Как же он может сейчас видеть?

²⁰ — Мы знаем, что это наш сын, — ответили родители, — и мы знаем, что он родился слепым. ²¹ А как он сейчас может

жянас. Пущен лэс коркорэс. Вов аба баро ай шай ворбий па пэстэ коркоро.

²² Лэско дад ай э дэй пхэндэ кадэ даратар катар иудеи, кэ кодал аба андэ аври vorba, кэ кон патяла, кэ Иисус сы Христос, кодо авла нашадо катар синагога. ²³ Анда кадо дад тай дэй ви пхэндэ: «Вов аба баро, пущен лэс коркорэс».

²⁴ Вон по дуйто акхардэ манушэс, саво сас коро.

— Шюв ашар по Дэл, — пхэндэ вон. — Амэ жянас, кэ Кадо Мануш бэээхало.

²⁵ Састярдо пхэндас:

— Бэээхало Вов вай на, мэ чи жянав. Мэ жянав екх, кэ сымас коро, ай аканак дыкхав!

²⁶ Вон пушлэ:

— Со Вов туса кэрдас? Сар Вов путэрдас тирэ якха?

²⁷ Вов пхэндас палпалэ:

— Мэ аба пхэнос түмэнгэ, ай түмэ чи шуннас. Состэ түмэ инкэ екхвар камэн тэ шунэн кадо? Ви түмэ камэн тэ авэн Лэскэ щитёнара?

²⁸ Вон лынэ тэ дилазын лэс ай пхэндэ:

— Коркоро ту сан Лэско щитёнари! Амэ сам щитёнара лэ Моисеёскэ! ²⁹ Амэ жянас, кэ Моисеёса ворбияс о Дэл, ай па Кадо Мануш амэ чи жянас, катар Вов.

³⁰ Састярдо пхэндас пэ кадо:

— Эта кадо ви чи атярав! Түмэ чи жянэн катар Вов, ай Вов путэрдас мангэ якха. ³¹ Амэ жянас, кэ о Дэл бэээхалэн чи шунэл. Вов шунэл фэри кодолэн, кон дэл Лэс патив ай кэрэл кодо, со Вов камэл. ³² Чяк дэ гинианя бэрш кхоник чи шундас, кэ кон аракхадилас коро тэ путэрдён лэскэ якха. ³³ Тэ на авило Кадо Мануш катар о Дэл, Вов чи бирисардо тэ кэрэл канчи касаво.

³⁴ Вон пэ кадо пхэндэ:

— Ту аракхадилан андэ бэээха, сар ту бирис тэ щитярэс амэн!

Ай вон нашадэ лэс аври.

видеть и кто открыл его глаза, мы не знаем. Спросите его сами. Он уже совершеннолетний и может сам ответить за себя.

²² Родители так ответили из боязни перед иудеями, так как те уже вынесли решение о том, что кто признает **Иисуса** Христом, тот будет отлучен от синагоги. ²³ Поэтому родители и сказали: «Он уже совершеннолетний, спросите его самого».

²⁴ Они во второй раз вызвали человека, который был слепым.

— Воздай славу Богу*, — сказали они, — мы знаем, что Этот Человек грешник.

²⁵ Исцеленный ответил:

— Грешник Он или нет, я не знаю. Я знаю одно, что я был слеп, а сейчас вижу!

²⁶ Они спросили:

— Что Он с тобой сделал? Как Он открыл твои глаза?

²⁷ Он ответил:

— Я уже говорил вам, а вы не слушали. Зачем вы хотите еще раз это услышать? Вы тоже хотите стать Его учениками?

²⁸ Они стали оскорблять его и сказали:

— Сам ты Его ученик! Мы ученики Моисея! ²⁹ Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог, а об Этом Человеке мы даже не знаем, откуда Он.

³⁰ Исцеленный ответил:

— Вот это-то и странно! Вы не знаете, откуда Он, а Он открыл мне глаза. ³¹ Мы знаем, что Бог грешников не слушает. Он слушает только тех, кто чтит Его и поступает по Его воле. ³² Ведь испокон веков никто не слышал, чтобы у рожденного слепым открылись глаза. ³³ Если бы Этот Человек не был от Бога, то Он не смог бы сделать ничего **такого**.

³⁴ Они на это ответили:

— Ты был рожден в грехах, как ты смеешь нас учить! — И они выгнали его вон.

* 9:24 Это формула судебной клятвы, обязывающей говорить правду.

Иисус ворбий па деско корипэ

³⁵ Иисус, сар шундас па кодо, кэ фарисеи наштадэ лэс аври, аракхлас лэс ай пушлас:

— Ту патяс андо Щяво Манушэско?

³⁶ — Ай кон Вов, Рая? — пушлас састярдо. — Пхэн мангэ, тэ патяв андэ Лэс.

³⁷ Иисус пхэндас:

— Ту аканак Лэс дыкхэс, Вов ворбий туса.

³⁸ Атунчи мануш пхэндас палпалэ:

— Рая, мэ патяв, — ай бандилас Иисусоскэ.

³⁹ Иисус пхэндас:

— Мэ авилэм андэ кады лума тэ дав крисы, корэ тэ дыкхэн, ай кодал, кон дыкхэн, тэ кэрдён корэ.

⁴⁰ Фарисеи, савэ сас Лэса, шундэ кадо ай пушлэ:

— Со? Чяк ви амэ сам корэ?

⁴¹ Иисус пхэндас:

— Тэ авиланас тумэ корэ, чи авило бэээх пэ тумэндэ. Ай ка-на тумэ пхэнэн, кэ дыкхэн, тумаро бэээх пэ тумэндэ ви ащел.

Иисус сы лащё чябашы

10 ¹ Пхэнав тумэнгэ чячипэ: кодо, кон наххэл андо бакрэнго шталово на андэ капува, ай кавэрэ дромэса, кодо сы чёр. ² Алом кон наххэл андэ капува, кодо сы чячюно чябашы кадалэ бакрэнго. ³ Капувако лышытори путрэл лэс-кэ капува, ай бакрэ шунэн лэско гласо. Вов акхарэл пэскэ бакрэн пэ анава ай ингрэл лэн аври. ⁴ Кана ингрэла аври саворэн, атунчи жял англа лэндэ, ай бакрэ жян пала лэстэ, кэ жянэн лэско гласо. ⁵ Вон шоға чи жяна пала напинжардо, вон нашэнтар лэстар, анда кадо кэ чи жянэн лэско гласо.

⁶ Иисус помэнысардас кадо панасы, алом вон чи атырдэ, па со Вов ворбияс.

Иисус говорит о духовной слепоте

³⁵ Иисус, услышав о том, что фарисеи выгнали его вон, нашел его и спросил:

— Ты веришь в Сына Человеческого?

³⁶ — А кто Он, Господин? — спросил исцеленный. — Скажи мне, чтобы я в Него поверил.

³⁷ Иисус сказал:

— Ты сейчас Его видишь, Он говорит с тобой.

³⁸ Тогда человек ответил:

— Господи, я верю, — и поклонился Иисусу.

³⁹ Иисус сказал:

— Я пришел в этот мир для суда, чтобы слепые видели, а те, кто видят, — стали слепыми.

⁴⁰ Фарисеи, которые были с Ним, слышали это и спросили:

— Что? Мы, значит, тоже слепы?

⁴¹ Иисус сказал:

— Если бы вы были слепы, то греха не было бы на вас, но так как вы заявляете, что видите, то грех ваш на вас остается.

Иисус — хороший пастух

10 ¹ Говорю вам истину: тот, кто входит в овечий загон не через дверь, а проникает другим путем, тот вор и разбойник. ² Но кто входит через дверь, тот настоящий пастух* этих овец. ³ Сторож открывает ему дверь, и овцы слышат его голос. Он зовет своих овец по именам и выводит их. ⁴ Когда он выведет всех своих, то идет впереди них, и овцы идут за ним, потому что знают его голос. ⁵ Они никогда не пойдут за чужим, они убегут от него, потому что не знают его голоса. — ⁶ Иисус использовал эту притчу, но они не поняли, о чем Он говорил.

* **10:2** Политических и духовных вождей Израйля иногда называли «пастухами», от них требовалось заботиться о своем «стаде», т. е. народе. Но когда они стали угнетать «стадо», Бог обличил их и обещал послать хорошего Пастуха, Христа. Данную притчу нужно понимать в свете этого исторического контекста.

⁷ Агунчи Иисус пхэндас:

— Пхэнав түмэнгэ чячипэ: Мэ сым капува лэ бакрэнгэ.
⁸ Са, кон авнас англа Мандэ, сас лэ чөр, савэ чёрнас ай ху-
тенас, ай бакрэ чи шундэ лэн. ⁹ Мэ сым капува: кон наххэл
пэрдал Мандэ, кодо авла фиримэ. Вов шай дэл андрэ ай дэл
аври ай арахла мал хахаимаскэ. ¹⁰ Чёр авэл фэри тэ чёрэл,
тэ мударэл ай тэ пхагрэл, ай Мэ авилэм тэ дав лэн траё, ай
пхэрдярдэ траё.

¹¹ Мэ сым лашё чябашы. Лашё чябашы дэл пэско траё пала
бакрэ. ¹² Чябашы, кас лынэ пэ бути, лэ бакрэ най лэскэ, ай ка-
на вов дыкхэл, кэ авилас рув, вов щюдэл лэ бакрэн ай нашэл-
тар. Агунчи рув капий бакрэн ай риспий са о кырдо. ¹³ Лыно
бутярно нашэлтар, кэ вов пэ бути ай чи грыжый пала бакрэ.

¹⁴ Мэ сым лашё чябашы. Мэ ज्याнав Мурэн, ви вон ज्याнэн
Ман. ¹⁵ Кадэ ви о Дад ज्याнэл Ман, ай Мэ ज्याнав Лэс. Мэ дав
Муро траё пала бакрэ. ¹⁶ Мандэ сы ви кавэр бакрэ, на анда
кадо шталово, ви лэн Мэ трубуй тэ анав. Ви вон патяна Мурэ
гласоскэ, ай авла екх кырдо ай екх чябашы. ¹⁷ О Дад камэл
Ман анда кадо, кэ Мэ дав Муро траё, тэ лав лэс палпалэ.
¹⁸ Кхоник наштык лэл лэс Мандар, Мэ дав лэс Коркоро. Ман-
дэ сы зор тэ дав лэс ай тэ лав лэс палпалэ. Кадэ сас Мангэ
дыно аври Мурэ Дадэса.

¹⁹ Пала Иисусоскэ ворби палэ киздысайлас чингар машкар
иудеи. ²⁰ Бут ворбинас:

— Вов самулуй, анда кодо, кэ Вов инкэрдо лэ бэнгэса,
состэ тэ шунас Лэс?

²¹ Лэ кавэр пхэннас:

— Инкэрдо лэ бэнгэса чи ворбисардо кадэ. Чяк шай о бэнг
путрэл лэ якха корэнгэ?

⁷ Тогда Иисус сказал:

— Говорю вам истину: Я — дверь для овец. ⁸ Все, кто
приходили до Меня, — воры и разбойники, и овцы их не
послушали*. ⁹ Я — дверь: кто входит через Меня, тот будет
спасен*. Он сможет входить и выходить и найдет пастбище.
¹⁰ Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и раз-
рушить, а Я пришел, чтобы дать жизнь, и притом в избытке.

¹¹ Я — хороший пастух. Хороший пастух отдает жизнь
свою за овец. ¹² Наемному пастуху овцы не принадлежат,
и, когда он видит, что пришел волк, он бросает овец и убега-
ет. Тогда волк хватается овец и разгоняет всё стадо. ¹³ **Наемник
убегает**, потому что он нанят и не заботится об овцах.

¹⁴ Я — хороший пастух. Я знаю Своих, и они знают Меня,
¹⁵ подобно тому, как Отец знает Меня, и Я знаю Отца. Я от-
даю жизнь Мою за овец. ¹⁶ У Меня есть и другие овцы, не
из этого загона, их Я тоже должен привести. Они тоже будут
послушны Моему голосу, и будет одно стадо и один пастух.
¹⁷ Отец потому любит Меня, что Я отдаю Свою жизнь, что-
бы потом опять взять ее. ¹⁸ Никто ее у Меня не может от-
нять, Я отдаю ее добровольно. У Меня есть власть отдать
ее и взять ее опять. Так было Мне определено Моим Отцом.

¹⁹ После этих слов мнения **слушавших** иудеев опять раз-
делились. ²⁰ Многие говорили:

— Он одержим демоном и бредит, зачем Его слушать?

²¹ Другие говорили:

— Одержимый так бы не говорил. Разве может демон от-
крывать глаза слепым?

* **10:8** Здесь имеются в виду те, кто входил в «овечий загон» не через
«ворота» (см. ст. 1) — политические и духовные вожди Иудеи, которые
думали лишь о своем благе.

* **10:9** Или: *будет в сохранности*.

Рашая пущен аври Иисусос андо Храм

²² Андо Иерусалим кэздыйсайлэ барэ дес, савэ бушцёнас Дуйто Ужарипэ лэ Храмоско. Сас ивэнд. ²³ Иисус пхирлас па Храм, па Соломоноски терасса. ²⁴ Круял Лэстэ кидэ-пэ иудеи.

— Кати Ту инкэ инкрэса амэн андо биатярипэ? — пхэннас вон. — Тэ сан Мессия, кадэ ви пхэн амэнгэ.

²⁵ Иисус пхэндас пэ кадо:

— Мэ аба пхэнос тумэнгэ, алом тумэ чи патяян. Па Мандэ сыкавэн бутя, кай Мэ кэрав анда Мурэ Дадэско анав. ²⁶ Тумэ чяк чи патян Мангэ анда кадо, кэ тумэ на анда Мурэ бакрэ. ²⁷ Мурэ бакрэ шунэн Муро гласо, Мэ ज्याнав лэн, ай вон ज्याн пала Мандэ. ²⁸ Мэ дав лэнгэ траё биагорэско, ай вон шоға чи хасайвэна, ай лэн анда Мурэ вас кхоник чи лэла. ²⁹ Муро Дад, Саво дас лэн Мангэ, сы май баро саворэндар, ай кхоник наштык лэл лэн анда Мурэ Дадэскэ вас. ³⁰ Мэ ай о Дад сам екх.

³¹ Атунчи иудеи палэ каписардэ лэ бар тэ марэн Лэс, ³² алом Иисус пхэндас лэнгэ:

— Мэ сыкадэм тумэнгэ бут лаще бутя катар о Дад. Анда сави лэндар тумэ камэн тэ марэн Ман барэнца?

³³ Иудеи пхэндэ пэ кадо:

— Амэ на анда кадо камас тэ марас Тут барэнца, ай анда Тирэ бэээхалэ ворби, кэ Ту, мануша, кэрэс Дэл анда Пэстэ.

³⁴ Иисус пхэндас:

— Чяк андо тумаро Законо скирий-пэ: «Мэ пхэндэм: тумэ сан дэвла»! ³⁵ Кана щютыно сас анав «дэвла» кодолэнгэ, каскэ сас дыны ворба Дэвлэски, ай о Скирипэ наштык тэ авэл щютыно аври, ³⁶ сар тумэ бирин тэ пхэнэн, кэ Кодо, Кас о Дэл алдысардас ай бищядас андэ лума, пхэнэл бэээхалэ

Религиозные вожди расспрашивают Иисуса в храме

²² В Иерусалиме наступил праздник Обновления *храма*.^{*} Была зима. ²³ Иисус ходил по храму в колоннаде Соломона. ²⁴ Вокруг Него собрался народ.

— Сколько Ты еще будешь держать нас в недоумении? — говорили они. — Если Ты Христос, то так и скажи нам.

²⁵ Иисус ответил:

— Я уже говорил вам, но вы не поверили. Обо Мне свидетельствуют дела, которые Я совершаю от имени Моего Отца. ²⁶ Вы же не верите Мне потому, что вы не из Моих овец. ²⁷ Мои овцы слышат Мой голос, Я знаю их, и они идут за Мной. ²⁸ Я даю им жизнь вечную, и они никогда не погибнут, никто не похитит их из руки Моей. ²⁹ Отец Мой, Который дал их Мне, превыше всех, и никто не может забрать их из рук Моего Отца. ³⁰ Я и Отец — одно.

³¹ Тогда иудеи опять схватили камни, чтобы побить Его, ³² но Иисус сказал им:

— Я показал вам много добрых дел от Отца. За какое из них вы *хотите* побить Меня камнями?

³³ Иудеи ответили:

— Мы Тебя не за это *хотим* побить камнями, а за кощунство, потому что Ты, человек, выдаешь Себя за Бога.

³⁴ Иисус ответил:

— Разве в вашем Законе не написано: «Я сказал: вы — боги»? ³⁵ Если богами названы те, кому было дано слово Божье, а Писание не может быть упразднено, ³⁶ то как же вы смеее говорить, что Тот, Кого Бог освятил и послал в мир,

* **10:22** То есть Ханука. Этот праздник отмечался в память об очищении храма Маккавеями (165 г. до н. э.), после его осквернения Антиохом Епифаном.

* **10:34** Пс. 81:6. В этом отрывке из *Псалтири*, по мнению различных толкователей, словом *боги* (евр. *элохим*) названы либо судьи, поставленные Богом решать земные дела, либо народ Израиля, либо ангелы. Дело в том, что евр. слово *элохим* имеет более широкое значение, чем в русском языке слово «бог».

ворби, кэ Мэ пхэндэм: «Мэ сым Щяво лэ Дэвлэско»? ³⁷ Кана Мэ чи кэрав кодо, со кэрэл муро Дад, на патян Мангэ. ³⁸ Алом кана Мэ кэрав Мурэ Дадэскэ бутя, ви тэ на патян Мурэ ворбэнгэ, патян бутянгэ, тэ атярэн ай жянэн, со о Дад андэ Мандэ ай Мэ андэ Лэстэ.

³⁹ Вон палэ зумадэ-пэ тэ астарэн Лэс, алом Вов гэластар анда лэнгэ вас.

⁴⁰ Пала кадо Иисус гэластар пэ кавэр риг лэ Ёрданоски, котэ, кай Иоанн майинты болэлас, ай котэ ащлас. ⁴¹ Котэ Лэстэ авнас бут мануш.

— Иоанн чи кэрлас чи екх сыкаипэ, алом са, со Иоанн пхэнлас па Лэстэ, чячипэ, — пхэннас вон.

⁴² Ай бут котэ патяе андо Иисус.

Насвалипэ ай мэрипэ лэ Лазарёско

11 ¹ Екх мануш, саво бущёлас Лазарь, сас насвало. Вов сас анда Вифания, о гав, андо саво траияс Мария ай лаки пхэн Марфа. ² Мария сас коды жювли, сави макхлас лэ Рас сагутнэ улэеса ай кхослас Лэскэ пунрэ пэскэ балэнца. Ай акэ, лако прал Лазарь сас насвало. ³ Пхэя бищядэ касави ворба Иисусоскэ:

— Дэвла, кодо, кас Ту камэс, насвайлас.

⁴ Кана Иисус шундас па кадо, Вов пхэндас:

— Кадо насвалипэ на кай о мэрипэ, вов каринг ғирэшы-пэ лэ Дэвлэско, кэ о Дэвлэско Щяво тэ авэл ғирэшымэ анда лэстэ.

⁵ Иисус камлас Марфа, лака пха Мария ай Лазарёс. ⁶ Алом кана Вов жянглас, кэ о Лазарь насвало, ащилас котэ, кай сас, инкэ дуй дес. ⁷ Пала кадо Вов пхэндас пэскэ щитёнарэнгэ:

— Авэн палпалэ андэ Иудея.

⁸ — Рабби, — пхэндэ Лэскэ, — иудеи инкэ надулмут кам-нас тэ марэн Тут барэнца, ай Ту камэс тэ болдэс-ту котэ?

⁹ Иисус пхэндас пэ кадо:

кошунствует, потому что Я сказал: «Я — Сын Бога»? ³⁷ Если Я не делаю то же, что делает Мой Отец, — не верьте Мне. ³⁸ Если же Я совершаю дела Моего Отца, то даже если вы не верите Моим словам, верьте делам, чтобы вы поняли и знали, что Отец во Мне и Я в Нем.

³⁹ Они опять попытались схватить Его, но Он ушел из их рук.

⁴⁰ Затем Иисус отправился на другую сторону Иордана, туда, где Иоанн раньше крестил, и там оставался. ⁴¹ Туда к Нему приходило много людей.

— Хотя Иоанн и не творил ни одного знамения, но всё, что Иоанн говорил о Нем, верно, — говорили они.

⁴² И многие там поверили в Иисуса.

Болезнь и смерть Лазаря

11 ¹ Один человек, которого звали Лазарь, был болен. Он был из Вифании, селения, где жили Мария и ее сестра Марфа. ² Мария и была той женщиной, что помазала Господа ароматическим маслом и вытерла Его ноги своими волосами. И вот ее брат Лазарь был болен. ³ Сестры передали Иисусу:

— Господи, тот, кого Ты любишь, болен.

⁴ Когда Иисус услышал об этом, Он сказал:

— Эта болезнь не к смерти, она для славы Божьей, чтобы Сын Бога был прославлен через нее.

⁵ Иисус любил Марфу, ее сестру Марию и Лазаря. ⁶ Однако когда Он узнал, что Лазарь болен, то пробыл там, где Он тогда находился, еще два дня. ⁷ Затем Он сказал **Своим** ученикам:

— Пойдем обратно в Иудею.

⁸ — Рабби, — сказали они Ему, — иудеи ведь еще недавно хотели побить Тебя камнями, а Ты хочешь туда возвратиться?

⁹ Иисус ответил:



— Чяк андо дес сы дэшудуй чясура! Кодо, кон пхирэл де-сэ, чи бокный, кэ вов дыкхэл удуд кадала лумако. ¹⁰ Ай кодо, кон пхирэл ратяко, бокный, кэ андэ коды врама най удуд.

¹¹ Сар пхэндас кадо, Иисус щютас пашэ:

— Амаро пайташы Лазарь сутас, алом Мэ жяв тэ убрэ-дый лэс.

¹² Лэскэ щитёнара пхэндэ:

— Рая, тэ совэл вов, атунчи састёла.

¹³ Иисус ворбияс лэнгэ па кодо, кэ о Лазарь мулас, алом лэ щитёнара гиндынас, кэ Вов ворбий па соипэ. ¹⁴ Атунчи Вов пхэндас лэнгэ ворта:

— О Лазарь мулас. ¹⁵ Анда түмэндэ ай тэ патян түмэ, Мэ лошав, кай Мэ чи сымас котэ. Алом аканак авэн лэстэ.

¹⁶ Атунчи Фома, савэс инкэ акхарнас Кэтэш, пхэндас кавэ-рэ щитёнарэнгэ:

— Авэн ви амэ тэ мэрас Лэса!

Иисус чендэшый ла Мария ай Марфа

¹⁷ Кана Иисус авилас котэ, Вов ज्याнглас, кэ муло Лазарь сас аба штар дес андэ крипта. ¹⁸ Вифания сас каринг э трин километры* катар Иерусалим, ¹⁹ ай кай э Марфа ла Марияса авилэ бут иудеи тэ чендэшын лэн анда лэнго пралэско мэри-пэ. ²⁰ Кана Марфа шундас, кэ авилас о Иисус, вой гэлэс тэ арэсэл Лэс, ай э Мария ащилас кхэрэ.

²¹ — Рая, — пхэндас э Марфа Иисусоскэ, — тэ авиланас Ту катэ, муро прал чи муло. ²² Алом мэ ज्याнав, кэ о Дэл ви аканак дэла Тут са, со Ту мангэса.

²³ О Иисус пхэндас лакэ:

— Тиро прал жювиндыя-пэ.

²⁴ Марфа пэ кадо пхэндас:

* **11:18** Пэ грец. щиб кадо сы «15 стадиос», екх стадиос сы каринг 200 метры.

— Разве не двенадцать часов в сутках *светло*? Тот, кто ходит днем, не споткнется, потому что он видит свет этого мира. ¹⁰ А тот, кто ходит ночью, споткнется, потому что в это время темно.

¹¹ Сказав это, Иисус добавил:

— Наш друг Лазарь заснул, но Я иду разбудить его.

¹² Ученики Его сказали:

— Господи, если он спит, значит, выздоровеет.

¹³ Иисус говорил им о том, что Лазарь умер, но ученики думали, что Он говорит о сне обыкновенном.

¹⁴ Тогда Он сказал им прямо:

— Лазарь умер. ¹⁵ Ради вас и ради того, чтобы вы поверили, Я рад, что Меня там не было. Но сейчас пойдем к нему.

¹⁶ Тогда Фома, которого еще называли Дидимус*, сказал остальным ученикам:

— Пойдем и мы и умрем с Ним!

Иисус утешает Марию и Марфу

¹⁷ Придя туда, Иисус узнал, что *тело Лазаря* уже четыре дня в могиле. ¹⁸ Вифания была стадиях в пятнадцати* от Иерусалима, ¹⁹ и к Марфе с Марией пришло много иудеев, чтобы выразить свое соболезнование по поводу *смерти* их брата. ²⁰ Когда Марфа услышала, что пришел Иисус, она пошла встретить Его, а Мария осталась дома.

²¹ — Господи, — сказала Марфа Иисусу, — если бы Ты был здесь, то мой брат не умер бы. ²² Но я знаю, что Бог и сейчас даст Тебе всё, что бы Ты ни попросил.

²³ Иисус сказал ей:

— Твой брат воскреснет.

²⁴ Марфа ответила:

* **11:16** Как араб. имя *Фома*, так и греч. имя *Дидимус* означают: *близнец*.

* **11:18** То есть около 3 км.

— Мэ жянав, кэ вов жювиндыя-пэ андо дес жювиндымас-ко, андо палуно дес.

²⁵ Иисус пхэндас лакэ:

— Мэ сым жювиндыпэ ай о траё. Кодо, кон патял андэ Мандэ, ви тэ мэрла — жювиндыя-пэ, ²⁶ ай кон траий ай патял андэ Мандэ, шога чи мэрла. Ту патяс кадалэскэ?

²⁷ — Ова, Рая, — пхэндас вой, — мэ патяв, кэ Ту Мессия, Щяво лэ Дэвлэско, Саво авилас андэ лума.

²⁸ Сар пхэндас кадо, Марфа болдас-пэ палпалэ, акхардас пэска пха ригатэ ай пурисардас:

— Щитяитори катэ, Вов акхарэл тут.

²⁹ Кана Мария кадо шундас, вой пэ екхатэ нашлас сэмбэ Лэстэ. ³⁰ Иисус инкэ чи накхлас андо гав ай тордёлас котэ, кай э Марфа рэсадилас Лэса. ³¹ Кана иудеи, савэ сас ласа андо кхэр ай чендэшынас ла, лынэ сама, сар вой сыго ущилас ай гэлас аври, вон гэлэ пала латэ, гиндоса, кэ вой гэлас кай э крипта тэ ровэл.

³² Мария авилас котэ, кай сас о Иисус, ай, кана дыкхлас Лэс, пэлас андэ Лэскэ пунрэ ворбаса:

— Рая, тэ авиланас Ту катэ, муро прал чи муло.

³³ Иисус дыкхлас, кэ ровэл ви вой, ви иудеи, кон сас ласа, ви Коркоро Лэстэ андэ брига дукхаяс о ило.

³⁴ — Кай тумэ лэс щютэ? — пушлас Вов.

— Авэн, ай Ту Коркоро дыкхэса, Рая, — пхэндэ вон.

³⁵ Иисус рутас. ³⁶ Иудеи пхэннас машкар пэстэ:

— Дыкхэн, сар Вов лэс камлас.

³⁷ Вари-савэ чяк пхэннас:

— Сар Вов, Кон путэрдас якха корэскэ, наштык кэрдо тэ на мэрэл кадо мануш?

— Я знаю, что он воскреснет в День воскресения, в последний День.

²⁵ Иисус сказал ей:

— Я — воскресение и жизнь. Тот, кто верит в Меня, если и умрет — оживет, ²⁶ а кто живет и верит в Меня, тот никогда не умрет. Ты этому веришь?

²⁷ — Да, Господи, — сказала она, — я верю, что Ты Христос, Сын Бога, Который пришел в мир.

²⁸ Сказав это, Марфа вернулась, отозвала свою сестру в сторону и сказала:

— Учитель здесь, Он зовет тебя.

²⁹ Услышав это, **Мария** тут же побежала Ему навстречу. ³⁰ Иисус еще не вошел в селение и стоял там, где Марфа Его встретила. ³¹ Иудеи, бывшие с ней в доме и утешавшие ее, заметив, как она быстро встала и вышла, пошли за ней, решив, что она пошла к могиле плакать.

³² Мария пришла туда, где был Иисус, и, увидев Его, упала к Его ногам, говоря:

— Господи, если бы Ты был здесь, мой брат бы не умер.

³³ Иисус, видя, что плачет и она, и иудеи, которые пришли с ней, и Сам сильно расстроился и опечалился*.

³⁴ — Куда вы его положили? — спросил Он.

— Пойдем, и Ты Сам увидишь, Господин, — сказали они.

³⁵ Иисус заплакал.

³⁶ Иудеи говорили между собой:

— Смотрите, как Он его любил.

³⁷ Некоторые, однако же, говорили:

— Неужели Он, Который открыл глаза слепому, не мог сделать так, чтобы этот человек не умер?

* 11:33 Сильно... опечалился. Возможен другой перевод: вознегодовал.

Иисус жювиндый Лазарёс анда мэрипэ

³⁸ Иисус, инкэ бригако, гэлас каринг э крипта. Кадо сас пещера андэ хар, ай лако вудар щеравлас бар.

³⁹ — Гургулын ригатэ о бар, — дас аври Вов.

Марфа, пхэн лэ мулэски, пхэндас:

— Рая, котэ аба кхандэл. Аба штар дес накхлэ, сар о Лазарь андэ крипта.

⁴⁰ Атунчи Иисус пхэндас:

— Мэ чяк пхэнос тукэ, кэ тэ патяса, дыкхэса Дэвлэско ги-рэшыпэ!

⁴¹ Атунчи о бар сас гургулымэ пэ риг. Ай Иисус дыкхлас по чери ай пхэндас:

— Дадэ, наисарав Тут пала кадо, кэ Ту шундан Ман. ⁴² Мэ жянав, кэ Ту миндык шунэс Ман, алом Мэ пхэндэм кадо анда кодал, кон тордёл катэ, тэ патян, кэ Ту бищядан Ман.

⁴³ Иисус пхэндас кадо ай акхардас зуралэс:

— Лазарь, ав аври!

⁴⁴ Муло авилас. Лэскэ вас ай пунрэ сас патярдэ прахомаскэ похтанэнца, ай о муй щерадо дыкхлэса.

— Путрэн лэс аври, мэк пхирэл, — пхэндас о Иисус.

Лэ рашая ворбисайлэ

⁴⁵ Бут анда иудеи, савэ авилэ кай Мария, дыкхлэ, со кэрдас Иисус, ай патяе андэ Лэстэ. ⁴⁶ Алом вари-соскэ лэндар гэлэ кай фарисеи ай панаскодысардэ па са, со кэрдас Иисус. ⁴⁷ Англунэ рашая ай фарисеи атунчи кидэ Синедрион*.

— Со амэнгэ тэ кэрас? — пущнас вон. — Кадо Мануш кэрэл бут сыкаимата. ⁴⁸ Тэ даса Лэс трома тэ кэрэл кадо май

* **11:47 Синедрион** — кадо май опруно кидыпэ иудеёngo, кай авнас рашая, лэ мануш жянглэ андо Законо, ай ви пативалэ евреюра. Кадо кидыпэ лэлэс-пэ пала религиозна ай ви саконэ-десэскэ манушэнгэ баюра. Андэ лэстэ сас ви лэ мануш анда фарисеи ай саддукеи.

Иисус воскрешает Лазаря из мертвых

³⁸ Иисус, всё еще печальный*, пошел к могиле. Это была пещера в скале, к **входу** которой был привален камень.

³⁹ — Уберите камень, — велел Он.

Марфа, сестра умершего, сказала:

— Господи, но там ведь уже тяжелый запах — Лазарь четьре дня как в могиле.

⁴⁰ Тогда Иисус сказал:

— Разве Я не говорил тебе, что если ты будешь верить, то увидишь Божью славу?

⁴¹ Тогда камень убрали. Иисус же посмотрел на небо и сказал:

— Отец, благодарю Тебя за то, что Ты услышал Меня.

⁴² Я знаю, что Ты всегда слышишь Меня, но Я сказал это ради тех, кто стоит здесь, чтобы они поверили, что Ты послал Меня.

⁴³ Сказав это, Иисус громко позвал:

— Лазарь, выходи!

⁴⁴ Умерший вышел. Его руки и ноги были обвязаны погребальными полотнами, а лицо закрыто платком.

— Развяжите его, пусть он идет, — сказал Иисус.

Заговор религиозных вождей

⁴⁵ Многие из иудеев, которые пришли навестить Марию и видели, что сделал Иисус, поверили в Него. ⁴⁶ Но некоторые из них пошли к фарисеям и рассказали им обо всем, что сделал Иисус. ⁴⁷ Первосвященники и фарисеи тогда создали Высший Совет.

— Что нам делать? — спрашивали они. — Этот Человек творит много знамений. ⁴⁸ Если мы позволим Ему **продолжать**,

* **11:38 Или:** *негодуя*.

дур, са патяна андэ Лэс, ай атунчи римлянура авна ай пхагэр-на амаро Храм ай мударна амарэ манушэн.

⁴⁹ Каяфа, екх анда лэндэ, саво андо кодо бэрш сас англуно рашай, пхэндас:

— Тумэ канчи чи атырэн! ⁵⁰ Тумэ наштык атырэн, кэ май фэдэр тумэнгэ, тэ мэрэл екх мануш анда саворэндэ, сар тэ хасайвэн саворэ.

⁵¹ Вов пхэндас кадо на пэстар, алом, кана андо кодо бэрш вов сас англуно рашай, вов пхэндас, со авла англэ, кэ Иисус мэрла анда мануш, ⁵² ай на фэри анда иудейска мануш, алом ви тэ кидэн кхэтанэ риспимэ акар-кай Дэвлэскэ щявора.

⁵³ Катар кодо дес вон лынэ тэ дэн-пэ гиндо, сар тэ мударэн Иисусос. ⁵⁴ Ай анда кадо Иисус аба чи пхирлас путэрдэс машкар иудеи. Вов гэлестар андо тхан, кай сас надур катар пустыня, андо форо Эфраим. Котэ Вов ви ащилас Пэскэ щитёнарэнца.

⁵⁵ Пашолас иудейско баро дес Патради, ай бут, кон траияс андо тхэм, ज्याнас андо Иерусалим тэ кэрэн англа-Патрадя-ко ужарипэ. ⁵⁶ Вон родэнас Иисусос ай, сар тордэнас андо Храм, пушнас екх екхэстар:

— Сар тумэ гиндын? Шай Вов чи авла пэ барэ дес?

⁵⁷ Ай англунэ рашая ай фарисеи дынэ аври, кэ тэ ज्याла вари-кон, кай сы Иисус, трубуй тэ пхэнэл лэнгэ тэ астарэн Лэс.

Мария макхэл Иисусос куч сагутнэ улэса

12 ¹ Шовэ десенца англа Патради Иисус авилас андэ Вифания, котэ, кай траияс Лазарь, кас Вов жювиндысардас. ² Катэ анда Иисусоски патив сас кэрды мисалы. Марфа кидэлас хабэната, ай Лазарь кхэтанэ лэ кавэрэнца ви Иисусоса сас пала мисалы. ³ Андэ коды врама Мария лас кхоро* ужо нардово сагутно улэй, саво кэрлас зуралэс куч, ай щёрдас пэ пунрэ Иисусоскэ. Пала кадо вой лас тэ кхосэл Лэскэ пунрэ пэскэ балэнца. Са о кхэр пхэрдила сагаса.

* **12:3** Пэ грец. щиб — «литра», кадо каринг 330 миллилитры/граммы.

то все поверят в Него, и тогда римляне придут и уничтожат и наше место, и наш народ.*

⁴⁹ Кайафа*, один из них, который в тот год был первосвященником, сказал:

— Вы ничего не понимаете! ⁵⁰ Вы не можете понять, что лучше для вас, чтобы один человек умер за народ, а не весь народ погиб.

⁵¹ Он сказал это не от себя, но, будучи в тот год первосвященником, он изрек пророчество о том, что Иисус умрет за народ, ⁵² и не только за иудейский народ, но и для того, чтобы собрать воедино рассеянных повсюду детей Божьих. ⁵³ С этого дня они стали думать, как убить Иисуса.

⁵⁴ И поэтому Иисус уже не ходил открыто среди иудеев. Он ушел в местность, расположенную недалеко от пустыни, в город Ефрем. Там Он и остался со Своими учениками.

⁵⁵ Приближался иудейский праздник Пасхи, и многие жители страны шли в Иерусалим для **обрядового** очищения перед Пасхой. ⁵⁶ Они искали Иисуса и, стоя в храме, спрашивали друг друга: «Как вы думаете? Он, конечно же, не придет на праздник?» ⁵⁷ А первосвященники и фарисеи отдали распоряжение о том, что если кто-либо узнает, где находится Иисус, то должен сообщить им, чтобы они могли арестовать Его.

Помазание Иисуса дорогим ароматическим маслом

12 ¹ За шесть дней до Пасхи Иисус пришел в Вифанию, туда, где жил Лазарь, которого Он воскресил из мертвых. ² Здесь в честь Иисуса был устроен обед. Марфа накрывала на стол, и Лазарь вместе с другими гостями и Иисусом тоже возлежал у стола. ³ Мария в это время взяла кувшин*

* **11:48** Высший Совет полагал, что если народ поверит в то, что Иисус — обещанный Богом Мессия, и возведет Его на царство, то это может вызвать репрессивные меры со стороны Рима.

* **11:49** Кайафа занимал пост первосвященника в 18-36 гг.

* **12:3** Около 0,5 л.

⁴ Иуда Искарот, ех анда щитёнара лэ Иисусокэ, саво по палунипэ пурисардас Лэс, пхэндас:

⁵ — Состар чи бикиндам кадо улэй пала трин шэла динарии ай чи уладам машкар лэ чёрэ?

⁶ Вов пхэнлас кадо на кэ сунуяс лэ чёрэн, ай кэ сас чёр. Лэскэ сас дыны лада бутэ ловэнца, ай вов чёрлас котар, кана трубуяс лэскэ.

⁷ — Ащяв ла, — пхэндас Иисус, — вой трубуяс тэ фирий кадо пэ мурэ прахомаскэ дес. ⁸ Чёрэ миндык авна тумэнца, ай Мэ на миндык аво тумэнца.

⁹ Андэ коды врама бут иудеи жянглэ, кэ Иисус котэ. Вон авилэ на фэри тэ дыкхэн Иисусос, алом тэ дыкхэн по Лазарь, савэс Иисус жювиндысардас анда мэрипэ. ¹⁰ Ай англунэ рашая ворбисайлэ тэ мударэн ви Лазарёс, ¹¹ кэ анда лэстэ бут иудеи авнас кай Иисус ай патяе андэ Лэстэ.

Ғирэшо арэсыпэ андо Иерусалим

¹² По кавэр дес сэпэто мануш, савэ авилэ пэ барэ дес, шундэ, кэ Иисус авэл андо Иерусалим. ¹³ Мануш лынэ пальмакэ раика ай гэлэ сэмбэ тэ арэсэн Лэс цыпимаса:

— Осанна!* Алдымэ Кодо, Кон авэл анда анав лэ Дэвлэско! Алдымэ о Край Израилёско!

* **12:13** Кады фраза романэс сы «Фирисар амэн!», алом ла пхэннас тэ пхэнэн «Тэ авэл гирэшымэ о Дэл!»

чистого народного* масла, которое стоило очень дорого, и вылила его на ноги Иисусу. Потом она стала вытирать Его ноги своими волосами. Весь дом наполнился ароматом масла.

⁴ Иуда Искарот, один из учеников Иисуса, который впоследствии предал Его, возмутился:

⁵ — Почему было не продать это масло за триста динариев и не раздать *деньги* нищим?

⁶ Он говорил это не потому, что заботился о нищих, а потому, что был вор. Ему был доверен ящик с общими деньгами, и он брал из него на свои нужды.

⁷ — Оставь ее, — сказал Иисус, — она должна была сохранить этот бальзам на день Моего погребения. ⁸ Нищие всегда будут с вами, а Я не всегда буду с вами.

⁹ Тем временем множество иудеев узнало, что Иисус там. Они пришли не только для того, чтобы увидеть Иисуса, но и посмотреть на Лазаря, которого Иисус воскресил из мертвых. ¹⁰ Первосвященники же решили убить и Лазаря, ¹¹ потому что из-за него многие иудеи приходили к Иисусу и верили в Него.

Торжественный въезд в Иерусалим

¹² На следующий день многочисленная толпа, пришедшая на праздник, услышала о том, что Иисус идет в Иерусалим. ¹³ Люди взяли пальмовые ветви и вышли Ему навстречу с возгласами:

«Осанна!*

«Благословен Тот, Кто приходит во имя Господа!»

«**Благословен** Царь Израиля!»

* **12:3** Нард — ароматическая жидкость, получаемая из определенного растения, которое произрастает только в Индии, на Гималаях, и поэтому доставка делала нард дорогостоящим товаром. Нард смешивали с другими веществами и продавали в алебастровых кувшинах в виде масла, мази или народной воды.

* **12:13** Осанна! Это выражение, ставшее возгласом хвалы, переводится как: «*Пожалуйста, спаси!*».

¹⁴ Иисус араххлас тэрна самара ай бэшлас пэ латэ, сар па кадо ви сас скиримэ: ¹⁵ «На дара, форо Сион! Акэ авэл Край тиро, саво бэшэл пэ тэрны самара!»

¹⁶ Андо кэздэто щитёнара Иисусоскэ наштык атырнас кадо. Фэри кана Вов сас гирэшымэ, вон атырдэ, кэ пхэрдилас, со сас скиримэ па Лэс ай со вон кэрдэ Лэскэ. ¹⁷ Лэ мануш, савэ сас куса Иисус, кана Вов акхардас Лазарёс анда крипта ай жывиндысардас лэс анда мэрипэ, ворбинас па кадо баё. ¹⁸ Анда кодо ви гэлас баро сэпэто сэмбэ Иисусоскэ, кэ вон шундэ, кэ Вов кэрдас баро сыкаипэ. ¹⁹ Фарисеи бунымаса пхэннас екх екхэскэ:

— Дыххэн, канчи чи жутый! Са э лума жял пала Лэс!

Иисус ворбий па Пэско мэрипэ

²⁰ Машкар кон авилэ пэ барэ дес тэ бандён англа Дэл сас вари-кати греки. ²¹ Вон пашылэ кай Филипп, саво сас анда Вифсаида андэ Галилея, ай манглэ:

— Рая, амэ камламас тэ дыкхас Иисусос.

²² Филипп гэлас кай Андрей, ай вон дуй-жене пашылэ кай Иисус ай пхэндэ па кадо. ²³ Иисус пхэндас:

— Авилас э врама тэ гирэшой-пэ Щяво Манушэско.

²⁴ Пхэнав тумэнгэ чячипэ: тэ на пэрэл сэмно дивэско андэ пхув ай тэ на мэрэл, вов ащла екх сэмно. Алом тэ мэрла, анда лэс ज्याна аври бут сэмнура. ²⁵ Кодо, кон камэл пэско траё, кодо хасарла ла, ай кон наштык дыкхла пэско траё андэ кады лума, фирия ла по биагорэско траё. ²⁶ Кодо, кон бутязый пэ Мандэ, трубуй тэ жял пала Мандэ. Ай кай Мэ, котэ авла ви Муро бутярно. Ай Муро Дад гирэшоя кодолэс, кон бутязый пэ Мандэ.

¹⁴ Иисус нашел молодого осла и сел на него, как об этом и написано:

¹⁵ «Не бойся, дочь Сиона!

Вот идет Царь твой,
сидя на молодом осле!»

¹⁶ Вначале ученики Иисуса ничего не могли понять. Только после того, как Он был прославлен, они поняли, что сбылось написанное о Нем.

¹⁷ Люди, бывшие с Иисусом, когда Он вызвал Лазаря из могилы, воскресив его из мертвых, продолжали рассказывать *об этом случае*. ¹⁸ Потому и вышла встречать Иисуса целая толпа, что все хотели увидеть **Человека**, сотворившего такое знамение. ¹⁹ Фарисеи с досадой говорили друг другу: «Ничего не помогает. Весь мир идет за Ним!»

Иисус говорит о Своей смерти

²⁰ Среди пришедших на праздник для поклонения было несколько греков. ²¹ Они подошли к Филиппу, ученику Иисуса, который был родом из Вифсаиды в Галилее, и попросили:

— Господин, мы бы хотели увидеть Иисуса.

²² Филипп пошел к Андрею, и они вдвоем подошли и сказали об этом Иисусу.

²³ Иисус ответил:

— Настал час прославиться Сыну Человеческому. ²⁴ Говорю вам истину: если пшеничное зерно не упадет в землю и не умрет, то оно останется одним зерном. Если же оно умрет, то из него произойдет много зерен. ²⁵ Тот, кто любит свою жизнь, тот потеряет ее, но кто возненавидит свою жизнь в этом мире, тот сохранит ее для вечной жизни. ²⁶ Тот, кто служит Мне, должен и следовать за Мной. И где Я, там будет и Мой слуга. И Отец Мой прославит того, кто служит Мне.

²⁷ Аканак Муро ди най по тхан. Со Мэ шай пхэнав? Тэ пхэнав: «Дадэ, мунтысар Ман катар кадо чясо»? Алом анда кадо чясо Мэ ви авилэм! ²⁸ Дадэ, ғирэшысар Пэско анав!

Ай па чери шундилас гласо:

— Ғирэшысардэм ай инкэ ғирэшо!

²⁹ Лэ мануш, кон тордэнас котэ ай шундэ, пхэннас, кэ кадо рондито, ай лэ кавэр зурарнас, кэ кадо ангело ворбияс Лэса.

³⁰ Иисус пхэндас:

— Кадо гласо сас на Мангэ, ай түмэнгэ. ³¹ Аканак авилас ла лумакэ крисаки врама, ай кадалэ лумако край авла нашадо аври. ³² Алом кана Мэ аво ваздыно катар э пхув, Мэ саворэн цырдо каринг Мандэ.

³³ Кадо Вов пхэндас, вон тэ атырэн, савэ мэримаса Вов мэрла. ³⁴ Сэпэто мануш пхэндэ Лэскэ:

— Амэ шундам катар Законо, кэ Христос миндык траймэ. Сар ту шай пхэнэс, кэ «Шяво Манушэско авла ваздыно»? Кон кадо Шяво Манушэско?

³⁵ Атунчи Иисус пхэндас лэнгэ:

— Инкэ эк-цэра Удуд авла түмэнца. Пхирэн, жипон сы Удуд, тэ на щеравэл түмэн калипэ. Ай кодо, кон пхирэл андо калипэ, чи жянэл, кай жял. ³⁶ Патян андо Удуд, жипон Удуд сы, тэ кэрдён Удудоскэ щявэ.

Иисус ащядас пэско ворбипэ, гэластар ай гарадилас лэндар.

Бут мануш чи патян андо Иисус

³⁷ Ви пала кодо, сар Иисус кэрдас кати сунтэ сыкаимата англа лэндэ, вон чи патянас андэ Лэстэ. ³⁸ Кадэ пхэрдилэ пророкоскэ Исаёскэ ворби:

«Рая, кон патяяс кодолэскэ,

со шундас амэндар,

ай каскэ путэрдилас зор лэ Раски?»

³⁹ Вон анда кадо наштык патянас, кэ, сар инкэ пхэндас Исаия:

⁴⁰ «Вов корардас лэнгэ якха

²⁷ Сейчас Моя душа в смятении. Что Я могу сказать? Сказать ли: «Отец, избавь Меня от этого часа»? Но ведь для этого часа Я и пришел! ²⁸ Отец, прославь Свое имя!

И с небес раздался голос:

— Прославил и еще прославлю!

²⁹ Народ, который там стоял и слышал, говорил, что это гром, но некоторые утверждали, что это ангел говорил с Ним.

³⁰ Иисус сказал:

— Этот голос был не для Меня, а для вас. ³¹ Теперь настало время суда для мира, и князь этого мира будет изгнан вон. ³² Но когда Я буду поднят от земли, Я всех привлеку к Себе. — ³³ Это Он сказал, давая им понять, какой смертью Он умрет.

³⁴ Толпа ответила Ему:

— Мы слышали из Закона, что Христос вечно жив. Как же Ты можешь говорить, что «Сын Человеческий будет поднят»? Кто Этот Сын Человеческий?

³⁵ Тогда Иисус сказал им:

— Еще совсем недолго Свет будет с вами. Ходите, пока есть Свет, чтобы вас не покрыла тьма. А тот, кто ходит во тьме, не знает, куда он идет. ³⁶ Верьте в Свет, пока Свет есть, чтобы вам стать сынами Света. — Закончив говорить, Иисус ушел и скрылся от них.

Многие не верят в Иисуса

³⁷ Даже после того как Иисус сотворил перед ними столько знамений, они не верили в Него ³⁸ Так исполнились слова пророка Исаии:

«Господи, кто поверил слышанному от нас,

и кому открылась мышца Господня?»

³⁹ Они потому не могли верить, что, как еще сказал Исаия:

⁴⁰ «Он ослепил их глаза

ай баросардас лэнгэ илэ,
вон тэ на дыкхэн якхэнца,
тэ на атырэн илэнца
ай тэ на мангэн Мэ тэ састырав лэн».

⁴¹ Исаия пхэндас кадо, кэ вов дыкхлас Лэски ґира ай вор-
бияс па Лэс.

⁴² Алом ви машкар лэ рай бут патяе андо Иисус, вон фэри
чи пхэннас па пэско патяпэ анда дар англа фарисеи, ай тэ на
щюдэн лэн аври анда синагога. ⁴³ Манушэнги ашар сас лэнгэ
май куч, сар ашар лэ Дэвлэско.

Иисус щёл кхэтанэ гиндура па пэско щитярипэ

⁴⁴ Иисус цыписардас:

— Кана мануш патял андэ Мандэ, вов патял на фэри андэ
Мандэ, алом ви андо Кодо, Кон бищядас Ман. ⁴⁵ Кана вов
дыкхэл пэ Мандэ, вов дыкхэл Кодолэс, Кон бищядас Ман.
⁴⁶ Мэ сым удуд, ай Мэ авилэм андэ лума тэ на ащел андо ка-
липэ кхоник анда кодал, кон патял андэ Мандэ.

⁴⁷ Мэ чи дав крисы кодолэс, кон шунэл Мурэ ворби, алом
чи кэрэл кодо, со Мэ пхэнав. Чяк мэ авилэм на тэ дав кри-
сы ла лума, ай тэ фирий ла. ⁴⁸ Сы крисынари кодолэскэ, кон
щюдэл-пэ Мандар ай чи лэл Мурэ ворби. Мури ворба, кай
Мэ пхэндэм, дэла лэс крис андо палуно дес. ⁴⁹ Мэ чяк на
Пэстар пхэнос, алом о Дад, Саво бищядас Ман, дас аври
Мангэ, со тэ пхэнав ай сар тэ ворбий. ⁵⁰ Мэ ज्याнав, кэ Лэско
щинаипэ — кадо биагорэско траё. Анда кадо, со Мэ пхэнав,
пхэнав кадэ, сар пхэндас Мангэ о Дад.

Иисус тховэл пунрэ Пэскэ щитёнарэнгэ

13 ¹ Пашолас баро дес Патрадяко. Иисус ज्याнлас, кэ ави-
лас Лэски врама тэ мэкэл кады лума ай тэ болдэл-пэ
кай о Дад. Вов камлас Пэскирэн, кон сы андэ кады лума, ай
камлас лэн жи кай агор.

и ожесточил их сердца,
чтобы они не увидели глазами,
не поняли сердцами
и не обратились, чтобы Я их исцелил».

⁴¹ Исаия сказал это потому, что он видел Его славу и гово-
рил о Нем.

⁴² Впрочем, даже среди начальников многие поверили
в Иисуса, хотя из боязни перед фарисеями и перед тем, что
их отлучат от синагоги, они не говорили о своей вере. ⁴³ По-
хвала людей была для них дороже одобрения Бога.

Иисус обобщает суть Своей вести

⁴⁴ Иисус воскликнул:

— Когда человек верит в Меня, он верит не *только* в Меня,
но и в Пославшего Меня. ⁴⁵ Когда он смотрит на Меня, он ви-
дит Того, Кто послал Меня. ⁴⁶ Я — свет, и Я пришел в мир,
чтобы никто из тех, кто верит в Меня, не остался во тьме.

⁴⁷ Я не сужу того, кто слушает Мои слова, но не делает
того, что Я говорю. Ведь Я пришел не судить мир, а спасти
его. ⁴⁸ Для того, кто отвергает Меня и не принимает Моих
слов, есть судья; Мое слово будет судить его в последний
День. ⁴⁹ Я ведь не от Себя говорил, но Отец, Который послал
Меня, повелел Мне, что говорить и как говорить. ⁵⁰ Я знаю,
что Его заповедь — это вечная жизнь. Поэтому то, что гово-
рю, Я говорю так, как сказал Мне Отец.

Иисус омывает ноги ученикам

13 ¹ Приближался праздник Пасхи. Иисус знал, что на-
стал час Ему покинуть этот мир и вернуться к Отцу.
Полюбив Своих, находящихся в этом мире, Он полюбил их
до конца.

² Пэ ратятэ пала мисаля о биужо* аба щютас опрэ Иудас Искаротос, лэ Симоноска шывэс, тэ пурый Иисусос. ³ Иисус жанлас, кэ о Дад дас андэ Лэскэ вас са, ай кэ Вов Коркоро авилас катар о Дэл ай аканак болдэл-пэ палпалэ кай о Дэл. ⁴ Вов ущилас катар э мисаля, лас па пэстэ опрунэ гада ай пханглас по машкар киндэво. ⁵ Пала кадо Вов щёрдас паи андо чяро ай лас тэ тховэл Пэскэ щитёнарэнгэ пунрэ ай тэ кхосэл лэн киндэвоса, соса сас пхангло тэлэ. ⁶ Кана Вов пашылас кай о Симон Пэтро, кодо пхэндас Лэскэ:

— Рая, на Тукэ тэ тховэс мурэ пунрэ!

⁷ Иисус пхэндас лэскэ:

— Аканак ту чи атярэс, со Мэ кэрав, алом май палал атярэса.

⁸ — Ту шога чи тховэса мурэ пунрэ! пхэндас о Пэтро.

Иисус пхэндас палпалэ:

— Тэ на тхово тут, атунчи тутэ най канчи кхэтанутно Манца.

⁹ Симон Пэтро пхэндас:

— Атунчи, Рая, тхов мангэ на фэри пунрэ, ай ви лэ вас ви о шэро!

¹⁰ Иисус пхэндас пэ кадо:

— Кон сы тходо, най со тховэс лэс, фэри кэ пунрэ, кэ вов са ужо. Тумэ чяк ужэ, алом на саворэ.

¹¹ Вов жанлас, кон пурия Лэс, анда кодо ви пхэндас, кэ на са ужэ.

¹² Кана ащядилас тэ тховэл лэ щитёнарэнгэ пунрэ, Иисус палэ урадас-пэ ай болдас-пэ палпалэ по Пэско тхан пала мисаля.

— Тумэ атярэн, со Мэ кэрдэм түмэнгэ? — пуцлас Вов лэн.

¹³ — Акэ, түмэ пхэнэн пэ Мандэ Щитяитори ай Рай, ай кадо чячес, кадэ ви сы. ¹⁴ Анда кадо, кэ Мэ, тумаро Рай ви Щитяитори, тходэм тумарэ пунрэ ви түмэ трубун тэ тховэн екх екхэскэ пунрэ. ¹⁵ Мэ сыкадэм түмэнгэ, сар трубуй тэ кэрэн, ви түмэ тэ кэрэн кадэ, со Мэ кэрдэм түмэнгэ. ¹⁶ Мэ пхэнав

* 13:2 Пэ грец. щиб «диаволос», со сы «кодо, кон дошарэл; кодо, кон хохавэл пэ вари-кастэ». Дыкхэн ви 6:70 ай 8:44.

² Во время ужина, когда дьявол уже побудил Иуду Искариота, сына Симона, предать Иисуса, ³ **Иисус**, зная, что Отец отдал всё в руки Его, и что Он пришел от Бога и теперь возвращается к Богу, ⁴ встал из-за стола, снял с Себя верхнюю одежду и опоясался полотенцем. ⁵ Потом Он налил воды в таз и начал мыть Своим ученикам ноги и вытирать их полотенцем, которым был опоясан.

⁶ Когда Он подошел к Симону Петру, тот сказал Ему:

— Господи, Тебе ли мыть мне ноги?!

⁷ Иисус сказал ему:

— Сейчас ты не понимаешь, что Я делаю, но позже поймешь.

⁸ — Ты никогда не вымоешь моих ног! — возразил Петр.

Иисус ответил:

— Если Я не омою тебя, то у тебя нет со Мною ничего общего.

⁹ Симон Петр ответил:

— Тогда, Господи, омой мне не только ноги, но и руки и голову!

¹⁰ Иисус ответил:

— Омытого нет нужды мыть, разве только ноги, так как всё его тело чисто. Вы ведь чисты, хотя и не все. — ¹¹ Он знал, кто предаст Его, и поэтому сказал, что не все чисты.

¹² Окончив мыть ученикам ноги, **Иисус** снова оделся и, возвратившись, возлег на Своем месте за столом.

— Вы понимаете, что Я сделал для вас? — спросил Он их. — ¹³ Вот вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно, потому что Я и есть Учитель и Господь. ¹⁴ Поэтому если Я, ваш Господь и Учитель, омыл вам ноги, то вы тоже должны мыть ноги друг другу. ¹⁵ Я показал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам. ¹⁶ Говорю вам истину: слуга не больше своего господина, и посланный не

тумэнгэ чячипэ: бутярно най май баро катар пэско рай, ай бищядо най май баро кодолэстар, кон лэс бищядас. ¹⁷ Тэ жянэн тумэ кадо ай кадэ кэрэн, атунчи тумэ сан бахталэ.

¹⁸ Мэ чи пхэнав па саворэ тумэндэ. Кодал, кас Мэ асосар-дэм, Мэ жянав, алом трубуй тэ пхэрдён лэ ворби анда Скирипэ: «Кодо, кон хал Муро манро, ваздас-пэ пэ Мандэ». ¹⁹ Пхэнав тумэнгэ са дэ англал, кэ кана кадо кэрдёла, тумэ тэ патян, кэ Мэ — кадо Вов. ²⁰ Пхэнав тумэнгэ чячипэ: кон патял кодолэско муй, кас бищядэм Мэ, кодо патял ви Муро муй, ай кон патял Муро муй, кодо патял Кодолэско муй, Кон бищядас Ман.

Палуны Патрадяки мисаля

²¹ Иисус бугзысайлас ай пхэндас:

— Пхэнав тумэнгэ чячипэ: екх анда тумэндэ пурия Ман.

²² Щитёнара лынэ тэ дыкхэн екх пэ екхэстэ, кэ чи атырнас, пэ кас Вов гиндый. ²³ Екх анда щитёнара, савэс Иисус камлас, сас пала мисаля паша Лэстэ. ²⁴ Симон Пэтро сыкадас лэскэ вастэса:

— Пуш, пэ кастэ Вов гиндый?

²⁵ Щитёнари бандилас каринг Иисусоско колин ай пушлас:

— Рая, коный кодо?

²⁶ Иисус пхэндас:

— Каскэ Мэ до котор манро, болдо андо чяро.

Иисус болдас котор андо чяро ай дас лэс Иудаскэ Искариотоскэ, саво сас Симоноско щяво. ²⁷ Сар фэри Иуда лас о манро, андэ лэстэ наххлас биужо*.

— Кэр сыго кодо, со кидэс-ту тэ кэрэс, — пхэндас лэскэ Иисус.

²⁸ Кхоник пала мисаля чи атырдас, состар Иисус пхэндас кадо. ²⁹ Иуда лышыяс пала фиоко кхэтанутнэ ловэнца, ай вари-савэ анда щитёнара гиндысардэ, кэ о Иисус манглас лэс тэ

* 13:27 Пэ грец. щиб «сатан, сатанас», андэ са врама душмано Дэвлэско ай манушэско.

больше пославшего его. ¹⁷ Если вы это знаете и так поступаете, то вы блаженны.

Иисус предсказывает, что будет предан

¹⁸ Я не говорю о всех вас. Тех, кого Я избрал, Я знаю, но слова Писания: «Тот, кто ест Мой хлеб, поднял свою пядь против Меня» — **должны** исполниться. ¹⁹ Говорю вам **обо всем** заранее, чтобы, когда это произойдет, вы поверили, что Я есть **Тот, за Кого Себя выдаю**.* ²⁰ Говорю вам истину, кто принимает посланного Мною, тот принимает и Меня, и кто принимает Меня, тот принимает и Пославшего Меня.

Последний пасхальный ужин Иисуса с учениками

²¹ Сказав это, Иисус произнес в большом волнении:

— Говорю вам истину: один из вас предаст Меня.

²² Ученики стали растерянно переглядываться между собой, недоумевая, кого Он имеет в виду. ²³ Один из учеников, которого Иисус любил, возлежал у стола рядом с Ним. ²⁴ Симон Петр показал ему жестом:

— Спроси, кого Он имеет в виду?

²⁵ Откинувшись назад к Иисусу, тот спросил:

— Господи, кто это?

²⁶ Иисус ответил:

— Тот, кому Я подам этот кусок хлеба, обмакнув его в блюдо. — И, обмакнув кусок, Иисус протянул его Иуде Искариоту, **сыну** Симона.

²⁷ Как только **Иуда взял** хлеб, в него вошел сатана.

— Делай быстро то, что собираешься делать, — сказал ему Иисус.

²⁸ Никто за столом не понял, зачем Иисус сказал ему это. ²⁹ Иуда отвечал за ящик с общими деньгами, и некоторые

* 13:19 Букв.: Я есть. Здесь явный намек Иисуса на то, Кем Он в действительности является.

кинэл, со трубуй пэ барэ дес, вай тэ улавэл екх партя ловэ маш-кар чёрэ. ³⁰ Иуда лас манро ай пэ екхатэ гэлостар. Сас рати.

Иисус щинавэл лэ щитёнарэнгэ тэ камэн екх екхэс

³¹ Кана Иуда гэлостар, Иисус пхэндас:

— Аканак Щяво Манушэско сы ғирэшымэ, ай андэ Лэстэ ғирэшымэ о Дэл. ³² Кана о Дэл сы ғирэшымэ андэ Лэстэ, о Дэл ғирэшоя андэ Пэстэ ви Лэс, тэла пиланташы ғирэшоя. ³³ Мурэ щявора, набут Мангэ ащилас тэ авав түмэнца. Түмэ лэна тэ родэн Ман, ай сар Мэ пхэнос иудеёнгэ, кадэ ви тумэнгэ пхэнав: «Котэ, кай Мэ жяв, түмэ наштык авна».

³⁴ Мэ дав түмэнгэ нэво щинаипэ: камэн екх екхэс. Сар Мэ түмэн камлэм, кадэ ви түмэ камэн екх екхэс. ³⁵ Са пинжарна, кэ түмэ сан Мурэ щитёнара, тэ камна түмэ екх екхэс!

Иисус пхэнэл дэ англал, кэ о Пэтро щюдэла-пэ Лэстар

³⁶ Симон Пэтро пушлас Лэс:

— Рая, кай ту жяс?

Иисус пхэндас:

— Котэ, кай Мэ жяв, аканак ту Манца наштык жяс, алом май палал жяса.

³⁷ О Пэтро пушлас:

— Рая, состар мэ наштык жяв Туса аканак? Чяк мэ гата сым тэ дав муро траё анда Тутэ.

³⁸ Иисус пхэндас атунчи:

— Ту дэса анда Мандэ тиро траё? Пхэнав тукэ ужо чячипэ: инкэ чи гилабэла о башно адес, сар ту тривал щюдэса-ту Мандар.

Иисус сы о дром каринг о Дад

14 ¹ Мэк канчи чи шэртый тумарэ илэ. Патян андо Дэл ай патян андэ Мандэ. ² Андо Мурэ Дадэско кхэр бут

подумали, что Иисус попросил его купить необходимое к празднику или же раздать часть денег бедным. ³⁰ Взяв хлеб, Иуда сразу же вышел. Была ночь.

Иисус дает ученикам заповедь любви

³¹ Когда **Иуда** вышел, Иисус сказал:

— Теперь Сын Человеческий прославлен, а в Нем прославлен Бог. ³² Если Бог прославлен в Нем, то Бог прославит в Себе и Его и сделает это незамедлительно.

³³ Дети **Моу**, недолго Мне еще быть с вами. Вы будете искать Меня, и как Я говорил иудеям, так говорю и вам: «Туда, куда Я иду, вы не можете прийти».

³⁴ Я даю вам новую заповедь: любите друг друга. Как Я вас полюбил, так и вы любите друг друга. ³⁵ Все узнают, что вы Мои ученики, если вы будете любить друг друга!

Иисус предсказывает отречение Петра

³⁶ Симон Петр спросил Его:

— Господи, куда Ты идешь?

Иисус ответил:

— Туда, куда Я иду, ты сейчас со Мной пойти не сможешь, но позже ты пойдешь.

³⁷ Петр спросил:

— Господи, почему я не могу идти за Тобой сейчас? Да я готов даже жизнь отдать за Тебя.

³⁸ Иисус тогда сказал:

— Ты жизнь свою за Меня отдашь? Говорю тебе истину: не успеет и петух пропеть, как ты трижды отречешься от Меня.

Иисус есть путь к Отцу

14 ¹ Пусть ничто не тревожит ваши сердца. Верьте в Бога, и верьте в Меня. ² В доме Моего Отца много

соби, ай тэ на авило кадэ, чяк Мэ чи пхэндэмас түмэнгэ: «Мэ жяв тэ гэтой тхан түмэнгэ». ³ Ай Мэ тэ жё аканак ай гэтой түмэнгэ тхан, атунчи пала кодо болдо-ма ай ло түмэн Пэстэ, тэ авэн түмэ котэ, кай Мэ сым. ⁴ Түмэ жянэн о дром котэ, кай Мэ жяв.

⁵ Фома пхэндас Лэскэ:

— Рая, амэ чи жянас, кай Ту жяс, чяк сар шай амэ жянас о дром интя?

⁶ Иисус пхэндас пэ кадо:

— Мэ сым дром, чячипэ ви о траё. Кхоник чи авэл кай о Дад коркоро, фэри пэрдал Мандэ. ⁷ Түмэ чячес тэ жянэн Ман, атунчи түмэ жянэн ви Мурэ Дадэс. Аба түмэ жянэн Лэс ви дыкхнас Лэс.

⁸ Филипп пхэндас:

— Рая, сыкав амэнгэ Дадэс, ай кадо авла амэнгэ доста.

⁹ Иисус пэ кадо пхэндас:

— Ту со, чи жянэс Ман, Филипп? Чяк Мэ кати врама сым аба машкар түмэндэ! Кон дыкхлас Ман, кодо дыкхлас ви лэ Дадэс. Сар ту шай пхэнэс: «Сыкав амэнгэ Дадэс»? ¹⁰ Чяк со, түмэ чи патян, кэ Мэ сым андо Дад ай о Дад андэ Мандэ? Ворби, савэ Мэ түмэнгэ пхэнав, на Мурэ ворби. Кадо о Дад, Саво траий андэ Мандэ, кэрэл Пэски бути. ¹¹ Патян Мангэ, кана Мэ пхэнав, кэ Мэ сым андо Дад ай о Дад андэ Мандэ. Вай патян па Мурэ бутя. ¹² Пхэнав түмэнгэ чячипэ: кон патял андэ Мандэ, кодо шай кэрэл кодо, со Мэ кэрав. Вов шай кэрэл инкэ май бут, кэ Мэ болдав-ма кай о Дад. ¹³ Мэ кэро са, со түмэ тэ на мангна Мурэ анавэса, тэ авэл о Дад ғирэшымэ пэрдал о Щяво. ¹⁴ Со тэ на мангна Мурэ анавэса, Мэ кодо кэро.

комнат*, и если бы это было не так, то разве Я сказал бы вам: «Я иду приготовить место для вас»?* ³ И если сейчас Я пойду и приготовлю вам место, то после вернусь и возьму вас к Себе, чтобы и вы были там, где Я. ⁴ Вы знаете путь *туда*, куда Я иду.

⁵ Фома сказал Ему:

— Господи, мы не знаем, куда Ты идешь, как же мы можем знать туда путь?

⁶ Иисус ответил:

— Я есть путь, истина и жизнь. Никто не приходит к Отцу, как только через Меня. ⁷ Если бы вы действительно знали Меня, вы бы знали и Моего Отца. И сейчас вы знаете Его и видели Его.

⁸ Филипп сказал:

— Господи, покажи нам Отца, и этого нам будет достаточно.

⁹ Иисус ответил:

— Неужели ты не знаешь Меня, Филипп? Ведь Я уже столько времени среди вас! Кто видел Меня, тот видел и Отца. Как ты можешь говорить: «Покажи нам Отца»? ¹⁰ Неужели вы не верите, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые Я вам говорю, не Мои слова. Это Отец, Который живет во Мне, совершает Свою работу. ¹¹ Верьте Мне, когда Я говорю, что Я в Отце и Отец во Мне, или верьте, по крайней мере, по *Моим* делам. ¹² Говорю вам истину: кто верит в Меня, тот сможет делать то, что Я делаю. Он сможет сделать еще больше, потому что Я возвращаюсь к Отцу. ¹³ Я сделаю всё, чего бы вы ни попросили во имя Мое, чтобы Отец был прославлен через Сына. ¹⁴ Чего ни попросите во имя Мое, Я то сделаю.

* 14:2 Или: *жилищ*.

* 14:2 Или: «В доме Моего Отца много комнат, и Я иду приготовить место для вас. Но если бы это было не так, то Я сказал бы вам».

Иисус щинавэл Сунто Духо

¹⁵ Тэ камэн Ман, атунчи лэна тэ кэрэн, со Мэ щинадэм.
¹⁶ Мэ манго Дадэс, ай Вов дэла түмэн кавэрэ Ажурорэс, тэ ащел Вов миндык түмэнца. ¹⁷ Кадо сы Духо чячимаско. Э лума наштык лэл Лэс пэстэ, кэ чи дыкхэл Лэс ви чи жянэл Лэс. Алом түмэ жянэн Лэс, кэ Вов траий түмэнца ай ащла андэ түмэндэ. ¹⁸ Мэ чи ащяво түмэн коркорэ, Мэ болдо-ма түмэндэ. ¹⁹ Инкэ эк-цэра, ай э лума Ман май бут чи дыкхла, алом түмэ лэна тэ дыкхэн Ман. Мэ траий, ай анда кодо ви түмэ траина. ²⁰ Андо кодо дес түмэ жянна, кэ Мэ сым андо Муро Дад, ай түмэ андэ Мандэ, ви Мэ андэ түмэндэ. ²¹ Кон фирий Мурэ щинаимата ай инкрэл лэн, кодо ви камэл Ман. Кон камэл Ман, кодолэс камла Муро Дад, ай ви Мэ ло тэ камав лэс ай путро Ман лэскэ.

²² Атунчи Иуда (на Искарот) пхэндас:

— Рая, алом состар Ту камэс тэ путрэс Тут фэри амэнгэ, ай на са ла лумахэ?

²³ Иисус пхэндас палпалэ:

— Кон камэл Ман, кодо лэла тэ инкрэл Мури ворба, ай лэс камла Муро Дад, каринг кодо Амэ аваса ай траисараса лэстэ.
²⁴ Кодо, кон Ман чи камэл, чи лэла тэ инкрэл ви Мурэ ворби. Алом э ворба, сави түмэ шунэн, — на Мури, вой сы Мурэ Дадэски, Кон бищядас Ман.

²⁵ Са кадо Мэ пхэндэм түмэнгэ, жипон инкэ сым түмэнца.
²⁶ Алом о Ажурори, о Сунто Духо, Савэс о Дад бищявла түмэнгэ анда Муро анав, щитярла түмэн андэ са ай жутыя тэ сэрэн са, па со Мэ ворбияс түмэнгэ. ²⁷ Мэ ащявав түмэнгэ пачя. Мури пачя Мэ дав түмэнгэ. Мэ дав түмэнгэ на кадэ, сар кады лума дэл. Мэк канчи чи шэртый тумаро ило. На даран!

²⁸ Түмэ шундэ, со Мэ пхэндэм түмэнгэ: «Мэ жявтар түмэндар, алом Мэ палэ болдо-ма түмэндэ». Тэ камланас Ман, атунчи түмэ лошайланас кодолэскэ, кэ Мэ жяв кай о Дад, анда кадо кэ о Дад май баро Мандар. ²⁹ Пхэнав түмэнгэ са дэ

Иисус обещает Святого Духа

¹⁵ Если вы любите Меня, то будете исполнять Мои заповеди.
¹⁶ Я попрошу Отца, и Он даст вам другого Заступника*, чтобы Он навеки остался с вами, — ¹⁷ Духа истины. Мир не может принять Его, потому что не видит Его и не знает Его. Но вы знаете Его, потому что Он живет с вами и останется в вас. ¹⁸ Я не оставлю вас сиротами, Я вернусь к вам. ¹⁹ Еще недолго, и мир Меня больше не увидит, но вы увидите Меня. Я живу, и поэтому вы тоже будете жить. ²⁰ В тот день вы узнаете, что Я в Моем Отце, а вы во Мне, и Я в вас. ²¹ Кто хранит Мои заповеди и исполняет их, тот и любит Меня. Того, кто любит Меня, полюбит Мой Отец, и Я тоже буду любить его и открою Себя ему.

²² **Тогда** Иуда (не Искарот) сказал:

— Господи, но почему Ты хочешь открыть Себя только нам, а не всему миру?

²³ Иисус ответил:

— Кто любит Меня, тот будет соблюдать Мое слово, и того полюбит Мой Отец, к тому Мы придем и будем жить у него.
²⁴ Тот, кто Меня не любит, не будет и соблюдать Моих слов. Слово же, которое вы слышите, — не Мое, оно принадлежит пославшему Меня Отцу.

²⁵ Всё это Я сказал вам, пока еще нахожусь с вами. ²⁶ Заступник же, Святой Дух, Которого Отец пошлет вам во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам всё, о чем Я вам говорил. ²⁷ Я оставляю вам мир. Мой мир Я даю вам. Я даю вам не так, как дает этот мир. Пусть ничто не тревожит ваше сердце. Не бойтесь!

²⁸ Вы слышали, что Я сказал вам: «Я ухожу от вас, но Я **опять** возвращусь к вам». Если бы вы любили Меня, то радовались бы тому, что Я иду к Отцу, потому что Отец больше Меня. ²⁹ Говорю вам обо всем заранее, чтобы, когда это

* **14:16** Заступник. Или: Помощник/Советник/Утешитель. Здесь Иисус говорит о Святом Духе, Духе истины (см. 14:17, 26; 15:26).



англал, кэ кана кадо кэрдёла, түмэ тэ патян Мангэ. ³⁰ Май бут Мэ аба чи ворбия түмэнца, кэ пашол край кадалэ лумако. Лэстэ най зор пэ Мандэ, ³¹ алом э лума трубуй тэ жянэл аври, кэ Мэ камав лэ Дадэс ай кэрав кодо, со о Дад Мангэ дас аври. Уцен, авэн катар.

Дракхаки кранжя

15 ¹ Мэ сым чячюны дракхаки кранжя, ай Муро Дад — дракхари. ² Вов щинэл па Ма сако раик, сави чи анэл дэмэльчэ, ай раика, пэ савэ сы дэмэльчи, Вов ужарэл, тэ дэн инкэ май бут. ³ Түмэ сан аба ужардэ ворбаса, сави Мэ түмэнгэ пхэнос. ⁴ Ащен андэ Мандэ, ай Мэ ащё андэ түмэндэ. Раик коркори наштык анэл дэмэльчи, тэ на авла пэ кранжя. Ви түмэ наштык анэн дэмэльчэ, тэ на авна андэ Мандэ.

⁵ Мэ сым дракхаки кранжя, ай түмэ — раика. Кон сы андэ Мандэ, ай Мэ андэ лэс, анэл бут дэмэльчи. Би Муро түмэ наштык кэрэн канчи. ⁶ Кон най андэ Мандэ, кодо мэзый раик, сави сы щюдыны аври ай шутёл. Лэ мануш ваздэн касавэ раика, щюдэн лэн андэ яг, ай вон пхабон аври. ⁷ Тэ авэн түмэ андэ Мандэ, ай тэ авэн ви Мурэ ворби андэ түмэндэ, атунчи са, со түмэ чи мангна, лэна. ⁸ Тэ лэна тэ анэн түмэ бут дэмэльчи ай тэ авна Мурэ щитёнара, атунчи Муро Дад авла гирэшымэ.

⁹ Сар о Дад камлас Ман, кадэ ви Мэ камлэм түмэн: траин андо Муро камаипэ. ¹⁰ Тэ инкрэн түмэ Мурэ щинаимата, атунчи түмэ траина андо Муро камаипэ, сар ви Мэ инкрав Мурэ Дадэскэ щинаимата ай траий андэ Лэско камаипэ. ¹¹ Мэ пхэнав түмэнгэ кадо, тэ атырэн түмэ Мури лош, ай тэ авэл тумари лош пхэрдярдэ. ¹² Акэ Мэ щинавав түмэнгэ тэ камэн екх екхэс, сар Мэ түмэн камлэм. ¹³ Кхоник наштык камэл май зуралэс, сар кодо, кон дэл пэско траё анда пайташа. ¹⁴ Тэ кэрэн түмэ кодо, со Мэ дав аври түмэнгэ, атунчи түмэ сан Мурэ пайташа. ¹⁵ Мэ май бут чи пхэнав пэ түмэ

произойдет, вы поверили Мне. ³⁰ Больше Я уже не буду говорить вам, потому что приближается князь этого мира. У него нет власти надо Мной, ³¹ но мир должен узнать, что Я люблю Отца и что Я делаю то, что Отец Мне повелел.

Вставайте, пойдём отсюда.

Виноградная лоза и ветви

15 ¹ Я истинная виноградная лоза, а Мой Отец — виноградарь. ² Он срезает на Мне каждую ветвь, не приносящую плода, а ветви, на которых есть плод, Он очищает, чтобы они еще больше плодоносили. ³ Вы уже очищены благодаря слову, которое Я вам говорил. ⁴ Будьте во Мне, и Я **буду** в вас. Ветвь сама по себе плодов приносить не может, если не будет на лозе. Вы тоже **не сможете** приносить плод, если не будете во Мне.

⁵ Я — лоза, а вы — ветви. Кто находится во Мне, а Я в нем, приносит много плода. Без Меня вы не можете ничего делать. ⁶ Кто не пребывает во Мне, тот подобен ветке, что выброшена вон и засыхает. Такие ветки подбирают, бросают в огонь, и они сгорают. ⁷ Если вы будете во Мне и если Мои слова будут в вас, то всё, о чем бы вы ни попросили, получите. ⁸ Если вы будете приносить богатый урожай и если вы будете Моими учениками, то Мой Отец будет прославлен.

⁹ Как Отец полюбил Меня, так Я полюбил вас: живите в Моей любви. ¹⁰ Если вы послушны Моим заповедям, то вы будете жить в Моей любви, как и Я послушен заповедям Моего Отца и живу в Его любви. ¹¹ Я говорю вам это, чтобы вы испытали Мою радость и чтобы ваша радость была полной. ¹² Вот Моя заповедь: любите друг друга, как Я вас полюбил. ¹³ Никто не может любить больше, чем тот, кто отдает жизнь свою за друзей. ¹⁴ Если вы делаете то, что Я вам повелеваю, то вы — Мои друзья. ¹⁵ Я больше не называю вас слугами, потому что слуга не знает, что делает

«бутярнэ», кэ бутярно чи жянэл, со кэрэл лэско газда, алом Мэ пхэнав пэ түмэ «пайташа», кэ са, со Мэ шүндэм катар Муро Дад, Мэ путэрдэм түмэнгэ. ¹⁶ Түмэ Ман чи алосардан, Мэ Коркоро алосардэм түмэн ай щютэм түмэн тэ жян ай тэ анэн дэмэльчи, ай тумаро дэмэльчэ тэ инкрэл аври, кана зумавла лэс э врама. Атунчи о Дад дэла түмэнгэ са, со түмэ тэ на мангэн Лэс Мурэ анавэса. ¹⁷ Мэ щинавав түмэнгэ кадо тэ камэн екх екхэс.

Иисус пхэнэл дэ англал па холи ла лумаки

¹⁸ Тэ чи камэл түмэн э лума, сэрэн, кэ англунэс вой чи камэлас Ман. ¹⁹ Тэ авиланас түмэ лумакэ, атунчи лума камло түмэн, сар пэскирэн. Алом түмэ чи сан лумакэ, анда кадо кэ Мэ алосардэм түмэн, щютэм ригатэ катар э лума. Анда кадо э лума ви чи камэл түмэн. ²⁰ Сэрэн Мурэ ворби: «Бутярно най май баро катар пэско газда». Тэ нашавнас Ман, атунчи лэна тэ нашавэн ви түмэн. Тэ шуннас Мури ворба, атунчи лэна тэ шунэн ви тумарэ ворби. ²¹ Алом тумарэ душманура лэна тэ нашавэн түмэн анда Муро анав, кэ вон чи жянэн Кодолэс, Кон бищядас Ман. ²² Тэ на авилэмас Мэ ай тэ на пхэн-дэмас лэнгэ, вон чи авило дошалэ андо бэээх. Алом аканак лэндэ най эртэшаго андо кодо, со вон кэрэн бэээх. ²³ Кастэ сы холи пэ Ма, колодэстэ сы холи ви по Муро Дад. ²⁴ Тэ на кэр-дэмас Мэ кодо машкар лэндэ, со инкэ кхоник англа Мандэ чи кэрлас, атунчи вон чи авило дошалэ андо бэээх. Алом вон дыкхлэ Мурэ бутя ай саяк холяйлэ пэ Мандэ ай по Муро Дад. ²⁵ Андэ кадо пхэрдёл, со пхэндо андо лэнго Законо: «Вон холяйлэ пэ Мандэ би баёско».

²⁶ Кана авла Ажутори, Духо чячимаско, Савэс Мэ бищя-во түмэндэ ай Саво жял катар о Дад, Вов ворбия па Мандэ. ²⁷ Ви түмэ лэна тэ ворбин, анда кадо кэ санас Манца катар о кээдэто.



его хозяин, но Я называю вас друзьями, потому что всё, что Я услышал от Моего Отца, Я открыл вам. ¹⁶ Вы Меня не выбирали, Я Сам вас выбрал и назначил, чтобы вы шли и приносили плод и чтобы ваш плод выдержал испытание временем; тогда Отец даст вам всё, о чем бы вы ни попросили Его во имя Мое. ¹⁷ Я заповедую вам это, чтобы вы любили друг друга.

Иисус предупреждает о ненависти мира

¹⁸ Если мир вас ненавидит, помните, что сначала он возненавидел Меня. ¹⁹ Если бы вы принадлежали миру, то мир любил бы вас как своих. Но вы не принадлежите миру, потому что Я избрал вас, **отделив** от мира, поэтому мир вас и ненавидит. ²⁰ Помните Мои слова: «Слуга не больше своего господина». Если преследовали Меня, то будут преследовать и вас. Если Моему слову повиновались, то будут повиноваться и вашему. ²¹ Но ваши противники будут гнать вас из-за Моего имени, потому что они не знают Того, Кто послал Меня. ²² Если бы Я не пришел и не говорил им, то они не были бы виновны в грехе, но сейчас у них нет извинения в том, что они грешат. ²³ Кто ненавидит Меня, тот ненавидит и Моего Отца. ²⁴ Если бы Я не делал среди них того, чего еще никто до Меня не делал, то они не были бы виновны в грехе. Но они видели Мои дела и всё равно возненавидели Меня и Моего Отца. ²⁵ В этом исполняется сказанное в их Законе: «Они возненавидели Меня без всякой причины».

Роль Духа Святого

²⁶ Когда придет Заступник — Дух истины, Которого Я пошлю к вам и Который исходит от Отца, Он будет свидетельствовать обо Мне. ²⁷ Вы тоже будете свидетельствовать, потому что вы были со Мной с самого начала.



16 ¹ Мэ пхэнав түмэнгэ са кадо тэ на пэрэн андо бээх. ² Түмэн наshawэн анда синагоги, ай авла касави врама, кана кодал, кон мударна түмэн, лэна тэ гиндын, кэ вон кодолэса кэрэн бути по Дэл. ³ Вон лэна тэ кэрэн кадэ анда кадо, кэ чи жянэн чи Дадэс, чи Ман. ⁴ Мэ пхэнав түмэнгэ дэ англал, кэ кана коды врама авла, түмэ тэ сэрэн Мурэ ворби. Англунымастар Мэ чи пхэнос түмэнгэ кадо, кэ Мэ Коркоро сымас түмэнца.

Иисусоско щитярипэ па Сунто Духо

⁵ Аканак Мэ жявтар каринг Кодо, Кон бищядас Ман, алом кхоник анда түмэндэ аба чи пущел: «Кай ту жястар?» ⁶ Илэ тумарэ пхэрдилэ бригааса, кэ Мэ пурисардэм кадо түмэнгэ. ⁷ Алом пхэнав түмэнгэ чячипэ: Мэ жявтар тэ авэл түмэнгэ май фэдэр. Тэ на жётар, атунчи о Ажутори чи авла түмэндэ. Алом Мэ тэ жё, бищяво Лэс түмэндэ. ⁸ Кана Вов авла, сыкавла аври, кэ э лума наворта ворбий па бээх, па деско ужыпэ ай па крис: ⁹ па бээх, кэ вон чи патян андэ Мандэ, ¹⁰ па деско ужыпэ, кэ Мэ жявтар каринг Муро Дад, ай түмэ Ман аба чи дыкхна, ¹¹ па крис, кэ о край кадала лумако дыно крис.

¹² Мэ бут со инкэ камос түмэнгэ тэ пхэнав, алом аканак тумэ чи бирина тэ атырэн кадо. ¹³ Эта кана Духо чячимаско авла, Вов путэрла түмэнгэ са о чячипэ. Вов чи ворбия Пэстар, алом дэла түмэнгэ кодо, со шунэл Коркоро, ай пхэнла түмэнгэ, со трубуя тэ кэрдёл. ¹⁴ Вов гирэшоа Ман, кэ путэрла түмэнгэ кодо, со лэла Мандар. ¹⁵ Са, со сы Дадэско, сы Муро. Анда кадо Мэ пхэнав, кэ о Духо лэла Мандар ай пхэнла түмэнгэ.

¹⁶ Начёла цэра врама, ай түмэ Ман аба чи дыкхна, алом начёла инкэ набут врама, ай түмэ палэ дыкхна Ман.

«Брига тумари болдэла-пэ андэ лош»

¹⁷ Вари-савэ анда Лэскэ щитёнара лынэ тэ пхэнэн екхэкскэ:

16 ¹ Я говорю вам всё это, чтобы вам не оказаться обманутыми. ² Вас отлучат от синагог, и даже наступит такое время, когда убивающие вас будут думать, что они тем самым служат Богу. ³ Они будут так поступать, потому что не знают ни Отца, ни Меня. ⁴ Я вас предупреждаю заранее, чтобы, когда это время наступит, вы вспомнили Мои слова. Вначале Я не говорил вам этого, потому что Я Сам был с вами.

Учение Иисуса о Святом Духе

⁵ А теперь Я ухожу к Тому, Кто послал Меня, но никто из вас уже и не спрашивает: «Куда Ты уходишь?» ⁶ Сердца ваши полны печали, потому что Я рассказал вам это. ⁷ Но говорю вам истину: Я ухожу ради вашего же блага. Если Я не уйду, то Заступник не придет к вам, но если Я пойду, то пошлю Его к вам. ⁸ Когда Он придет, то обличит мир в его неправильном суждении о грехе, о праведности и о суде: ⁹ о грехе, потому что они не верят в Меня, ¹⁰ о праведности, потому что Я ухожу к **Моему** Отцу, и вы Меня уже не увидите, ¹¹ о суде, потому что князь этого мира осужден.

¹² Многое Мне еще хотелось бы вам сказать, но сейчас вам не под силу это воспринять. ¹³ Вот когда Дух истины придет, Он введет вас во всю полноту истины. Он не будет говорить от Себя, но будет передавать то, что Сам слышит, и скажет вам, что должно произойти. ¹⁴ Он прославит Меня, потому что откроет вам то, что возьмет от Меня. ¹⁵ Всё, что принадлежит Отцу, принадлежит Мне. Поэтому Я говорю, что Дух возвестит вам Мое.

Скорбь учеников обратится в радость

¹⁶ Пройдет немного времени, и вы Меня уже не увидите, но пройдет еще немного времени, и вы опять увидите Меня.

¹⁷ Некоторые из Его учеников стали говорить друг другу:

— Па состэ Вов ворбий, кана пхэнэл: «Начёла цэра врама, ай түмэ Ман аба чи дыкхна, алом начёла инкэ набут врама, ай түмэ палэ дыкхна Ман» ай «Мэ жявтар кай о Дад»?

¹⁸ Вон пуцнас:

— Со Вов камэл тэ пхэнэл кадалэса «цэра врама»? Амэ чи атырас, па со Вов ворбий.

¹⁹ Иисус атырдас, со вон камнас тэ пуцен Лэстар, ай пхэндас:

— Түмэ пуцен екх екхэстар, состар Мэ пхэндэм: «Начёла цэра врама, ай түмэ Ман аба чи дыкхна, алом начёла инкэ набут врама, ай түмэ палэ дыкхна Ман»? ²⁰ Пхэнав түмэнгэ чячипэ: түмэ лэна тэ ровэн ай тэ урлян андэ коды врама, кана лума лэла тэ лошал. Түмэ авна андэ брига, алом тумари брига болдэла-пэ андэ лош. ²¹ Кана жювякэ пашол врама тэ кэрдёл шяворо, латэ киздын-пэ дукха, алом сар фэри шяворо аракхадёл, вой бистрэл па дукх катар э лош, кэ андэ лума аракхадилас мануш! ²² Кадэ ви түмэнца, аканак түмэндэ врама тэ бригин, алом кана Мэ палэ дыкхо түмэн ай түмэ лошана, кхоник аба май бут чи лэла түмэндар тумари лош. ²³ Атунчи түмэ чи лэна тэ пуцен Ман па канчестэ. Пхэнав түмэнгэ чячипэ: о Дад дэла түмэн са, со түмэ чи мангна Лэстар Мурэ анавэса. ²⁴ Жипон түмэ чи манглан канчи Мурэ анавэса. Мангэн ай лэна, тэ авэл тумари лош пхэрды.

²⁵ Мэ пхэнос түмэнгэ притченца, алом авэл врама, кана Мэ чи ворбия притченца, ай пхэно түмэнгэ ворта па Дад. ²⁶ Андо кодо дес түмэ мангна анда Муро анав. Мэ чи пхэнав түмэнгэ, кэ Мэ лава тэ мангав Дадэс па түмэндэ, ²⁷ кэ о Дад Коркоро камэл түмэн. Вов камэл түмэн анда кадо, кэ түмэ камлэ Ман ай патяян, кэ Мэ авилэм катар о Дэл. ²⁸ Мэ авилэм андэ лума катар о Дад, ай аканак Мэ ащявав кады лума ай жявтар кай о Дад.

²⁹ Атунчи лэ Иисусоскэ щитёнара пхэндэ:

— Что это Он имеет в виду, когда говорит: «Пройдет немного времени, и вы Меня уже не увидите, но пройдет еще немного времени, и вы опять увидите Меня» и «Я уйду к Отцу»?

¹⁸ Они спрашивали:

— Что Он хочет сказать, говоря: «немного времени»? Мы не понимаем, о чем Он говорит.

¹⁹ Иисус понял, что они хотели спросить Его об этом, и сказал:

— Вы спрашиваете друг друга, почему Я сказал: «Пройдет немного времени, и вы Меня уже не увидите, но пройдет еще немного времени, и вы опять увидите Меня»? ²⁰ Говорю вам истину, вы будете плакать и рыдать в то время, когда мир будет радоваться. Вы будете скорбеть, но скорбь ваша обратится в радость. ²¹ Когда женщине подходит время родить, у нее начинаются боли, но как только ребенок родится, она забывает боль от радости, что в мир родился человек! ²² Так и с вами, сейчас у вас время скорби, но когда Я снова вас увижу и вы обрадуетесь, никто больше уже не отнимет вашей радости. ²³ Тогда вы не будете спрашивать Меня ни о чем. Говорю вам истину: Отец даст вам всё, что вы ни попросите у Него во имя Мое. ²⁴ Пока вы во имя Мое не просили ничего. Просите и получите, чтобы ваша радость была совершенной.

Победа над миром

²⁵ Я говорил вам притчами, но наступает время, когда Я не буду говорить притчами, а скажу вам прямо об Отце. ²⁶ В тот день вы будете просить во имя Мое. Я не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас, ²⁷ потому что Отец Сам любит вас. Он любит вас, потому что вы полюбили Меня и поверили, что Я пришел от Бога. ²⁸ Я пришел в мир от Отца, и сейчас Я покидаю этот мир и уйду к Отцу.

²⁹ **Тогда** ученики Иисуса сказали:



— Аканак ту ворбис атырдэс, би притченго. ³⁰ Аканак амэ атырас, кэ Ту жянэс са, ай Тутэ сы ворба инкэ англа кадо, сар Тут пущен, ай анда кадо амэ патяс, кэ Ту авилан катар о Дэл.

³¹ — Аканак тумэ патян? — пущлас Иисус. ³² — Авэл кави врама, ай аба авилас, кана тумэ саворэ риспина-пэ па тумарэ кхэра ай ащявна Ман екх-женэс. Алом Мэ чи сым екх-жено, анда кадо кэ о Дад Манца. ³³ Мэ пхэндэм тумэнгэ са кадо, тэ аракхэн тумэ андэ Мандэ пачя. Чяк андэ кады лума тумэн ажутярэл кино, алом авэн тромаша! Мэ нирисардэм кады лума!

Иисус рудий-пэ анда Пэстэ

17 ¹ Кана дас гата пэски ворба, Иисус ваздас якха каринг о чери ай пхэндас:

— Дадэ, авилас э врама. Гирэшар Тирэ Шявэс, тэ бирий тэ гирэшой Тут Тиро Шяво. ² Ту дан Лэскэ зор пэ са жювиндо тэ бирий Вов тэ дэл биагорэско траё саворэнгэ, кас Ту Лэскэ дан. ³ Кэ биагорэско траё сы андэ кодо, тэ атырэн лэ мануш Тут, екхэ чячюнэ Дэвлэс, ай ви Иисусос Мессияс, Савэс Ту бищядан. ⁴ Мэ гирэшысардэм Тут пэ пхув, кэ дэм гата э бути, сави Ту Мангэ щинадан. ⁵ Ай аканак, Дадэ, гирэшысар Ман Коркорэстэ Тутэ кодола гираса, Сави сас Мандэ, кана сымас Туса, кана инкэ чи кэрдилас э лума.

Иисус рудий-пэ анда Пэскэ щитёнара

⁶ Мэ путэрдэм Тиро анав кодолэнгэ, кас Ту лан анда лума ай дан Мангэ. Вон сас Тирэ, ай Ту дан лэн Мангэ, ай вон инкэрнас ворба Тири. ⁷ Аканак вон атырдэ, кэ са, со Ту дан Мангэ, жял Тутар, ⁸ кэ лэ ворби, савэ Ту дан Мангэ, Мэ дэм лэнгэ. Вон ащядэ лэн пэскэ ай чячес атырдэ, кэ Мэ Тутар авилэм, ай патяе, кэ Ту бищядан Ман. ⁹ Мэ рудий-ма анда лэндэ. Рудий-ма на анда са э лума, алом анда кодал, кас Ту дан Мангэ,

— Сейчас Ты говоришь ясно, без притч. ³⁰ Сейчас мы понимаем, что Ты знаешь всё, и у Тебя есть ответ даже до того, как Тебя спросят, и поэтому мы верим, что Ты пришел от Бога.

³¹ — Теперь вы верите? — сказал Иисус. — ³² Наступает такое время, и уже наступило, когда все вы разбежитесь по домам и оставите Меня одного. Но Я не один, потому что со Мной Отец.

³³ Я сказал вам всё это, чтобы вы нашли во Мне мир. В этом же мире вас ожидают невзгоды, но будьте смелей! Я победил этот мир!

Иисус молится о Себе

17 ¹ Закончив говорить, Иисус поднял глаза к небу и сказал: «Отец, настало время. Прославь Твоего Сына, чтобы Сын мог прославить Тебя. ² Ты дал Ему власть над всеми, чтобы Он мог давать вечную жизнь всем тем, кого Ты дал Ему. ³ Ведь вечная жизнь состоит в познании Тебя, единственного истинного Бога, и Иисуса Христа, Которого Ты послал. ⁴ Я прославил Тебя на земле, совершив работу, которую Ты Мне поручил. ⁵ И сейчас, Отец, прославь Меня у Тебя Самого той славой, которую Я имел у Тебя еще до начала существования мира.

Иисус молится об учениках

⁶ Я открыл Твое имя* тем, кого Ты взял из мира и дал Мне. Они были Твоими, и Ты дал их Мне, и они соблюдали слово Твое. ⁷ Теперь они поняли, что всё, что Ты дал Мне, исходит от Тебя, ⁸ потому что слова, которые Ты дал Мне, Я передал им. Они приняли их и действительно поняли, что Я от Тебя пришел, и поверили, что Ты послал Меня. ⁹ Я молюсь о них. Молюсь не обо всем мире, но о тех, кого Ты дал Мне, потому

* 17:6 Иудеи, говоря: «имя такого-то», часто имели в виду саму личность, носящую это имя.

кэ вон сы Тирэ,¹⁰ анда кадо, кэ са, со Мандэ сы, сы Тиро, ай са Тиро сы Муро. Андэ лэндэ Мэ ғирэшысайлэм.¹¹ Мэ аба май бут чи сым андэ лума, алом вон андэ лума, ай Мэ жав каринг Тутэ. Сунто Дад, фирисар лэн анда Тиро анав — о анав, саво Ту дан Мангэ, — тэ авэн вон екх, сар ви Амэ Туса сам екх.¹² Жипон Мэ сымас лэнца, Мэ Коркоро фириас лэн анда Тиро анав, саво Ту дан Мангэ. Мэ лышыяс пала лэндэ, ай кхоник лэндар чи хасайлас, фэри кон сас дыно крисы по хасарипэ, тэ пхэрдёл, со сас щинадо андо Скирипэ.

¹³ Аканак Мэ болдав-ма палпалэ Тутэ, алом жипон Мэ ин-кэ сым андэ лума, Мэ пхэнав кадо, тэ улавэн вон Манца Мури лош.¹⁴ Мэ дэм лэнгэ ворба Тири, ай э лума чи камэл лэн, кэ вон на катар кады лума, сар ви Мэ на катар кады лума.¹⁵ Мэ рудий-ма на анда кодо, тэ лэс Ту лэн аври анда кады лума, алом тэ фирис Ту лэн катар чёрипэ.¹⁶ Чяк вон най кадалэ лумаке, сар ви Мэ чи сым кадалэ лумако.¹⁷ Сунтосар лэн Тирэ чячимаса: Тири ворба сы чячипэ.¹⁸ Сар Ту бищядан Ман андэ лума, кадэ ви Мэ бищявав лэн андэ лума.¹⁹ Мэ Тукэ щинавав Пэс анда лэндэ, ви вон тэ авэн сунтымэ чячимаса.

²⁰ Мэ рудий-ма на фэри анда лэндэ, алом ви анда кодал, кон патяла андэ Мандэ пала лэнгэ ворби,²¹ тэ авэн вон са сар екх. Сар Ту, Дадэ, сан андэ Мандэ ай Мэ андэ Тутэ, мэк ви вон тэ авэн андэ Амэндэ, тэ патял э лума, кэ Ту бищядан Ман.²² Мэ ғирэшысардэм лэн кадэ, сар ту ғирэшысардан Ман, тэ авэн вон екх, сар ви Амэ Туса сам екх:²³ Мэ сым андэ лэндэ, ай Ту андэ Мандэ. Чяк мэк вон авна андо баро екхипэ, тэ жянэл э лума, кэ Ту бищядан Ман ай кэ Ту камлан лэн, сар ви Ман.

²⁴ Дадэ, Мэ камав, кэ кодолэ, кас Ту дан Мангэ, тэ авэн Манца котэ, кай Мэ аво. Камав тэ дыкхэн вон Мури ғира, сави Ту дан Мангэ, анда кадо, кэ Ту камлан Ман инкэ кана чи кэрдилас э лума.

что они принадлежат Тебе,¹⁰ так как всё, что Я имею, принадлежит Тебе, и всё Твое принадлежит Мне. В них Я прославился.¹¹ Я уже больше не в мире, но они в мире, а Я иду к Тебе. Святой Отец, сохрани их во имя Твое — имя, которое Ты дал Мне, — чтобы они были одно, как и Мы *с Тобой* одно.¹² Пока Я был с ними, Я Сам хранил их во имя Твое, которое Ты дал Мне. Я охранял их, и никто из них не погиб, кроме осужденного на гибель, чтобы исполнилось Писание.

¹³ Сейчас Я возвращаюсь к Тебе, но *пока* Я еще в мире, Я говорю это, чтобы они познали Мою радость сполна.¹⁴ Я дал им слово Твое, и мир ненавидит их, потому что они не от мира, как и Я не от этого мира.¹⁵ Я молюсь не о том, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы Ты сохранил их от зла*.¹⁶ Ведь они не принадлежат миру, как и Я не принадлежу ему.¹⁷ Освяти их Твоей истиной: Твое слово есть истина.¹⁸ Как Ты послал Меня в мир, так и Я посылаю их в мир.¹⁹ Ради них Я посвящаю Тебе Себя, чтобы и они были освящены истиной.

Иисус молится о всех Своих последователях

²⁰ Я молюсь не только о них, но и о тех, кто поверит в Меня по их слову,²¹ чтобы все они были одно. Как Ты, Отец, во Мне и Я в Тебе, пусть и они будут в Нас, чтобы мир поверил, что Ты послал Меня.²² Я наделил их славой, которую Ты дал Мне, чтобы они были одно, как и Мы *с Тобой* одно:²³ Я в них, а Ты — во Мне. Пусть же они будут в совершенном единстве, чтобы мир узнал, что Ты послал Меня и что Ты полюбил их, как и Меня.

²⁴ Отец, Я хочу, чтобы те, кого Ты дал Мне, были со Мною там, где Я *буду*. Хочу, чтобы они увидели Мою славу, которую Ты дал Мне, потому что Ты полюбил Меня еще до создания мира.

* 17:15 Или: *от дьявола*.



²⁵ Сунто Дад, э лума чи жянэл Тут, алом Мэ ज्याнав Тут, ай ви кон жял пала Мандэ жянэн, кэ Ту бищядан Ман. ²⁶ Мэ пүтэрдэм лэнгэ Тиро анав ай инкэ путро, тэ авэл ви андэ лэндэ о камаипэ, кай Ту Мангэ дан, ай Мэ тэ авав андэ лэндэ.

Иисус пуримэ ай астардо

18 ¹ Кана пхэндас кадо, Иисус гэлас Пэскэ щитёнарэнца пэ кавэр риг ла бара маляки, кай бущёлас Кедрон, ай кай сас рэйс, андэ сави вон наххлэ. ² Иуда, кон пурисардас Лэс, жянлас кадо тхан, кэ о Иисус бутывар кидэлас-пэ котэ Пэскэ щитёнарэнца. ³ Анда кадо Иуда андас котэ пэса римсконэ кэтанэн, ай инкэ рашангэ ай фарисеёнгэ ажуторэн. Вон авилэ ай андэ пэса яга, лампы ви ханрэ, килэ ай ровля. ⁴ Иисус жянлас са, со трубуяс тэ кэрдёл Лэса. Вов наххлас англэ ай пушлас:

— Кас тумэ родэн?

⁵ — Иисусос анда Назарет, — пхэндэ кодал.

— Кадо Мэ, — пхэндас палпалэ о Иисус.

Ви о бикиндо Иуда тордёлас лэнца. ⁶ Кана Иисус пхэндас: «Кадо Мэ», вон дынэ палпалэ ай пэлэ пэ пхув.

⁷ Вов палэ пушлас лэн:

— Кас тумэ родэн?

— Иисусос анда Назарет, — пхэндэ вон.

⁸ — Чяк Мэ пхэндэм тумэнгэ, кэ кадо Мэ сым, — пхэндас палпалэ Иисус. — Тэ родэн Ман, мэкэн аври лэ кавэрэн.

⁹ Вов пхэндас кадо тэ пхэрдён Лэскэ ворби: «Мэ чи хасардэм кханикас анда кодал, кас Ту дан Мангэ».

¹⁰ Кай о Симон Пэтро сас ханро, вов цырдад лэс аври, маладас лэ англунэ рашаскирэ рабос ай щиндас тэлэ лэско чячэ кан. О рабо бущёлас Малх. ¹¹ Атунчи Иисус пхэндас Пэтрэскэ:

²⁵ Праведный Отец, хотя мир и не знает Тебя, но Я знаю Тебя, и они знают, что Ты послал Меня. ²⁶ Я открыл им Твое имя и еще открою, чтобы та любовь, которой Ты полюбил Меня, была и в них, и чтобы Я был в них».

Иисус предан и арестован

18 ¹ Сказав это, Иисус пошел со Своими учениками на другую сторону Кедронской долины, где был сад, в который они и вошли.

² Предатель Иуда знал это место, так как Иисус часто собирался там со Своими учениками. ³ Поэтому Иуда привел туда с собой отряд римских воинов, а также слуг, посланных первосвященниками и фарисеями. Они пришли с фонарями, факелами и оружием.

⁴ Иисус знал всё, что должно было с Ним произойти. Он вышел вперед и спросил:

— Кого вы ищете?

⁵ — Иисуса из Назарета, — ответили те.

— Это Я*, — сказал **Иисус**.

Предатель Иуда тоже стоял с ними. ⁶ Когда Иисус сказал: «Это Я», они отступили назад и упали на землю.

⁷ Он опять спросил их:

— Кого вы ищете?

— Иисуса из Назарета, — сказали они.

⁸ — Я же вам сказал, что это Я, — ответил Иисус. — Если вы ищете Меня, то отпустите остальных. — ⁹ **Он сказал это**, чтобы исполнились Его слова: «Я не потерял никого из тех, кого Ты дал Мне».*

¹⁰ У Симона Петра был меч, он выхватил его, ударил слугу первосвященника и отсек ему правое ухо. Слугу звали Малх.

¹¹ Тогда Иисус сказал Петру:

* **18:5** Букв.: *Я есть*; также в ст. 6, 8.

* **18:9** Ин. 6:39; 17:12.

— Щюв о ханро по тхан! Чяк Мэ трубуй тэ пав анда кады чеса, кай щинадас Мангэ о Дад!

Анна пуцел аври лэ Иисусос

¹² Римски кэтаны, паранчёдашы по эзэро кэтаны ай иудейска ажутора астардэ Иисусос ай пханглэ Лэс. ¹³ Вон андэ Лэс англунымастар кай о Анна. Анна сас сокро лэ Каяфоско, саво сас англуно рашай андо кодо бэрш. ¹⁴ Кадо сас Каяфа, саво кикидэлас пэ иудеёндэ, кэ авла май фэдэр тэ мэрэл екх мануш анда са лэ мануш.

Пэтро англунэс щюдэл-пэ катар Иисус

¹⁵ Симон Пэтро ай инкэ екх щитёнари ज्याнас пала Иисус. Англуно рашай ज्याнлас кадалэ щитёнарэс, ай анда кадо вов бирисардас тэ накхэл куса Иисус андэ англунэ рашаски удвара, ¹⁶ ай о Пэтро ащилас аври пала капува. Щитёнари, саво сас пинжярдэ англунэ рашаскэ, дас аври каринг о Пэтро, ворбисардас капуваки лышыторкиняса ай мэклас лэс андрэ.

¹⁷ — Ту чи сан екх анда щитёнара Кадалэ Манушэско? — пуцлас э капуваки лышыторкиня.

— На, — пхэндас о Пэтро.

¹⁸ Сас шыл. Рабура ай ажутора пхабардэ яг ай татёнас паша латэ, анда кодо, кэ сас шыл. Ви о Пэтро тордёлас паша яг ай татёлас.

Иисус андо пуципэ кай о Анна

¹⁹ Андэ коды врама о англуно рашай пуцлас аври Иисусос па Лэскэ щитёнара ай щитярипэ.

²⁰ — Мэ путэрдэс пхэнос ла лумака, — ворбияс Иисус. — Мэ миндык щитярос андэ синагоги вай андо Храм, котэ, кай кидэн-пэ саворэ иудеи. Чёралэс Мэ канчи чи пхэнос. ²¹ Состар ту пуцес Мандар аври? Пуц кодолэндар, кон Ман шуннас, вон ворта ज्याнэн, со Мэ пхэнос.

— Вложи меч в ножны! Разве Я не должен выпить чашу, которую дал Мне Отец?

Иисус на допросе у Анны

¹² Отряд римских воинов, их командир и иудейские стражники арестовали Иисуса и связали Его. ¹³ Они привели Его вначале к Анне. Анна был тестем Кайафы, который был в тот год первосвященником*. ¹⁴ Это был Кайафа, который убеждал иудеев, что будет лучше, если один человек умрет за народ.

Первое отречение Петра

¹⁵ Симон Петр и еще один ученик шли следом за Иисусом. Первосвященник знал этого ученика, и поэтому тот смог пройти с Иисусом во двор, ¹⁶ а Петр остался снаружи у ворот. Ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, поговорил с привратницей и провел Петра внутрь.

¹⁷ — Ты случайно не один из учеников Этого Человека? — спросила привратница.

— Нет, — ответил Петр.

¹⁸ Было холодно. Слуги и стражники разложили костер и грелись у него. Петр тоже стоял у костра и грелся.

Иисус на допросе у Анны

¹⁹ Тем временем первосвященник допрашивал Иисуса о Его учениках и учении.

²⁰ — Я открыто говорил миру, — отвечал Иисус, — Я всегда учил в синагогах или в храме, там, где собираются все иудеи. Тайного Я ничего не говорил. ²¹ Зачем ты Меня допрашиваешь? Спроси тех, кто Меня слушал, они наверняка знают, что Я говорил.

* **18:13** Анна был *первосвященником* в 6–15 гг. и не утратил своего влияния и после этого. А его зять Кайафа занимал этот пост в 18–36 гг.

²² Кана Иисус пхэндас кадо, екх ажутори, кон тордёлас пашэ, маладас Иисусос па муй.

— Ту сар ворбис лэ англуэ рашаса! — пхэндас вов.

²³ — Тэ пхэндэм вари-со на кадэ, сыкав, сой на кадэ, — пхэндас пэ кадо Иисус. — Ай тэ Сым чячэ, состар марэс Ман?

²⁴ Анна бищядас Иисусос пханглэс кай о англуно рашай Каяфа.

Пэтро палэ щюдэл-пэ катар Иисус

²⁵ Симон Пэтро са тордёлас ай татёлас паша яг, кана лэс инкэ екхвар пушлэ:

— Мэзый-пэ, ви ту сан екх анда Лэскэ щитёнара?

О Пэтро щюдэлэс-пэ.

— На, — пхэндас вов.

²⁶ Атунчи екх анда англуэ рашаскэ рабура, нямю кодолэс-ко, каскэ Пэтро щиндас тэлэ о кан, пушлас:

— Чяк на тут мэ дыкхлэм Лэса андэ рэйс?

²⁷ Пэтро палэ лас тэ щюдэл-пэ катар са, ай андэ кады вра-ма гилабадас башно.

Иисус андо пушпэ кай о Пилат

²⁸ Катар о Каяфа Иисус сас ингэрдо андо преторий*. Сас коран дэ тэгара, ай иудеи дарнас тэ на магэрин-пэ ай чи нахх-лэ андо преторий, кэ атунчи вон наштык сас тэ хан патрадяко хабэ. ²⁹ Анда кадо о Пилат авилас аври лэндэ.

— Анда состэ түмэ дошарэн Кадалэ Манушэс? — пуш-лас вов.

³⁰ — Тэ на авило Вов дошало, амэ чи андамас Лэс тутэ, — пхэндэ вон пэ кадо.

³¹ Пилат пхэндас:

— Лэн лэс коркорэ ай дэн крисы па тумаро Законо.

* **18:28** Преторий — диз, кай траияс тханэско рай, щюто императорэса анда Рим, ай о тхан, кай траин лэ римска кэтаны.

²² Когда **Иисус** это сказал, один из стоявших поблизости служителей ударил Иисуса по лицу.

— Ты как разговариваешь с первосвященником! — возму-тился он.

²³ — Если Я сказал что-то не так, то свидетельствуй о том, что не так, — ответил Иисус. — Если же Я прав, то зачем ты бьешь Меня?

²⁴ Анна отослал Иисуса связанным к первосвященнику Кайафе.

Второе и третье отречение Петра

²⁵ Симон Петр всё стоял и грелся у *костра*, когда его еще раз спросили:

— Ты случайно не один из Его учеников?

Петр отрицал.

— Нет, — сказал он.

²⁶ Тогда один из слуг первосвященника, родственник того, которому Петр отсек ухо, сказал:

— Разве не тебя я видел с Ним в саду?

²⁷ Петр снова стал всё отрицать, и в этот момент пропел петух.

Иисус на допросе у Пилата

²⁸ От Кайафы Иисуса повели в резиденцию наместника. Было раннее утро, и иудеи, опасаясь оскверниться, не вошли в здание, иначе они не смогли бы потом есть пасхальный *ужин*. ²⁹ Поэтому Пилат* вышел к ним.

— В чем вы обвиняете Этого Человека? — спросил он.

³⁰ — Не будь Он преступником, мы бы не привели Его к тебе, — ответили они.

³¹ Пилат сказал:

— Берите Его сами и судите по вашему Закону.

* **18:29** Понтий Пилат был римским наместником в Иудее в 26–36 гг.

— Алом амэн най право тэ мударас кханикас, — пхэндэ палпалэ иудей.

³² Кадэ трубуяс тэ пхэрдён лэ Иисусоскэ ворби па кодо, савэ мэримаса Вов мэрла. ³³ Агунчи Пилат наххлас андрэ андо преторий, акхардас Иисусос ай пушлас Лэс:

— Ту сан Край иудеёнгэ?

³⁴ — Ту коркоро кадо пхэнэс, вай тукэ пхэндэ лэ кавэр па Мандэ? — пушлас пэ кадо Иисус.

³⁵ — Мэ со, иудей сым? — пхэндас палпалэ Пилат. — Кадо Тирэ мануш ай англунэ рашая дынэ Тут андэ мурэ вас. Со Ту кэрдан?

³⁶ Иисус пхэндас:

— Краипэ Муро на екх анда краимата кадалэ лумако. Тэ авило вов касаво, агунчи Мурэ ажутора мардо-пэ анда Мандэ, тэ на пэрав андэ иудеёнгэ вас. Алом аканак Муро краипэ на катар кады лума.

³⁷ — Чяк агунчи Ту сак сан Край? — пушлас Пилат.

— Ту коркоро пхэнэс, кэ Мэ сым Край, — пхэндас пэ кадо Иисус. — Мэ аракхадилэм ай авилэм пэ кады лума тэ зурав о чячипэ. Сако, кон сы пэ риг лэ чячимаски, шунэл Муро гласо.

³⁸ Пилат пушлас:

— Со сы о чячипэ?

Пала кадо вов палэ гэлас аври каринг иудей ай пхэндас:

— Мэ чи аракхав андэ Лэстэ чи соски дош. ³⁹ Тумэндэ сы цокашы мэ тэ скипий аври пэ Патради екхэ манушэс анда тэмлица. Камэн мэ тэ скипий тумэнгэ лэ иудеёнгэ Краес?

⁴⁰ Вон цыписардэ пэ кадо:

— На! На Лэс! Скиписар амэнгэ лэ Вараввас!

Ай Варавва сас кодо, кон гэлас сэмбэ лэ законгэ.

— Но у нас нет права никого казнить, — возразили иудей.

³² Так должны были исполниться слова Иисуса о том, какой смертью Он умрет.*

³³ Тогда Пилат вошел внутрь своей резиденции, вызвал Иисуса и спросил Его:

— Ты Царь иудеев?

³⁴ — Ты это от себя говоришь, или тебе обо Мне сказали другие? — спросил в ответ Иисус.

³⁵ — Я что, иудей? — ответил Пилат. — Это Твой народ и первосвященники передали Тебя мне. Что Ты сделал?

³⁶ Иисус сказал:

— Царство Мое — не одно из царств этого мира. Если бы оно было таким, то Мои подданные сражались бы за Меня, чтобы Я не был передан иудеям. Но сейчас Мое Царство не отсюда.

³⁷ — Так значит, Ты все-таки Царь? — спросил Пилат.

— Ты сам говоришь, что Я Царь, — ответил Иисус. — Я родился и пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине. Всякий, кто на стороне истины, слушает Меня.

³⁸ Пилат спросил:

— Что есть истина?

Потом он опять вышел к иудеям и сказал:

— Я не нахожу в Нем никакой вины. ³⁹ У вас есть обычай, чтобы я на Пасху отпускал на свободу одного **из заключенных**. Хотите, чтобы я отпустил вам «Царя иудеев»?

⁴⁰ Они в ответ закричали:

— Нет! Не Его! Отпусти нам Варавву!*

Варавва же был мятежником*.

* **18:32** То есть смертью на кресте (см. 3:14; 8:28; 12:32). Крест был римским орудием казни. Иудеи же, если бы имели на то право от римских властей, скорее всего, побили бы Иисуса камнями.

* **18:40** Это имя переводится как: *сын отца*.

* **18:40** Или: *разбойником*.

19 ¹ Атунчи Пилат дас аври тэ марэн Иисусос чюгнянца. ² Кэтаны кхүдэ кусурува анда канрало бур ай урадэ Лэскэ по шэро. Вон урадэ Лэс андэ фиолетово мантия, ³ пашонас Лэстэ ворбэнца:

— Тэ авэл састо Край иудеёнго! — ай марнас Лэс па муй.

⁴ Пилат гэлас аври инкэ екхвар ай пхэндас лэнгэ:

— Дыххэн! Акэ, мэ инграв Лэс аври инкэ екхвар тэ дыкхэн түмэ, кэ мэ чи аракхав андэ Лэстэ чи соски дош.

⁵ — Акэ кадо Мануш, — пхэндас Пилат, кана Иисус дас аври андэ канрэнги кусурува ай фиолетово мантия.

⁶ Сар фэри англунэ рашая ай ажутора дыкхлэ Лэс, вон цыписардэ:

— По трушул! По трушул Лэс!

Алом Пилат пхэндас:

— Лэн Лэс коркорэ ай щён по трушул, мэ чяк чи аракхав андэ Лэс чи соски дош.

⁷ Иудеи зуарнас:

— Амэндэ сы Законо, ай па амаро Законо Вов трубуй тэ мэрэл, анда кадо кэ пхэнэл пэ Пэстэ Шяво Дэвлэско!

⁸ Кана Пилат шундас кадо, вов инкэ май бут дарайлас.

⁹ Вов палэ накхлас андо преторий ай пушлас Иисусос:

— Катар Ту сан?

Алом о Иисус чи пхэнлас лэскэ канчи палпалэ.

¹⁰ — Ту со, чи камэс тэ ворбис манца? — пхэндас Пилат. — Та со, чи атярэс, кэ ман сы зор тэ скипий Тут вай тэ щював по трушул!

¹¹ Иисус пхэндас пэ кадо:

— Тутэ чи авило пэ Мандэ чи соски зор, тэ на дыно сас тукэ катар о чери. Анда кадо кон пурисардас Ман тукэ, пэ лэстэ сы май баро бэзэх.

¹² Кадалэ пиланташэстар Пилат родэлас шаипэ тэ скипий Иисусос, алом иудеи сак цыпинас:

Иисус приговорен к смерти

19 ¹ Тогда Пилат *приказал* бичевать Иисуса. ² Солдаты сплели венок из терновника и надели Ему на голову. Они одели Его в пурпурную мантию, ³ подходили к Нему, говоря:

— Да здравствует Царь иудеев! — и били Его по лицу.

⁴ Пилат вышел еще раз и сказал им:

— Смотрите! Вот я вывожу Его еще раз, чтобы вы убедились, что я не нахожу в Нем никакой вины.

⁵ И вышел Иисус в терновом венке и в пурпурной мантии, и сказал *Пилат*:

— Вот, Человек!

⁶ Как только первосвященники и стража увидели Его, они закричали:

— Распни! Распни *Его*!

Но Пилат ответил:

— Берите Его сами и распинайте, я же не нахожу в Нем никакой вины.

⁷ Иудеи настаивали:

— У нас есть Закон, и по нашему Закону Он должен умереть, потому что называет Себя Сыном Бога!

⁸ Услышав это, Пилат еще больше испугался. ⁹ Он опять вошел в резиденцию и спросил Иисуса:

— Откуда Ты?

Но Иисус не отвечал ему.

¹⁰ — Ты что, отказываешься говорить со мной? — сказал Пилат. — Неужели Ты не понимаешь, что у меня есть власть освободить Тебя или распять!

¹¹ Иисус ответил:

— У тебя не было бы надо Мной никакой власти, если бы она не была дана тебе свыше. Поэтому на том, кто передал Меня тебе, больший грех.

¹² С этого момента Пилат искал возможности освободить Иисуса, но иудеи продолжали кричать:



— Тэ скиписа Лэс, атунчи чи сан лэ императорэско пайташы. Сако, кон пхэнэл, кэ вов край, сы императорэско душмано!

¹³ Кана Пилат кадо шундас, вов андас аври Иисусос, бэшлас по крисынарэско скамин, по тхан, кай бущёлас Баруно Помосто, ай пэ еврейско щиб — Габбата. ¹⁴ Сас гэтоимаско дес англа Патради, ай сас каринг дэшудуй чясура десэ.

— Акэ тумаро Край, — пхэндас Пилат иудеёнгэ.

¹⁵ Вон цыписардэ:

— Ингэр Лэс катар! Катар! По трушул Лэс!

— По трушул тумарэ Краес? — пушлас Пилат.

— Амэндэ най край, фэри император, — пхэндэ пэ кодо англунэ рашая.

¹⁶ Атунчи Пилат дас лэнгэ Иисусос тэ щён Лэс по трушул. Вон лынэ Иисусос ай ингэрдэ.

Иисус по трушул

¹⁷ Иисус ингэрлас пэско трушул ай гэлас по тхан, кай бущёлас Череп, ай пэ еврейско щиб — Голгофа.

¹⁸ Котэ Иисус сас щюто по трушул, ай Лэса, па дуй рига, щютэ инкэ дуен; Иисус сас машкарал. ¹⁹ Пилат дас аври тэ кицын по трушул э табла скиримаса: «Иисус анда Назарет — Край иудеёнгэ». ²⁰ Бут иудеи гинавнас кадо, кэ о тхан, кай щютэ по трушул Иисусос, сас паша форо, ай о скирипэ сас пэ еврейско, латынь ай грец. щiba. ²¹ Иудеёнгэ англунэ рашая пхэндэ каринг о Пилат:

— Скирисар на «Край иудеёнгэ», алом «Вов пхэнлас: “Мэ сым Край иудеёнгэ”».

²² — Со скирисардэм, кодо ви скирисардэм, — пхэндас пэ кадо Пилат.

²³ Кана лэ кэтаны щютэ по трушул Иисусос, вон лынэ Лэс-кэ опрунэ гада ай уладэ пэ штар котора, ай лынэ ви о тэлуно гад. Гад Иисусоско нас сувадо, алом кхудо интрэго.

— Если ты отпустишь Его, то ты не друг кесарю. Каждый, кто заявляет, что он царь, — враг кесарю!

¹³ Когда Пилат это услышал, он вывел Иисуса, сел в судейское кресло на месте, называемом Каменный Помост, а на еврейском языке Габбата. ¹⁴ Была пятница перед Пасхой, и час шестой*.

— Вот ваш Царь, — сказал Пилат иудеям.

¹⁵ Они закричали:

— Уведи Его вон! Вон! Распни Его!

— Распять вашего Царя? — спросил Пилат.

— У нас нет царя, кроме кесаря, — отвечали первосвященники.

¹⁶ Тогда **Пилат** отдал им Иисуса на распятие.

Распятие Иисуса

Они взяли Иисуса и повели. ¹⁷ Неся Свой крест, Иисус пошел на место, называемое Лобным*, а на еврейском языке — Голгофа.

¹⁸ Там Иисуса распяли, а с Ним, по обе стороны, еще двоих; Иисус был посередине.

¹⁹ Пилат приказал прикрепить на кресте табличку с надписью: «Иисус из Назарета — Царь иудеев». ²⁰ Надпись эту читало много иудеев, так как место распятия Иисуса было близко к городу, а написано было по-еврейски, по-латыни и по-гречески. ²¹ Иудейские первосвященники возразили Пилату:

— Напиши не «Царь иудеев», а что Он заявлял, будто Он Царь иудеев.

²² — Что я написал, то написал, — ответил Пилат.

²³ Когда воины распяли Иисуса, они взяли Его верхнюю одежду и разделили на четыре части, каждому по одной. Рубашка Иисуса была без швов, сотканная целиком.

* **19:14** Около двенадцати часов дня.

* **19:17** Букв.: *Череп*.

²⁴ — Чи ласа тэ щинас лэс, — пхэндэ вон екх екхэскэ, — щюдаса май федэр жребий ай дыкхаса, каско вов авла.

Кадо кэрдилас сар сас щинадо андо Скирипэ:

«Вон уладэ машкар пэстэ Мурэ гада,
ай щюдэнас жребий па Муро ураипэ».

Кэтаны кадо кэрдэ.

²⁵ Надур катар о трушул Иисусоско тордэнас Лэски дэй, даки пхэн, Клеопаски ромни Мария ай Мария Магдалина.

²⁶ Иисус дыкхлас Пэска да ай Пэскэ камлэ щитёнарэс, саво тордёлас паша латэ.

— Жювле, акэ тиро щяво, — пхэндас Иисус дакэ.

²⁷ Ай пэскэ щитёнарэскэ Вов пхэндас:

— Акэ тири дэй.

Катар коды врама кадо щитёнари лас ла пэстэ кхэрэ.

Иисус мэрэл по трушул

²⁸ Пала кодо Иисус жянлас, кэ аба са гэлас каринг о агор, ай тэ пхэрдёл Скирипэ, пхэндас:

— Камав тэ пав.

²⁹ Котэ тордёлас кхоро шукла моляса, ай кэтаны киндярдэ андэ ла губка, урадэ пэ иссопоски раик ай пашардэ кай э вуш Иисусоскэ. ³⁰ Иисус зумадас э мол ай пхэндас:

— Пхэрдилас!

Сар пхэндас кадо, Вов пирадас о шэро по колин, ай духо гэластар аври анда Лэс.

³¹ Сас параштуй, ай иудеи чи камлэ тэ ащявэн лэ мулэн пэ трушула андо савато, май бут, кэ кадо сас савато лэ барэ десэнго. Анда кадо вон манглэ Пилатос тэ пхагэн пунрэ кон сас пэ трушула ай тэ лэн лэн тэлэ котар. ³² Кэтаны авилэ ай пхаглэ пунрэ екхэскэ, кон сас паша Иисус, котар кавэрэскэ.

²⁴ — Не будем ее рвать, — решили они, — бросим лучше жребий и посмотрим, кому она достанется.

Это случилось во исполнение сказанного в Писании:

«Они разделили между собой Мои одежды,
и бросали жребий о Моем одеянии».

Это и сделали солдаты.

²⁵ Недалеко от креста Иисуса стояли Его мать, сестра матери, Мария — жена Клеопы и Мария Магдалина. ²⁶ Иисус увидел Свою мать и Своего любимого ученика, стоявшего рядом с ней.

— О женщина*, вот твой сын, — сказал Иисус матери.

²⁷ Своему же ученику Он сказал:

— Вот твоя мать.

С того времени ученик этот взял ее к себе **в дом**.

Иисус умирает на кресте

²⁸ После того Иисус, зная, что всё уже совершилось, и чтобы исполнилось Писание, сказал:

— Хочу пить.

²⁹ Там стоял кувшин с кислым вином, и солдаты, обмакнув в него губку, надели ее на стебель иссопа и поднесли к губам Иисуса. ³⁰ Иисус попробовал вино и сказал:

— Совершилось! — Сказав это, Он уронил голову **на грудь** и предал дух.

³¹ Была пятница, и иудеи не хотели, чтобы тела оставались на крестах в субботу, тем более, что эта суббота была днем великого праздника. Поэтому они попросили Пилата перебить **распятым** голени* и снять их тела **с крестов**. ³² Солдаты пришли и перебили голени сначала одному распятому

* **19:26** На греческом это обращение Иисуса к матери не было проявлением неуважения. См. также 2:4.

* **19:31** *Перебить распятым голени*. Закон запрещал оставлять мертвых повешенными на дереве до заката солнца, и, кроме того, это был канун праздничной субботы. Повешенные же на крестах могли умирать в мучениях много дней, но тех, у кого перебивали голени, настигала скорая смерть от удушья.

³³ Ай кана пашылэ каринг о Иисус, дыкхлэ, кэ Вов аба муло, ай чи лынэ тэ пхагэн Лэскэ пунрэ. ³⁴ Мэштык кадо екх анда кэтаны хывардас лэ Иисусоско пашавро саструнэ канрэса по каш, ай щёрдилас анда лэс рат ай паи.

³⁵ Кодо, кон коркоро кадо дыкхлас, зурарэл па кадо, ви тумэ тэ патян. Лэско зурардыпэ сы чячюно, ай вов жянэл, кэ ворбий чячипэ. ³⁶ Са кадо кэрдилас тэ пхэрдён ворби андо Скирипэ: «Чи екх анда Лэскэ кокала чи авла пхаги». ³⁷ Ай андо кавэр тхан Скиримаско пхэнэл-пэ: «Вон лэна тэ дыкхэн пэ Кодолэстэ, Кас хывардэ».

Прахопэ Иисусоско

³⁸ Пала кадо Ёсиф анда Аримафея манглас Пилатос тэ дэн лэскэ лэ мулэ Иисусос. Ёсиф сас щитёнари Иисусоско, алом чёралэс, анда дар англа иудеи. Пала ворба Пилатоско вов авилас ай лас мулэ Иисусос. ³⁹ Лэ Ёсифоса сас о Никодим, саво вари-кана авэлас кай Иисус рати. Никодим андас улэй, ғамисло анда смирна ай алоэ, баро кхоро*. ⁴⁰ Вон лынэ тэлэ мулэ Иисусос ай патярдэ Лэс андэ похтана киндярдэ сагут-нэ улэеса. Касаво сас иудейско прахомаско цокашы. ⁴¹ Котэ, кай Иисус сас щюто по трушул, сас рэйс, ай андэ рэйс — нэ-ви крипта, кай инкэ кханикас чи прахосардэ. ⁴² Сар кадо сас параштуй — дес, кана гэтон-пэ кай Патради, ай крипта сас пашэ, вон щютэ котэ Иисусос.

Иисус жювиндый-пэ анда мэрипэ

20 ¹ Коран ёкор, андо англуно дес куркэско, кана сас инкэ тюнярико, Мария Магдалина гэлас каринг э крипта

* 19:39 Пэ грец. щиб «100 литра», екх литра — 330 миллилитра/граммы.

рядом с Иисусом, а затем другому. ³³ Когда же они подошли к Иисусу, то увидели, что Он уже мертв, и не стали перебивать Его ног. ³⁴ Вместо этого один из солдат пронзил копьем бок Иисуса, и из него сразу же потекли кровь и вода. ³⁵ Тот, кто сам *это* видел, свидетельствует об этом, чтобы и вы поверили. Его свидетельство истинно, и он знает, что говорит правду. ³⁶ Всё это произошло, чтобы исполнились слова Писания: «Ни одна из Его костей не будет переломлена». ³⁷ И в другом месте Писания говорится: «Они будут смотреть на Того, Которого пронзили».

Погребение Иисуса

³⁸ После этого Иосиф из Аримафеи попросил Пилата отдать ему тело Иисуса. Иосиф был учеником Иисуса, но тайным из страха перед иудеями. С позволения Пилата он пришел и забрал тело. ³⁹ С Иосифом был Никодим, который как-то приходил к Иисусу ночью. Никодим принес смесь из смирны* и алоэ*, литр около ста*. ⁴⁰ Они сняли тело Иисуса и завернули его вместе с душистыми мазями в пелены из льняной ткани. Таков был иудейский погребальный обычай. ⁴¹ Там, где Иисуса распяли, был сад, и в саду — новая гробница, где еще никого не хоронили. ⁴² Так как это была пятница — день приготовления к иудейской субботе, а гробница была рядом, то они положили там Иисуса.

Воскресение Иисуса из мертвых

20 ¹ Рано утром в первый день недели*, когда было еще темно, Мария Магдалина пошла к гробнице

* 19:39 *Смирна* — приятно пахнущая смола растущего в Аравии растения.

* 19:39 Родина этого дерева — Индокитай. Его ароматная смола использовалась как благовоние, а также при бальзамировании. Дерево не имеет ничего общего с обыкновенным алоэ.

* 19:39 *Литра* — древнеримская мера, сто литров — около 34 кг.

* 20:1 У иудеев неделя начиналась с воскресенья.

ай дыкхлас, кэ о бар, кай пхандавлас лэс, най по тхан. ² Вой нашлас кай Симон Пэтро ай кай щитёнари, савэс Иисус камлас, ай пхэндас:

— Вон лынэ лэ Рас анда крипта, ай амэ чи жянас, кай вон Лэс щютэ!

³ Пэтро ай о кавэр щитёнари пэ екхатэ дынэ аври ай гэлэ кай э крипта. ⁴ Вон солдуй нашнас, алом о дуйто щитёнари лас англал Пэтрос ай авилас котэ англуно. ⁵ Вов щютас о шэро андэ крипта ай дыкхлас похтана, алом андрэ чи наххлас. ⁶ Котар ви Симон Пэтро, саво сас пала лэстэ, пашылас ай наххлас андэ крипта. Вов дыкхлас, кэ пашлён похтана ⁷ ай прахомаско дыкхло, савэса сас пхангло Иисусоско шэро. Дыкхло сас кидыно ай щюто ригатэ катар похтана. ⁸ Атунчи ви кавэр щитёнари, саво авилас англуно, наххлас андэ крипта. Вов дыкхлас ай патяяс. ⁹ Атунчи вон инкэ чи атырнас, кэ, сар сас скирисардо, Иисус трубуяс тэ жювиндый-пэ анда мэрипэ. ¹⁰ Щитёнара болдэ-пэ кхэрэ.

Иисус сыкадёл ла Мариякэ Магдалинакэ

¹¹ Алом Мария тордёлас паша крипта ай ровлас. Роиндос, вой щютас о шэро андрэ ¹² ай дыкхлас дуге ангелон андо парно. Вон бэшнас котэ, кай май англал пашлёлас муло Иисус, екх кай о шэро ай о кавэр кай пунрэ.

¹³ Ангелы пушлэ катар э Мария:

— Жювле, состар ту ровэс?

— Ингэрдэ мурэ Рас, — пхэндас Мария, — ай мэ чи жянав, кай Лэс щютэ.

¹⁴ Пала кадо вой болдас-пэ ай дыкхлас, кэ котэ тордёл Иисус, алом вой чи пинжардас Лэс.

¹⁵ — Жювле, — пхэндас Иисус, — состар ту ровэс? Кас родэс?

Вой гиндысардас, кэ кадо мануш, кон дыкхэл пала рэйс, ай пхэндас:

и увидела, что камень, закрывавший **вход** в гробницу, убран. ² Она побежала к Симону Петру и к ученику, которого Иисус любил, и сказала:

— Они забрали Господа из гробницы, и мы не знаем, куда они Его положили!

³ Петр и другой ученик сразу же пошли к гробнице. ⁴ Они оба бежали, но второй ученик обогнал Петра и пришел к гробнице первым. ⁵ Он заглянул **внутрь** и увидел льняные полотна, но внутрь не зашел. ⁶ Затем и Симон Петр, который был позади него, подошел и вошел в гробницу. Он увидел лежащие льняные полотна ⁷ и погребальный платок, которым была обвязана голова Иисуса. Платок лежал сложеным отдельно от льняных полотен. ⁸ Тогда и другой ученик, прибежавший к гробнице первым, тоже вошел внутрь. Он увидел и поверил. ⁹ (Тогда они еще не понимали, что, согласно Писанию Иисус должен был воскреснуть из мертвых.) ¹⁰ Ученики возвратились домой.

Иисус является Марии Магдалине

¹¹ Мария же стояла у могилы и плакала. Плача, она заглянула в гробницу ¹² и увидела двух ангелов в белом. Они сидели там, где раньше лежало тело Иисуса, один из изголовья и один в ногах.

¹³ Ангелы спросили Марию:

— Женщина, почему ты плачешь?

— Унесли моего Господа, — ответила Мария, — и я не знаю, куда Его положили.

¹⁴ Сказав это, она обернулась и увидела, что **там** стоит Иисус, хотя она не узнала Его.

¹⁵ — Женщина, — сказал Иисус, — почему ты плачешь? Кого ты ищешь?

Она подумала, что это садовник, и сказала:



— Рая, тэ сан Ту, кон ингэрдас Лэс, пхэн, кай ту Лэс щю-тан, ай мэ жяв ай лав Лэс.

¹⁶ — Мария, — акхардас ла Иисус.

Вой болдас-пэ каринг Лэстэ ай пхэндас пэ еврейско щиб:

— Раббуни!

Со сы «муро щитяитори».

¹⁷ Иисус пхэндас:

— На азба Ман, кэ Мэ инкэ чи ваздос-ма каринг о Дад. Жя май федэр каринг Мурэ прал ай пхэн лэнгэ: Мэ ваздав-ма каринг Муро Дад ай каринг тумаро Дад, кай Муро Дэл ай кай тумаро Дэл.

¹⁸ Мария Магдалина гэлас кай щитёнара ай пхэндас:

— Мэ дыкхлэм лэ Рас!

Ай вой панаскодысардас лэнгэ са, со Вов лакэ пхэнлас.

Иисус сыкадёл Пэскэ щитёнарэнгэ

¹⁹ Пэ ратятэ андо англуно дес лэ куркэско, кана щитёнара кидэ-пэ кхэтанэ, ай лэ вудара кхэрэскэ, кай вон сас, сас пхан-дадэ по килинчи катар э дар англа иудеи, авилас Иисус. Вов тордилас машкар лэндэ ай пхэндас:

— Пачя тумэнгэ!

²⁰ Кана пхэндас кадо, Вов сыкадас лэнгэ Пэскэ вас ай пашавро. Кана щитёнара дыкхлэ лэ Рас, вон лошайлэ. ²¹ Иисус палэ пхэндас лэнгэ:

— Пачя тумэнгэ! Сар о Дад бищядас Ман, кадэ ви Мэ би-щявав тумэн.

²² Кадалэ ворбэнца Вов пхурдас пэ лэндэ ай пхэндас:

— Лэн Сунтонэ Духос. ²³ Каскэ тумэ эртона бэээха, кодо-лэнгэ вон авна эртомэ, ай пэ кастэ ащявна бэээха, пэ кодал вон ащна.

— Господин, если это Ты унес Его, то скажи, куда Ты Его положил, и я пойду и возьму Его.

¹⁶ — Мария, — сказал ей Иисус.

Она повернулась к Нему и воскликнула на еврейском языке:

— Раббуни (что значит «Учитель *мой*»!).

¹⁷ Иисус сказал:

— Не удерживай Меня, потому что Я еще не поднимался к Отцу. Пойди лучше к Моим братьям и скажи им: Я подни-маюсь к Моему Отцу и к вашему Отцу, к Моему Богу и к ва-шему Богу.

¹⁸ Мария Магдалина пошла к ученикам и сказала:

— Я видела Господа! — И она пересказала им всё, что Он ей говорил.

Явление Иисуса ученикам

¹⁹ Вечером в первый день недели, когда ученики собра-лись вместе и двери дома, где они находились, были заперты из боязни перед иудеями, пришел Иисус. Он стал посреди них и сказал:

— Мир вам!

²⁰ Сказав это, Он показал им *Свои* руки и бок. Увидев Го-спода, ученики обрадовались.

²¹ Иисус опять сказал им:

— Мир вам! Как Отец послал Меня, так и Я посылаю вас. — ²² С этими словами Он дунул на них и сказал:

— Примите Святого Духа. ²³ Кому вы простите грехи, тем они будут прощены, а на ком оставите грехи, на тех они останутся.

Иисус сыкадёл Фомаскэ

²⁴ Фома, пэ савэстэ инкэ пхэннас Кэтэш, екх анда дэшудондэ, нас кхэтанэ лэ щитёнарэнца, кана авилас Иисус. ²⁵ Ай кавэр щитёнара пхэндэ:

— Амэ дыкхлам лэ Рас!

Фома пхэндас пэ кадо:

— Жипон мэ чи дыкхо вурми катар карфина пэ Лэскэ вас, ай чи азбо лэн наеса, ай чи азбо щиныпэ андо Лэско пашавро, мэ чи патё.

²⁶ Па екх курко щитёнара палэ кидэ-пэ андо кхэр, ай пэ кадэ врама о Фома сас лэнца. Вудара сас пхандадэ по киличинчи, алом Иисус авилас, тордилас машкар лэндэ ай пхэндас:

— Пачя тумэнгэ!

²⁷ Пала кодо Вов пхэндас лэ Фомаскэ:

— Лунжяр тё най, дыкх, акэ Мурэ вас. Лунжяр о вас ай азба Муро пашавро. На ащ би патямаско, алом патя.

²⁸ — Рай муро ви Дэл муро! — пхэндас Лэскэ пэ кадо Фома.

²⁹ Иисус пхэндас лэскэ палпалэ:

— Ту патяян анда кадо, кэ дыкхлан Ман. Бахталэ кодал, кон чи дыкхлэ Ман, алом патяе.

³⁰ Иисус кэрдас англа Пэскэ щитёнара ви бут кавэр сунты сыкаимата, па савэ андэ кады кеньва най скирисардо. ³¹ Ай кадо, со катэ скиримэ, скирисардо тумэнгэ тэ патян тумэ, кэ о Иисус сы о Мессия, Щяво лэ Дэвлэско, ай андо тумаро патяпэ, тэ авэл тумэндэ траё анда Лэско анав.

Чюдесно хутилыпэ лэ мащенго

21 ¹ Май палал о Иисус палэ сыкадилас Пэскэ щитёнарэнгэ. Кадо сас паша Тибериадско море. Кэрдилас са кадэ:

² Симон Пэтро, Фома, саво бущёлас Кэтэш, Нафанаил анда Кана галилейско, щявэ Зеведеёскэ ай дуй кавэр щитёнара кидэ-пэ кхэтанэ.

³ — Мэ жав тэ астарав мащен, — пхэндас Симон Пэтро.

Иисус является Фоме

²⁴ Одного из двенадцати, Фомы, которого еще называли Дидимус, не было с другими учениками, когда приходил Иисус. ²⁵ И когда другие ученики сказали:

— Мы видели Господа!

Фома ответил:

— Пока я не увижу следов от гвоздей на Его руках, не коснусь их пальцем и не потрогаю рану в Его боку, я не поверю.

²⁶ Неделю спустя ученики опять собрались в доме, и на этот раз Фома был с ними. Двери были закрыты, но Иисус пришел, стал посреди них и сказал:

— Мир вам!

²⁷ Затем Он сказал Фоме:

— Протяни палец, посмотри, вот Мои руки. Протяни руку и потрогай Мой бок; не сомневайся, но верь.

²⁸ — Господь мой и Бог мой! — сказал Ему в ответ Фома.

²⁹ Иисус ответил:

— Ты поверил, потому что увидел Меня. Блаженны те, кто поверил, не видя Меня.

Цель написания этой книги

³⁰ Иисус совершил в присутствии Своих учеников и много других знамений, о которых в этой книге не написано.

³¹ А то, что здесь написано, написано для того, чтобы вы поверили, что Иисус есть Христос, Сын Бога, и, веруя, имели бы жизнь во имя Его.

Чудесный улов рыбы

21 ¹ Позже Иисус опять явился Своим ученикам. Это было у Тибериадского озера. Произошло всё так: ² Симон Петр, Фома, называемый Дидимус, Нафанаил из Каны галилейской, **сыновья** Зеведея и два других ученика собрались вместе.

³ — Я пойду ловить рыбу, — сказал Симон Петр.

— Ви амэ жяс туса, — камлэ лэ кавэр.

Вон усысардэ по бэро, алом андэ коды рат чи астардэ канчи.

⁴ Коран дэ тэґара Иисус тордёлас по таласы, алом лэ щитёнара чи пинжярдэ Лэс. ⁵ Вов акхардас лэн:

— Щяворалэ, сар, сы түмэн маще тэ хан?

— На, — пхэндэ вон.

⁶ Вов пхэндас:

— Щюдэн гэлэво па чячи риг ай хутилна.

Вон щюдэ, ай астардэ кати мащен, кэ чи биринас тэ цыр-
дэн аври о гэлэво анда паи. ⁷ Щитёнари, савэс камлас Иисус,
атунчи пхэндас Пэтрскэ:

— Кадо о Рай!

Сар фэри Пэтро шундас, кэ кадо о Рай, вов пханглас пэ пэс
опрунэ гада, кэ сас нандярдэ, ай хуклас андо паи. ⁸ Кавэр щитё-
нара усысардэ пала лэстэ по бэро, ай цырдэнас гэлэво, пхэрдо
мащен. Вон сас каринг лэ шэл метры* катар о таласы. ⁹ Кана
накхлэ по таласы, дыкхлэ пхабардэ ангара, пэ савэ пэкнас-пэ
маще, ай пашэ пашлёлас манро. ¹⁰ Иисус пхэндас лэнгэ:

— Анэн вари-кати маще анда кодола, савэ түмэ астардан
аканак.

¹¹ Симон Пэтро накхлас андо бэро ай цырдас аври о гэлэво
по таласы. Андэ лэс сас шэл тай паньвардэш тай трин барэ
маще, алом о гэлэво чи щиндилас! ¹² Иисус пхэндас лэнгэ:

— Авэн катэ тай хан.

Кхоник анда щитёнара чи тромалас тэ пуцел Лэс: «Кон
Ты?» Вон жаннас, кэ кадо о Рай. ¹³ Иисус пашылас, лас ман-
ро ай дас лэнгэ, ай ви лэ мащен. ¹⁴ Кадо аба по трито Иисус
авилас каринг пэскэ щитёнара пала кодо, сар Вов жювинды-
сайлас анда мэрипэ.

* 21:8 Пэ грец. щиб «каринг 200 пехусы», екх пехус — каринг э допаш
метро.

— Мы тоже пойдем с тобой, — решили они. Они отплыли
на лодке, но в ту ночь ничего не поймали.

⁴ Рано утром Иисус стоял на берегу, но ученики не узнали
Его.

⁵ Он позвал их:

— Дети, ну как, есть у вас рыба?

— Нет, — ответили они.

⁶ Он сказал:

— Забросьте сеть с правого борта и поймаете.

Они забросили и поймали столько рыбы, что не могли вы-
тащить сеть.

⁷ Ученик, которого любил Иисус, сказал тогда Петру:

— Это Господь!

Как только Симон Петр услышал, что это Господь, он
обвязался верхней одеждой, так как был раздет, и прыгнул
в воду. ⁸ Другие ученики поплыли за ним на лодке, подтяги-
вая сеть, полную рыбы. Они были на расстоянии около 200
локтей* от берега. ⁹ Когда они вышли на берег, то увидели
горящие угли, на которых пеклась рыба, и хлеб.

¹⁰ Иисус сказал им:

— Принесите несколько рыб из тех, что вы сейчас поймали.

¹¹ Симон Петр зашел в лодку и вытащил сеть на берег.
В ней было 153 большие рыбы, однако сеть не порвалась!

¹² Иисус сказал им:

— Идите сюда и позавтракайте.

Никто из учеников не осмеливался спросить Его: «Кто
Ты?» Они знали, что это Господь. ¹³ Иисус подошел, взял
хлеб и дал им, а также и рыбу. ¹⁴ Это уже в третий раз
Иисус явился Своим ученикам после того, как Он воскрес
из мертвых.

* 21:8 То есть около 90–100 м.

Иисус ворбий лэ Пэтрoсa

¹⁵ Кана вон ащядилэ тэ хан, Иисус пхэндас лэ Симоноскэ Пэтрoскэ:

— Симон, щяво Иоанноско, камэс ту Ман май бут, сар вон?

— Ова, Рая, — пхэндас кодо. — Ту жянэс, кэ мэ камав Тут. Иисус пхэндас:

— Атунчи хахав ай дэ паи Мурэ бакрорэн.

¹⁶ Ви по дуйто пуцлас Иисус лэс:

— Симон, щяво Иоанноско, камэс ту Ман?

Пэтро пхэндас:

— Ова, Рая, Ту жянэс, кэ мэ камав Тут.

Иисус пхэндас:

— Дыхх пала Мурэ бакрэ ай бакря.

¹⁷ Пала кодо Иисус по трито пуцлас Пэтрoс:

— Симон, щяво Иоанноско, ту камэс Ман?

О Пэтро мэклас тэлэ о шэро, кэ Иисус пуцлас лэс по три-то: «Камэс ту Ман?» — ай пхэндас пэ кадо:

— Рая, Ту жянэс са. Ту жянэс, кэ мэ камав Тут.

Иисус пхэндас лэскэ:

— Хахав ай дэ паи Мурэ бакрэн ай бакрян. ¹⁸ Пхэнав тукэ чячипэ: кана ту санас тэрно, ту коркоро пхандэсас-тут тэлэ ай жясас, кай камэсас. Алом кана пхурoсa, атунчи ваздэсa лэ вас ай кавэр пхандэла тё машкар ай ингэрла котэ, кай ту чи камэса.

¹⁹ Иисус пхэндас кадо, кэ жянлас, савэ мэримаса о Пэтро гирэшoя лэ Дэвлэс. Пала кодо Вов пхэндас лэскэ:

— Ав пала Мандэ!

²⁰ Пэтро болдас-пэ ай дыкхлас щитёнарэс, савэс Иисус камлас, ви кодо жялас пала лэндэ. Кадо сас о щитёнари, саво пала патрадяки мисаля бандилас каринг о Иисус ай пуцлас: «Рая, кон пурия Тут?» ²¹ Кана Пэтро дыкхлас лэс, вов пуц-лас катар Иисус:

Разговор Иисуса с Петром

¹⁵ Когда они закончили есть, Иисус сказал Симону Петру:

— Симон, **сын** Иоанна, ты действительно любишь Меня больше, чем они?

— Да, Господи, — ответил тот, — Ты знаешь, что я люблю Тебя.

Иисус сказал:

— Тогда паси Моих ягнят*.

¹⁶ И во второй раз **Иисус** спросил его:

— Симон, **сын** Иоанна, любишь ли ты Меня?

Петр ответил:

— Да, Господи, Ты знаешь, что я люблю Тебя.

Иисус сказал:

— Заботься о Моих овцах.

¹⁷ Потом **Иисус** в третий раз спросил Петра:

— Симон, **сын** Иоанна, ты любишь Меня?

Петр опечалился, что **Иисус** спросил его в третий раз: «Любишь ли ты Меня?» — и ответил:

— Господи, Ты знаешь всё, Ты знаешь, что я люблю Тебя.

Иисус сказал ему:

— Паси Моих овец. ¹⁸ Говорю тебе истину: когда ты был молод, ты сам подпоясывался и шел, куда хотел; но когда ты состаришься, то протянешь руки, и другой подпояшет тебя и поведет туда, куда ты не захочешь.

¹⁹ **Иисус** сказал это, имея в виду, какой смертью **Петр** прославит Бога. Потом Он сказал ему:

— Следуй за Мной!

²⁰ Петр обернулся и увидел ученика, которого Иисус любил, тот тоже шел за ними. Это был тот самый ученик, который на ужине откинулся назад к Иисусу и спросил:

* **21:15–17** Ягнята, овцы — так здесь аллегорически названы последователи Иисуса.

— Рая, ай лэса со авла?

²² Иисус пхэндас:

— Мэ ви тэ камо вов тэ ащел жювиндо, жипон Мэ чи аво, со тукэ жи кадо? Ту ав пала Мандэ.

²³ Пала кадал ворби машкар лэ прал гэлэ гиндура, кэ кадо щитёнари чи мэрла. Алом Иисус чи пхэндас, кэ вов чи мэрла. Вов фэри пхэндас: «Мэ ви тэ камо вов тэ ащел жювиндо, жипон Мэ чи аво, со тукэ жи кадо?»

²⁴ Вов ви сы о щитёнари, саво са кадо дыкхлас ай скирисардас. Ай амэ жянас, кэ лэскэ скиримата сы чячюнэ.

²⁵ Иисус бут со кэрдас инкэ, ай тэ скирисарэс па са кадо, мэ гиндый, ви са лумакэ най доста тхан пэ кадал кеньвы.

«Господи, кто предаст Тебя?» ²¹ Когда Петр его увидел, он спросил Иисуса:

— Господи, а с ним как *будет*?

²² Иисус ответил:

— Если даже Я захочу, чтобы он был жив, пока Я не приду, то что тебе до этого? Ты следуй за Мной.

²³ После этих слов среди братьев распространился слух, что этот ученик не умрет, но Иисус не сказал, что он не умрет; Он сказал лишь: «Если даже Я захочу, чтобы он был жив, пока Я не приду, то что тебе до этого?»

²⁴ Он и есть тот ученик, который свидетельствует об этом и который это записал. И мы знаем, что это свидетельство истинно.

²⁵ Иисус сделал еще и многое другое, и если бы всё это описать, то, я думаю, и всему миру не вместить написанных книг.





ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА

На ромском (ловарский диалект) и русском языках

Институт перевода Библии

Россия, 101000, г. Москва,

Главпочтамт, а/я 360

www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

Подписано в печать 20.11.2024

Формат 84×108 1/32. Печать офсетная.

Тираж 500 экз. Заказ №

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»

Филиал «Чеховский Печатный Двор»

Московская обл., 142300, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1

Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru,

телефон: 8(499) 270-73-59